

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 4 个章节


**1.** 伦敦诗篇及其他诗歌(poems Of London, And Other Verses) 000001

**2.** 伦敦诗篇及其他诗歌(poems Of London, And Other Verses) 000002

**3.** 伦敦诗篇及其他诗歌(poems Of London, And Other Verses) 000003

**4.** 伦敦诗篇及其他诗歌(poems Of London, And Other Verses) 000004


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 伦敦诗篇及其他诗歌(Poems of London, and Other Verses)
## 第1/4页

['poʊəmz][ɒv; əv] ['lʌndən]
**POEMS OF LONDON**
诗歌 的 伦敦

伦敦诗集

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz]
**AND OTHER VERSES**
和 其他 诗句

以及其他诗句

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒɒn] [prɛslənd]
**JOHN PRESLAND**
约翰 普雷斯兰

约翰·普雷斯兰

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
**MACMILLAN AND CO . , LIMITED**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[ˌes 'tiː] .
**ST .**
英石 .

英石。

['mɑːrtɪnz] [striːt] , LONDON1918
**MARTIN'S STREET , LONDON1918**
马丁的 街道 , LONDON1918

伦敦马丁街，1918年

['kɒpiraɪt]
**COPYRIGHT**
版权

版权

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['poʊəmz][ɒv; əv] ['lʌndən]
**POEMS OF LONDON**
诗歌 的 伦敦

伦敦诗集

['lʌndən] [dɔːn]
**London Dawn**
伦敦 黎明

伦敦黎明

[sprɪŋ] [ɪn] ['ɒksfəd] [striːt]
**Spring in Oxford Street**
春天 在 牛津 街道

牛津街的春天

[dʒʌd] [striːt] , [ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs]
**Judd Street , St . Pancras**
贾德 街道 ， 英石 . 潘克拉斯

贾德街，圣潘克拉斯

['spærəʊz]
**Sparrows**
麻雀

麻雀

[ðə; ði] [muːn] [ɪn] ['dʒænjuəri]
**The Moon in January**
这 月亮 在 一月

一月的月亮

[æn; ən] ['ɔːgəst] [naɪt] , -
**An August Night , 1914**
一个 八月 夜晚 ， -

1914年8月的一个夜晚

['kaʊntɪd] [aʊt] — [ə'lɪmpiə]
**Counted out — Olympia**
计数 出去 — 奥林匹亚

出局——奥林匹亚

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] [bænd]
**The German Band**
这 德语 乐队

德国乐队

[striːt] ['mjuːzɪk] — [ai]
**Street Music — I**
街道 音乐 — 我

街头音乐——I

[striːt] ['mjuːzɪk] — [ˌaɪ 'aɪ]
**Street Music — II**
街道 音乐 — 二

街头音乐—II

[ˌpɪkə'dɪli]
**Piccadilly**
皮卡迪利

皮卡迪利

[ɪn] [ðə; ði] [tjuːb]
**In the Tube**
在 这 管子

在管子里

['lʌndən] ['ɪdɪl] — [ai]
**London Idyll — I**
伦敦 牧歌 — 我

伦敦田园诗——第一卷

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɪdɪl] — [ˌaɪ 'aɪ]
**A London Idyll — II**
一个 伦敦 牧歌 — 二

伦敦田园诗—II

['faɪnɪs]
**Finis**
结束

终点

['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz]
**OTHER VERSES**
其他 诗句

其他诗句

[ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ]
**In Early Spring**
在 早期的 春天

早春

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['nɑːsəs]
**A Ballad of the Fall of Knossos**
一个 民谣 的 这 落下 的 克诺索斯

克诺索斯陷落之歌

[ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n]
**A Sun - Dial in a Garden**
一个 太阳 - 拨号 在 一个 花园

花园里的日晷

" [tuː] ['əʊnli]
**" Two Only**
" 二 仅有的

“仅两个”

" [ðə; ði] [seɪnts] ['bɜːθdeɪ]
**" The Saint's Birthday**
" 这 圣徒 生日

圣人的生日

['ruːpət] [brʊk]
**Rupert Brooke**
鲁珀特 布鲁克

鲁珀特·布鲁克

" ['kʌmfət] [biː; bi] [wɪð] ['æplz] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv] [lʌv]
**" Comfort be with Apples , for I am sick of Love**
" 舒适 是 和 苹果 , 为了 我 是 生病的 的 爱

愿苹果带来慰藉，因为我已厌倦了爱情。

" [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
**" Of England**
" 的 英格兰

英格兰

['kwestʃən]
**Question**
问题

问题

[ˌliːə'nɑːdəʊ] [tuː; tə] ['moʊnə] ['liːsə] .
**Leonardo to Monna Lisa .**
莱昂纳多 到 莫娜 丽莎 .

从达芬奇到蒙娜丽莎。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [flʌks]
**The Eternal Flux**
这 永恒 通量

永恒的流动

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['meʒə(r)]
**Love is the Ultimate Measure**
爱 是 这 最终的 措施

爱是最终的衡量标准

---

[nəʊ'vembə(r)][eit]
**November 8**
十一月 8

11月8日

---

[ðə; ði] ['lʌvəz]
**The Lovers**
这 恋人

恋人们

---

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːt]
**The Gentle Heart**
这 温和的 心

温柔的心

---

[ə; eɪ]['bæləd][fɔː(r); fə(r)] ['hɜːmən]
**A Ballad for Herman**
一个 民谣 为了 赫尔曼

献给赫尔曼的歌谣

---

[frɑːns]
**France**
法国

法国

---

- [sɒŋ]
**Ilgar's Song**
- 歌曲

伊尔加之歌

---

[ðə; ði] [ɪn] — [ai]
**The Inn — I**
这 客栈 — 我

旅店——我

---

[ðə; ði] [ɪn] — [ˌaɪ 'aɪ]
**The Inn — II**
这 客栈 — 二

旅店二

---

" [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [mɪs] [juː; jʊ] "
**" To - Day I miss You "**
" 到 - 天 我 错过 你 "

"今天我想念你"

---

" [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [θred] "
**" How Small the Thread "**
" 如何 小的 这 线 "

《线有多细》

---

" [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ['greɪʃəs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] "
**" In all Things gracious there is a Thought of You "**
" 在 全部 事物 亲切 那里 是 一个 想法 的 你 "

"万事万物中都蕴含着你的恩典"

---

" [ðeəz; ðəz]['djuːti] , [frend] "
**" There's Duty , Friend "**
" 有 责任 , 朋友 "

"朋友，这是你的责任。"

" ['iːvnɪŋ]
" Evening
" 晚上

"晚上

" ['faɪnɪs]
" Finis
" 结束

"结束"

['poʊəmz][ɒv; əv] ['lʌndən]
POEMS OF LONDON
诗歌 的 伦敦

伦敦诗集

['lʌndən] [dɔːn]
LONDON DAWN
伦敦 黎明

伦敦黎明

[dɔːn] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] ; [ɔːl][ðə; ði] ['pɜːli] [lait]
Dawn over London ; all the pearly light
黎明 超过 伦敦 ; 全部 这 珍珠般的 光

伦敦的黎明；一片珍珠般的光芒

['trembəlz] [ænd; ənd] [ 'kwivə ] ['əʊvə(r)] [striːt] [ænd; ənd] [pɑːk] ,
Trembles and quivers over street and park ,
颤抖 和 箭筒 超过 街道 和 公园 ,

街道和公园上空颤抖摇曳，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'ɜːθli] [waɪt] ;
The houses are a strange , unearthly white ;
这 房屋 是 一个 奇怪的 , 超凡脱俗的 白色的 ;

这些房子呈现出一种奇异的、不似人间的白色；

['peɪvmənt] [ænd; ənd] [ruːf] [grəʊ] ['sləʊli] , ['peɪlli] [braɪt] ;
Pavement and roof grow slowly , palely bright ;
路面 和 屋顶 生长 缓慢地 , 苍白 明亮的 ;

路面和屋顶缓慢生长，呈淡淡的亮色；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ʃædəʊ] , ['naɪðə(r)] [lait] [nɔː(r)] [dɑːk]
There is no shadow , neither light nor dark
那里 是 不 阴影 , 两者都不 光 也不 黑暗的

这里没有影子，既没有光明也没有黑暗。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz] [stiːpt] [ɪn] ['glɪmərɪŋ] [dɔːn] .
But everything is steeped in glimmering dawn .
但 一切 是 浸泡 在 微光 黎明 .

但一切都笼罩在闪烁的晨曦之中。

[əʊ] , ['pjʊərəti][ɒv; əv] [dɔːn] ;
Oh , purity of dawn ;
哦 , 纯度 的 黎明 ;

啊，黎明的纯净；

[əʊ] , [mɪlk] - [ænd; ənd] - [pɜːl]
oh , milk - and - pearl
哦 , 牛奶 - 和 - 珍珠

哦，牛奶和珍珠

[trænz'luːs(ə)nt] ['splendə(r)] , ['spredɪŋ] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,
Translucent splendour , spreading far and wide ,
半透明 辉煌 , 传播 远的 和 宽的 ,

晶莹剔透的光辉，四散飘扬，

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [biːtʃ] [ðə; ði][smɔːl] [weɪvz] [kɜːl]
As on a yellow beach the small waves curl
作为 在 一个 黄色的 海滩 这 小的 波浪 卷曲
就像在黄色沙滩上，小浪卷曲着

— ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][bʌdz] [ˌʌn'fɜːl] —
— Almost as noiselessly as buds unfurl —
— 几乎 作为 无声 作为 花蕾 展开 —
——几乎像花蕾绽放一样悄无声息——

[ɒn] ['wɪndləs] ['mɔːnɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] ,
On windless mornings with the rising tide ,
在 无风 早晨 和 这 上升 潮 ，
在无风的清晨，随着潮水上涨，

[səʊ] [fləʊz] [ðə; ði] [dɔːn] ['or] ['lʌndən] , [ɔːl] [ə'sliːp] .
So flows the dawn o'er London , all asleep .
所以 流量 这 黎明 超过 伦敦 ，全部 睡着了 .
于是，黎明的曙光洒满沉睡中的伦敦。

[ɪn'diːd] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [siː] ,
Indeed , I think that heaven is a sea ,
的确 ，我 思考 那 天堂 是 一个 海 ，
的确，我认为天堂是一片海洋。

[ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][əʊld] [raɪmz]
And London is a city of old rhymes
和 伦敦 是 一个 城市 的 老的 韵律
伦敦是一座充满古老韵律的城市。

[sʌŋk] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn][ɪts] [træns'pærənsi] ,
Sunk fathoms deep in its transparency ,
沉没 英寻 深的 在 它是 透明度 ，
沉入其透明深处，

[ðæt] [fəʊk][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [lændz] [meɪ] [driːm] [ðeɪ] [siː]
That folk of living lands may dream they see
那 民间 的 活的 土地 可能 梦 他们 看
那些生活在生灵土地上的人们或许会梦见他们看见

[ænd; ənd][mjuːz][ɒn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [θɔːts] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [taɪmz] ,
And muse on , and have thoughts about our times ,
和 沉思 在 ，和 有 想法 关于 我们的 时代 ，
继续思考，想想我们所处的时代，

[haʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [ænd; ənd]['splendɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [gɒn] .
How we were great and splendid , and now gone .
如何 我们 是 伟大的 和 灿烂 ，和 现在 已消失 .
我们曾经多么伟大辉煌，如今却已不复存在。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [lait] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɜːθ] [hæz; həz] [bɔːn] ,
For never light the common earth has born ,
为了 绝不 光 这 常见的 地球 有 出生 ，
因为这片平凡的大地从未诞生过光明。

[ðɪs] ['krɪstəlaɪn] [peɪl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [səʊ] [fɔːls]
This crystalline pale wonder that so falls
这 结晶体 苍白 想知道 那 所以 瀑布
这晶莹剔透、苍白无瑕的奇迹，如此陨落

[ɒn] [striːts] [ænd; ənd] [sk'weəz] [ðə; ði] ['deɪli] [tɔɪl] [hæz; həz] [wɔːn] ,
On streets and squares the daily toil has worn ,
在 街道 和 正方形 这 日常的 辛劳 有 磨损 ，
街道和广场上，日复一日的辛劳已将这里磨损殆尽。

[ɒn] [blaɪnd] - [aɪd] ['haʊzɪz] , ['həʊldɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [fə'lɔːn] ,

**On blind - eyed houses , holding lives forlorn ,**

在 瞎的 - 眼睛 房屋 , 保持 生活 绝望 ,

在那些双目失明的房子里，承载着凄凉的生命，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [rəʊdz] [ænd; ənd] [waɪd] , [blæŋk] , [greɪ] - [brɪk] [wɔːlz]

**For the grey roads and wide , blank , grey - brick walls**

为了 这 灰色的 道路 和 宽的 , 空白的 , 灰色的 - 砖 墙壁

为了灰色的道路和宽阔、空白的灰色砖墙

[ʃaɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ðæt] [ɪz] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

**Shine with a glory that is new and strange .**

闪耀 和 一个 荣耀 那 是 新的 和 奇怪的 .

闪耀出一种崭新而奇异的光辉。

[ænd; ənd] [nɒt] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [nɔː(r)] ['ʌðəwaɪz]

**And not more wonderful , nor otherwise**

和 不是 更多的 精彩的 , 也不 否则

并不更精彩，也不更糟糕

[ʃæl; ʃəl] [dɔːn] [kʌm] [ʌp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['djuːi] [hɪlz] ,

**Shall dawn come up upon the dewy hills ,**

将 黎明 来 向上 之上 这 露水 丘陵 ,

黎明将降临露水盈盈的山丘，

[nɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['rɪvəz] [raɪz]

**Nor in the mountains , where the rivers rise**

也不 在 这 山脉 , 在哪里 这 河流 上升

也不是在河流发源的山区。

[ðæt] ['wɔːtə(r)] ['iːdn] ; [ænd; ənd] [nəʊ] ['lʌvliɐ] [laɪz]

**That water Eden ; and no lovelier lies**

那 水 伊甸园 ; 和 不 更可爱 谎言

那水之伊甸园；再也没有比这更美好的谎言了

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒn] ['pærədaɪs] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðæt] [fɪlz]

**The dawn on Paradise , than this that fills**

这 黎明 在 天堂 , 比 这 那 填充

天堂的黎明，胜过这充满一切的景象。

[ðə; ði] [speɪs] - [twɪkst] [haʊs] [ænd; ənd] [haʊs] [wɪð] ['tremjələs] [lait] .

**The space ' twixt house and house with tremulous light .**

这 空间 - 中间 房子 和 房子 和 颤抖的 光 .

两栋房子之间的空间，光线颤抖。

[jet] , [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['hʌdld] [fɑːst] [ə'sliːp] ,

**Yet , on the pavement , huddled fast asleep ,**

然而 , 在 这 路面 , 蜷缩着 快速地 睡着了 ,

然而，在人行道上，蜷缩着身子，睡得正香。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['dʌsti] , ['rægɪd] ['mɪzəri] ,

**A thing of dusty , ragged misery ,**

一个 事物 的 尘土飞扬 , 破烂不堪 苦难 ,

一件尘土飞扬、破败不堪的悲惨之物，

[grəʊ'tesk] [ɪn] ['retʃɪdnəs] , [frɒm; frəm] ['lʌndənz] [diːp]

**Grotesque in wretchedness , from London's deep**

怪诞 在 悲惨 , 从 伦敦的 深的

伦敦深处，丑陋不堪，令人作呕

[spjuːm] [ɒf] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɪ'stɔːtɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kriːp]

**Spumed off , a strange , distorted thing to creep**

泡沫 离开 , 一个 奇怪的 , 扭曲 事物 到 潜行者

被冲刷出来，一个奇怪扭曲的东西悄悄爬过来。

[frɒm; frəm] [gɒd] [nəʊz] [weə(r)] , [ænd; ənd] [laɪ] , [ænd; ənd] [let] [ɔːl] [biː; bi]
**From God knows where , and lie , and let all be**
从 上帝 知道 在哪里 ， 和 说谎 ， 和 让 全部 是

从天知道哪里来的谎言，就让一切……

[ʌn'hiːdɪŋ] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] .
**Unheeding , whether of the day or night .**
不理会 ， 无论 的 这 天 或者 夜晚 .

昼夜漠不关心。

[sʌtʃ] ['taɪəd] , ['həʊpləs] ['æŋglz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [niːz]
**Such tired , hopeless angles of the knees**
这样的 疲劳的 ， 绝望 角度 的 这 膝盖

膝盖呈现出如此疲惫、无助的角度

[ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] ['elbəʊz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [greɪ]
**And neck and elbows — and the dawning grey**
和 脖子 和 肘部 — 和 这 黎明 灰色的

还有脖子和手肘——以及黎明时分的灰色

['tremblɪŋ] [tuː; tə] ['sʌnraɪz] ; [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] [ðə; ði] [triːz]
**Trembling to sunrise ; in the park the trees**
发抖 到 日出 ； 在 这 公园 这 树木

颤抖着迎接日出；在公园里，树木

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] ['laɪtli] [ɪn] [ə; eɪ] [briːz] ,
**Begin to shiver lightly in a breeze ,**
开始 到 颤抖 轻轻 在 一个 微风 ，

微风拂过，开始微微颤抖。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['wɒtʃfl] ['kaɪndli] [aɪz] [ə'weɪ]
**And turning watchful kindly eyes away**
和 转弯 警惕 亲切地 眼睛 离开

转过那双充满关爱的目光，移开了

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['pɑːsɪz] ['sləʊli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [biːt] .
**The policeman passes slowly on his beat .**
这 警察 通过 缓慢地 在 他的 打 .

警察缓缓地巡逻着。

[sprɪŋ] [ɪn] ['ɒksfəd] [striːt]
**SPRING IN OXFORD STREET**
春天 在 牛津 街道

牛津街的春天

[ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [reɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
**A dash of rain on the pavement ,**
一个 短跑 的 雨 在 这 路面 ，

人行道上飘落着些许雨滴。

[ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [sʌn] ,
**In the air a gleam of sun ,**
在 这 空气 一个 闪耀 的 太阳 ，

空气中闪着阳光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] , [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [haɪ]
**And the clouds are white , and rolling high**
和 这 云 是 白色的 ， 和 滚动 高的

云朵洁白，高高翻滚。

[frɒm; frəm] ['mɑːb(ə)l] [ɑːtʃ] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ]
**From Marble Arch all down the sky**
从 大理石 拱 全部 向下 这 天空

从大理石拱门一直延伸到天空

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ænd; ənd] | [ðæts] | [ðə; ði] | [sprɪŋ] | [bɪ'gʌn] | ! |
| **—** | **And** | **that's** | **the** | **spring** | **begun** | **!** |
| — | 和 | 那就是 | 这 | 春天 | 开始 | ! |

——春天开始了！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [skaɪ] | [ɪz] | [ɔːl] | [ə; eɪ] | - | ['ʃaɪnɪŋ] |
| **The** | **sky** | **is** | **all** | **a** | **-** | **shining** |
| 这 | 天空 | 是 | 全部 | 一个 | - | 灼灼 |

天空一片灿烂。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | ['sʌnɪɪst] | [bluː] | [ænd; ənd] | [waɪt] | , |
| **With** | **sunniest** | **blue** | **and** | **white** | **,** |
| 和 | 阳光最灿烂 | 蓝色的 | 和 | 白色的 | ， |

以阳光般的蓝白色为主色调

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [flægz] | [ɑː(r); ə(r)] | ['striːmɪŋ] | [aʊt] | [fʊl] | [kraɪ] |
| **The** | **flags** | **are** | **streaming** | **out** | **full** | **cry** |
| 这 | 旗帜 | 是 | 流媒体 | 出去 | 满的 | 哭 |

旗帜迎风飘扬，发出震耳欲聋的呐喊

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðə; ði] | [krɪsp] | [nɔːθ] | [wɪnd] | ['kɒmz] | ['bʌslɪŋ] | [baɪ] | , |
| **As** | **the** | **crisp** | **North** | **wind** | **comes** | **bustling** | **by** | **,** |
| 作为 | 这 | 脆 | 北 | 风 | 来 | 繁华 | 经过 | ， |

凛冽的北风呼啸而过，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [ruːfs] | [ɑː(r); ə(r)] | [braɪt] | . |
| **And** | **all** | **the** | **roofs** | **are** | **bright** | **.** |
| 和 | 全部 | 这 | 屋顶 | 是 | 明亮的 | . |

所有屋顶都闪闪发光。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [ʃɒps] | [ænd; ənd] | ['haʊzɪz] |
| **And** | **all** | **the** | **shops** | **and** | **houses** |
| 和 | 全部 | 这 | 商店 | 和 | 房屋 |

还有所有的商店和房屋

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ɒv; əv] | ['sʌnlɪt] | ['ɒksfəd] | [striːt] | , |
| **Of** | **sunlit** | **Oxford** | **Street** | **,** |
| 的 | 阳光照射 | 牛津 | 街道 | ， |

阳光照耀下的牛津街

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [pɜːl] | [bɪ'haɪnd] | ['æmbə(r)] | , | [gəʊld] | [baɪ] | [rəʊz] | — |
| **—** | **Pearl** | **behind** | **amber** | **,** | **gold** | **by** | **rose** | **—** |
| — | 珍珠 | 在后面 | 琥珀色 | ， | 金子 | 经过 | 玫瑰 | — |

琥珀背后是珍珠，玫瑰背后是黄金——

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [greɪ] | [ðə; ði] | [lɒŋ] | [pə'spektɪv] | [gəʊz] | ; |
| **To** | **grey** | **the** | **long** | **perspective** | **goes** | **;** |
| 到 | 灰色的 | 这 | 长的 | 看法 | 去 | ； |

长远视角会变得灰暗；

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [tɪl] | [ɔːl] | [ðə; ði] | ['haʊzɪz] | [miːt] | . |
| **Till** | **all** | **the** | **houses** | **meet** | **.** |
| 直到 | 全部 | 这 | 房屋 | 见面 | . |

直到所有房屋汇合。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðeə(r)] | , | [ɪn] | ['evri] | ['gʌtə(r)] | , |
| **And** | **there** | **,** | **in** | **every** | **gutter** | **,** |
| 和 | 那里 | ， | 在 | 每一个 | 排水沟 | ， |

而那里，在每个排水沟里，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['glɔːri] | [ɒv; əv] | [sprɪŋ] | ['flaʊəz] |
| **The** | **glory** | **of** | **spring** | **flowers** |
| 这 | 荣耀 | 的 | 春天 | 花朵 |

春花盛开的美景

[ðə; ði] [həʊl] [lɒŋ] [striːt] [wɪð] ['kʌlə(r)] [fɪlz] ,
**The whole long street with colour fills ,**
这 所有的 长的 街道 和 颜色 填充 ，

整条长街都涂满了色彩，

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['dæfədɪlz]
**And across the yellow daffodils**
和 穿过 这 黄色的 水仙花

越过黄色的水仙花

[ʃɑːp] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [sɒft] ['ʃaʊərz] .
**Sharp sunshine and soft showers .**
锋利的 阳光 和 柔软的 淋浴 .

阳光灿烂，细雨绵绵。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ dræb ][ænd; ənd] [greɪz] [ænd; ənd] [braʊnz]
**And among the drabs and greys and browns**
和 之中 这 暗淡无光 和 灰色 和 棕色

在那些单调的灰色、棕色和暗色调之中

[ɒv; əv][fəʊk]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
**Of folk going to and fro**
的 民间 去 到 和 弗

来来往往的人们

[ɑː(r); ə(r)] [treɪz] [ɒv; əv]['vaiəlits] , ['dɑːkli] [braɪt] ,
**Are trays of violets , darkly bright ,**
是 托盘 的 紫罗兰 ， 黑暗 明亮的 ，

一盘盘紫罗兰，深邃而明亮，

[ænd; ənd] ['jeləʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [sprɪŋ] [muːnz] [lait] ,
**And yellow , like the spring moon's light ,**
和 黄色的 ， 喜欢 这 春天 月亮的 光 ，

而且是黄色的，像春天的月光一样。

[peɪl] ['prɪmrəʊz] - ['bʌntʃɪz] [ʃəʊ] .
**Pale primrose - bunches show .**
苍白 报春花 - 成捆 展示 .

淡黄色的报春花簇映入眼帘。

[ðeəz; ðəz] [bluː] [ɪn] ['evri] ['pʌd(ə)l] ,
**There's blue in every puddle ,**
有 蓝色的 在 每一个 水坑 ，

每个水坑里都有蓝色，

[ænd; ənd] ['evri] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs]
**And every pane of glass**
和 每一个 窗格 的 玻璃

每一块玻璃

[hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] [sʌnz] ,
**Has a thousand little dancing suns ,**
有 一个 千 小的 跳舞 太阳 ，

有上千个跳舞的小太阳，

— [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][glæd] [njuːz] [rʌnz] ,
**— And up and down the glad news runs ,**
— 和 向上 和 向下 这 高兴的 消息 跑步 ，

——喜讯传遍大街小巷，

[ðæt] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .
**That spring has come to pass .**
那 春天 有 来 到 经过 .

春天已经过去了。

[dʒʌd] [striːt] , [ˌes 'tiː] .
**JUDD STREET , ST .**
贾德 街道 , 英石 .

JUDD STREET，圣。

['pæŋkrəs]
**PANCRAS**
胰腺

胰腺

[maɪ] ['dwelɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɔːtjɑːd] [waɪd]
**My dwelling has a courtyard wide**
我的 住宅 有 一个 庭院 宽的

我的住所有一个宽敞的庭院。

[weə(r)] [lɔːd] [wɪð] ['leɪdi] [wel] [mait] [peɪs] ,
**Where lord with lady well might pace ,**
在哪里 主 和 女士 出色地 可能 步伐 ,

男女主人或许会在此踱步，

— [sʌtʃ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['velvɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
**— Such silks and velvets side by side ,**
— 这样的 帛 和 天鹅绒 边 经过 边 ,

—这样的丝绸和天鹅绒并排摆放，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][fæn][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ! —
**And she a fan to shield her face ! —**
和 她 一个 扇子 到 盾 她 脸 ! —

她还用扇子遮住脸！

[ɪts] [faɪn] [æz; əz] ['eni] [kɪŋz] ;
**It's fine as any king's ;**
它是 美好的 作为 任何 国王的 ;

它和任何国王的一样好；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ai] [siː] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd]
**For there I see on either hand**
为了 那里 我 看 在 任何一个 手

因为我看到两手都有。

[ðə; ði] [həʊl] [greɪt] [stretʃ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [laɪ] ;
**The whole great stretch of London lie ;**
这 所有的 伟大的 拉紧 的 伦敦 说谎 ;

整个伦敦大片区域都躺着；

— [dʒʌst][səʊ][æz; əz]['eni] [kɪŋ] [mait] [stænd]
**— Just so as any king might stand**
— 只是 所以 作为 任何 国王 可能 站立

——就像任何国王都可能站在那里一样

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ruːf] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [gəʊ] [baɪ]
**Upon his roof , to watch go by**
之上 他的 屋顶 , 到 手表 去 经过

在他的屋顶上，看着过往的车辆驶过

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['pɪdʒɪn] [wɪŋz] .
**The flashing pigeon wings .**
这 闪烁 鸽子 翅膀 .

闪烁的鸽子翅膀。

[dʒʌst][səʊ][ə; eɪ] [kɪŋ] [mait] [lʊk] [ə'brɔːd] :
**Just so a king might look abroad :**
只是 所以 一个 国王 可能 看 国外 :

国王或许会把目光投向国外：

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][maɪ] [əʊn] ， " [sez] [hiː; hi] ，
" And this is all my own , " says he ,
" 和 这 是 全部 我的 自己的 ， " 说道 他 ，

"这一切都是我自己的想法，"他说。

[ænd; ənd] [ðen] [id] [tɜːn] [tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] [lɔːd] ，
And then he'd turn to some great lord ,
和 然后 他会 转动 到 一些 伟大的 主 ，

然后他就会转向某个伟大的领主，

[huːd] [ˌækwi'es] [wɪð] ['grævəti]
Who'd acquiesce with gravity
谁会 默许 和 重力

谁会屈服于重力

— [bʌt; bət] [ðæt] [ai][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ，
— But that I do without ,
— 但 那 我 做 没有 ，

但我不需要它，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv] [lɔːd] [ðeə(r)][ɪz][ʌp][hɪə(r)]
For all of lord there is up here
为了 全部 的 主 那里 是 向上 这里

主啊，这里的一切

[ɪz] [ðɪs] [ɪm'pæsɪv] ['tʃɪmni] - [stæk] ，
Is this impassive chimney - stack ,
是 这 冷漠 烟囱 - 堆 ，

这是一座冷漠的烟囱吗?

[ænd; ənd] ['klaʊdi] [biː; bi][maɪ] [vjuː] [ɔː(r)][klɪə(r)]
And cloudy be my view or clear
和 多云 是 我的 看法 或者 清除

无论我的视野是阴天还是晴朗

[maɪ] ['kɔːtiə(r)] [wɪl] [nɒt]['ɑːnsə(r)] [bæk] ；
My courtier will not answer back ;
我的 朝臣 将要 不是 回答 后退 ；

我的侍臣不会反驳；

[ɔːl]['saɪlənt][ai] [lʊk] [aʊt] ，
All silent I look out ,
全部 沉默的 我 看 出去 ，

我静静地向外望去，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ruːfs] [ðæt] [feɪd]
And see the flight of roofs that fade
和 看 这 航班 的 屋顶 那 褪色

看看那些渐渐消失的屋顶吧。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] [ɪn]['gəʊldən] [heɪz] ，
Towards the West in golden haze ,
向 这 西方 在 金的 阴霾 ，

向西望去，笼罩在金色的薄雾中，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɜːk] [menz] [hændz][hæv; həv] [meɪd]
And all this work men's hands have made
和 全部 这 工作 男士 双手 有 制成

这一切都是人类双手创造的。

[laɪk] ['dʒuːəlz][ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [lɑːst] [reɪz] —
Like jewels in the sun's last rays —
喜欢 珠宝 在 这 太阳的 最后的 射线 —

如同夕阳余晖中的宝石——

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [waɪd] ;
I have a dwelling wide ;
我 有 一个 住宅 宽的 ;

我有一间宽敞的住所；

[θriː] [rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][maɪn] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən][gəʊ]
Three rooms are mine , but I can go
三 房间 是 矿 , 但 我 能 去

三间房是我的，但我可以去

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːf] [ɪn] [ʃeɪd] [ɔː(r)] [ʃaɪn] ,
Up to this roof in shade or shine ,
向上 到 这 屋顶 在 阴影 或者 闪耀 ,

无论阴凉还是阳光明媚，都能到达这个屋顶。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɔːl] ['lʌndən] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [gləʊ]
And watch all London change and glow
和 手表 全部 伦敦 改变 和 辉光

看着整个伦敦焕然一新，熠熠生辉。

[rəʊz] , ['pɜːp(ə)l] , [gəʊld] ; [θriː] [rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][maɪn] —
Rose , purple , gold ; three rooms are mine —
玫瑰 , 紫色的 , 金子 ; 三 房间 是 矿 —

玫瑰色、紫色、金色；三间房是我的——

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv]['hev(ə)n] [bɪ'saɪd] .
And all of heaven beside .
和 全部 的 天堂 旁 .

还有整个天堂。

['spærəʊz]
SPARROWS
麻雀

麻雀

[braʊn] ['lɪt(ə)l] , [fæt]['lɪt(ə)l] , ['tʃɪəf(ə)l] ['spærəʊz] !
Brown little , fat little , cheerful sparrows !
棕色的 小的 , 胖的 小的 , 快乐 麻雀 !

棕色的小麻雀，胖乎乎的小麻雀，快乐无比！

[ai][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] , [wen] [ai][hɪə(r)][ðem; ðəm]['tʃætə(r)] ,
I like to think , when I hear them chatter ,
我 喜欢 到 思考 , 什么时候 我 听到 他们 喋喋不休 ,

我喜欢这样想，当我听到他们叽叽喳喳的时候，

[haʊ] , [wen] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [gɒn]
How , when the brazen noise was gone
如何 , 什么时候 这 厚颜无耻 噪音 曾是 已消失

当那肆无忌惮的喧嚣消失之后，一切又会如何发展？

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] - [wiːlz] , [wɪð] [ðə; ði] [spɑːks] [ə; eɪ] - ['skætə(r)] ,
Of the chariot - wheels , with the sparks a - scatter ,
的 这 战车 - 车轮 , 和 这 火花 一个 - 分散 ,

战车轮子飞溅，火花四溅，

[ðeə(r)] [tʃɜːp] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][əʊld]['bæbɪlən] .
Their chirp was heard in old Babylon .
他们的 啁啾 曾是 听到 在 老的 巴比伦 .

它们的鸣叫声传到了古巴比伦。

[ɪn] ['bæbɪlən] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['eɪnʃənt] ['memfɪs] ,
In Babylon , and more ancient Memphis ,
在 巴比伦 , 和 更多的 古老的 孟菲斯 ,

在巴比伦，以及更古老的孟菲斯，

[ðeɪ] [ 'tʃætə ] [ænd; ənd] ['kwɒrəld] , [pekt] [ænd; ənd] [fjuːmd] ,
**They chattered and quarrelled , pecked and fumed ,**
他们 喋喋不休 和 争吵 ， 啄食 和 怒气冲冲 ，

它们叽叽喳喳、争吵不休，互相啄食、怒气冲冲。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðeə(r)] [lʌvz] , [ænd; ənd] [fluː] [ðeə(r)] [weɪz] ,
**And loved their loves , and flew their ways ,**
和 喜爱 他们的 爱 ， 和 飞翔 他们的 方式 ，

他们深爱着彼此，飞向各自的道路。

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [f'eəɹəʊz] [leɪ] [ɪn'tuːmd]
**Where the royal Pharaohs lay entombed**
在哪里 这 皇家 法老 躺 埋葬

王室法老安葬之处

[diːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] ['vʌlgə(r)] [geɪz] .
**Deep from the daylight's vulgar gaze .**
深的 从 这 日光 庸俗 目光 .

远离日光庸俗的目光。

[ðen] , [dʒʌst] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['həʊmli] ['feloʊz]
**Then , just such little homely fellows**
然后 ， 只是 这样的 小的 家常的 伙伴们

然后，就是这样一些不起眼的小家伙们

( [wen] [ðə; ði]['æŋgri] ['mɒnək] , ['terəb(ə)l] ,
**( When the angry monarch , terrible ,**
( 什么时候 这 生气的 君主 ， 糟糕的 ，

（当愤怒的君主，可怕的，

[wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [kɜːld] [ə'sɪriənz] [raɪð] )
**Watched his curled Assyrians writhe )**
观看 他的 卷曲 亚述人 翻腾 )

看着他蜷缩的亚述人扭动着身体）

[ðeɪ] [sæt] , [ɒn][ə; eɪ]['kɑːv(ə)n] ['grænɪt] [bʊl]
**They sat , on a carven granite bull**
他们 卫星 ， 在 一个 卡文 花岗岩 公牛

他们坐在一个雕刻着公牛的花岗岩石像上。

[ʌn'hiːdɪŋ] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , ['feðəd] [ænd; ənd] [blaɪð] .
**Unheeding of anguish , feathered and blithe .**
不理会 的 痛苦 ， 羽毛 和 快乐的 .

无视痛苦，羽毛丰满，无忧无虑。

[səʊ][dɪd] [ðeɪ] [sɪt] , [ɒn][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
**So did they sit , on the roofs of Rome ,**
所以 做过 他们 坐 ， 在 这 屋顶 的 罗马 ，

于是，他们就坐在罗马的屋顶上。

[ænd; ənd] [priːn] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ;
**And preen themselves in the morning sun ;**
和 梳妆打扮 他们自己 在 这 早晨 太阳 ；

清晨的阳光下，它们会梳理自己的羽毛；

[ænd; ənd] ['siːzə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] , [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] ,
**And Caesar saw them , brown and grey ,**
和 凯撒 锯 他们 ， 棕色的 和 灰色的 ，

凯撒看到了他们，棕色和灰色的。

[wɪsk] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [wen] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [wɒz; wəz] [rʌn]
**Whisk in the dust , when his course was run**
拂 在 这 灰尘 ， 什么时候 他的 课程 曾是 跑步

尘土飞扬，当他的旅程结束时

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrəm] [hɪz; ɪz] ['feɪtɪd] [wei] .
**And he took to the Forum his fated way .**
和 他 采取 到 这 论坛 他的 命中注定 方式 .

于是，他以命中注定的方式踏上了论坛之路。

[əʊ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪm] ; [əʊ] , [sʌn] [ænd; ənd] [bɝdz]
**Oh , changing time ; oh , sun and birds**
哦 , 变化 时间 ; 哦 , 太阳 和 鸟类

啊，时光变迁；啊，阳光和鸟儿。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
**How little changing .**
如何 小的 变化 .

变化如此之小。

[ɪn] [ðə; ði] [skweə(r)]
**In the Square**
在 这 正方形

在广场上

[ðɪs] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ai] [hæv; həv] [met]
**This winter morning I have met**
这 冬天 早晨 我 有 遇见

这个冬日的早晨，我遇到了

[əʊld] ['iːdʒɪpts] ['grænsʌn] , [stɒpt] [hɪm] [ðeə(r)] ,
**Old Egypt's grandson , stopped him there ,**
老的 埃及的 孙子 , 停止 他 那里 ,

古埃及的孙子在那里拦住了他。

[ænd; ənd] " [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ˌem 'iː] [jet] ,
**And " Sir , you will outlive me yet ,**
和 " 先生 , 你 将要 活得更久 我 然而 ,

“先生，您一定会比我活得更久。”

" [sed] [ai] [pə'laɪtli] , " [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] .
**" Said I politely , " mark my words .**
" 说 我 礼貌地 , " 标记 我的 字 .

我礼貌地说道：“记住我的话。”

" [ðə; ði] [muːn] [ɪn] ['dʒænjuəri]
**" THE MOON IN JANUARY**
" 这 月亮 在 一月

一月份的月亮

[ʃɑːp] [ænd; ənd] [streɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['skæfəʊld] [pəulz] ,
**Sharp and straight are the scaffold poles ,**
锋利的 和 直的 是 这 脚手架 杆子 ,

脚手架的杆子又尖又直。

[blæk] [ɒn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [skaɪ] ;
**Black on a delicate sky ;**
黑色的 在 一个 精美的 天空 ;

黑色映衬着朦胧的天空；

['ʌpraɪt] [ðeɪ] [stænd] , [ə'krɒs] [ðeɪ] [laɪ] ,
**Upright they stand , across they lie ,**
直立 他们 站立 , 穿过 他们 说谎 ,

它们直立着，横卧着，

[ɪn] ['tʃeɪndʒləs] ['æŋglz] [fɪkst] [ænd; ənd] [baʊnd] ,
**In changeless angles fixed and bound ,**
在 无变化 角度 固定的 和 边界 ,

在不变的角度中，固定且受限，

[ðə; ði] ['sʌnset] [lait] [ɪn] [mɪst] [ɪz] ['draʊnd] ,
**The sunset light in mist is drowned ,**
这 日落 光 在 薄雾 是 溺水 ,

夕阳的光芒被薄雾吞噬，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] ['rɪz(ə)n] [haɪ] ;
**And the moon has risen high ;**
和 这 月亮 有 升起 高的 ;

月亮高高升起；

[haɪ] [ə'bʌv] ['haʊzɪz] , [haɪ] [ænd; ənd] [klɪə(r)]
**High above houses , high and clear**
高的 多于 房屋 , 高的 和 清除

高高在上，房屋之上，视野开阔

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] ,
**Above the scaffolding ,**
多于 这 脚手架 ,

在脚手架上方，

[səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] , [səʊ] [feɪnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
**So exquisite , so faint a thing ,**
所以 精美的 , 所以 头晕的 一个 事物 ,

如此精致，如此轻柔，

[ðə; ði] [jʌŋ] [muːnz] ['sɪlvə(r)] [kɜːv] [ðæt] [ʃaɪnz]
**The young moon's silver curve that shines**
这 年轻的 月亮的 银 曲线 那 闪耀

皎洁的月牙，银色的弧线闪耀着光芒

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['fretɪŋ] , ['tæŋg(ə)ld] [laɪnz] ,
**Above the fretting , tangled lines ,**
多于 这 烦躁 , 纠缠不清 线条 ,

在杂乱的线条之上，

[wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [muːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] .
**With the old moon in her ring .**
和 这 老的 月亮 在 她 戒指 .

她戒指上戴着一轮古老的月亮。

[ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [həʊldz] [ðə; ði] [əʊld] [blæk] [muːn]
**The young moon holds the old black moon**
这 年轻的 月亮 持有 这 老的 黑色的 月亮

年轻的月亮托着古老的黑月

[ɪn] [ə; eɪ] [skaɪ] [ɔːl] [greɪ] [wɪð] [frɒst] ,
**In a sky all grey with frost ,**
在 一个 天空 全部 灰色的 和 霜 ,

天空灰蒙蒙的，结满了霜。

[baɪ] ['keɪb(ə)l] ['waɪərz] [bɑːd] [ænd; ənd] [krɒst] ,
**By cable wires barred and crossed ,**
经过 电缆 电线 禁止 和 交叉 ,

电缆线交叉缠绕，

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] ['pɜːpəlɪʃ] - [braʊn]
**And below , the haze of purplish - brown**
和 以下 , 这 阴霾 的 紫红色 - 棕色的

下方，笼罩着一层紫褐色的薄雾。

[sməʊks] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [læmp] - [lɪt] [taʊn]
**Smokes upward from the lamp - lit town**
烟雾 向上 从 这 灯 - 点燃 镇

烟雾从灯火通明的城镇升腾而起

[weə(r)] ['aʊtlaɪnz] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .
**Where outlines all are lost .**
在哪里 概述 全部 是 丢失的 .

轮廓完全消失了。

[ðə; ði] [pjʊə(r)] [peɪl] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['wɪndləs] [skaɪ] ,
**The pure pale arch of windless sky ,**
这 纯的 苍白 拱 的 无风 天空 ,

无风天空纯净苍白的弧线，

[ðə; ði] [pjʊə(r)] [braɪt] [jʌŋ] [muːnz] [θred] ,
**The pure bright young moon's thread ,**
这 纯的 明亮的 年轻的 月亮的 线 ,

纯净明亮的新月之线，

[ðiːz] [waɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'hed] ;
**These wide and still are overhead ;**
这些 宽的 和 仍然 是 开销 ;

这些宽阔而静止的物体位于头顶上方；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [gleə(r)] [bɪ'ləʊ]
**And in the dusky glare below**
和 在 这 昏暗 强光 以下

在下方昏暗的光线中

[ðə; ði] [læmps] [gəʊ] ['dɒtɪŋ] , [rəʊ] [ɒn] [rəʊ] ,
**The lamps go dotting , row on row ,**
这 灯 去 点缀 , 排 在 排 ,

灯光闪烁，一排排地亮着。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['muːvmənt] , [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
**And there is movement , to and fro ,**
和 那里 是 移动 , 到 和 弗 ,

而且，人员来回走动，

[weə(r)] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [spred] .
**Where far the pavements spread .**
在哪里 远的 这 人行道 传播 .

人行道绵延至何方。

[æn; ən] ['ɔːgəst] [naɪt] , -
**AN AUGUST NIGHT , 1914**
一个 八月 夜晚 , -

1914年8月的一个夜晚

[ðə; ði] [lait] [hæz; həz] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] ; [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [gɒn]
**The light has gone from the West ; the wind has gone**
这 光 有 已消失 从 这 西方 ; 这 风 有 已消失

西边的光芒已逝，西风已停。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kwaɪət] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ;
**From the quiet trees in the Park ;**
从 这 安静的 树木 在 这 公园 ;

从公园里静谧的树林中；

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] ['jɛloʊli] [ʃaɪn] ,
**From the houses the open windows yellowly shine ,**
从 这 房屋 这 打开 视窗 黄色地 闪耀 ,

从房屋敞开的窗户里透出泛黄的光线，

[ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒftli] [dɑːk] ;
**The streets are softly dark ;**
这 街道 是 轻轻 黑暗的 ;

街道一片昏暗；

[rəʊ] [ə'pɒn] [rəʊ] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['tʃɪmniz] [stænd] ,
**Row upon row the twisted chimneys stand ,**
排 之上 排 这 扭曲 烟囱 站立 ,

一排排扭曲的烟囱耸立着，

---

[i:tʃ] ['æŋg(ə)l] ['ʃɑ:pli] [laɪnd] ,
**Each angle sharply lined ,**
每个 角度 尖锐地 衬里 ,

每个角都棱角分明，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtju:t] ['raɪzɪz] , ['taʊə(r)][ænd; ənd] [dəʊm] ,
**And the mass of the Institute rises , tower and dome ,**
和 这 大量的 的 这 研究所 上升 , 塔 和 穹顶 ,

研究所的庞大身躯拔地而起，塔楼和圆顶格外引人注目。

---

[blæk] [ɒn][ðə; ði][skaɪ][bɪ'haɪnd] ;
**Black on the sky behind ;**
黑色的 在 这 天空 在后面 ;

背后的天空一片漆黑；

---

[gri:n] [ɪz][ðə; ði][skaɪ] , [laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['preʃəs] [stəʊn] ,
**Green is the sky , like some strange precious stone ,**
绿色的 是 这 天空 , 喜欢 一些 奇怪的 宝贵的 石头 ,

天空是绿色的，像某种奇异的宝石。

---

[dɑ:k] , [ˌaɪ 'ti:] [jet] [həʊldz][ðə; ði] [lait]
**Dark , it yet holds the light**
黑暗的 , 它 然而 持有 这 光

黑暗中，却蕴藏着光明

---

[ɪn][ɪts] [depθs] , [laɪk][ə; eɪ] [braɪt] [θɪŋ] ['ʃraʊdɪd] ['əʊvə(r)][ɔ:(r)] [veɪld]
**In its depths , like a bright thing shrouded over or veiled**
在 它是 深度 , 喜欢 一个 明亮的 事物 被遮蔽的 超过 或者 含蓄

在其深处，如同被遮蔽或掩盖的明亮之物

---

[baɪ][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [naɪt] ;
**By the creeping shadow of night ;**
经过 这 爬行 阴影 的 夜晚 ;

夜幕降临之际；

---

[ænd; ənd]['wai,tər][ðæn; ðən] ['eni] ['waɪtnəs] [ðeə(r)][ɪz][ə'pɒn] [ɜ:θ]
**And whiter than any whiteness there is upon earth**
和 更白 比 任何 白人 那里 是 之上 地球

比世上任何白色都要白。

---

[ə; eɪ] [feɪnt] [stɑ:(r)] [ θrɔb ] [ænd; ənd] [bi:ts] —
**A faint star throbs and beats —**
一个 头晕的 星星 悸动 和 节拍 —

一颗微弱的星星在跳动——

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['vɔɪsɪz] [kraɪ][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] ,
**And the hurrying voices cry the news of the war ,**
和 这 匆忙 声音 哭 这 消息 的 这 战争 ,

匆匆的脚步声传来战争的消息，

---

[bɪ'ləʊ] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [stri:t] .
**Below , in the quiet street .**
以下 , 在 这 安静的 街道 .

下面，在一条安静的街道上。

---

['kaʊntɪd] [aʊt] — [ə'lɪmpiə]
**COUNTED OUT — OLYMPIA**
计数 出去 — 奥林匹亚

出局——奥林匹亚

[ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [speɪs] [rəʊpt] [ɒf] ; [ðə; ði] [hɑːd] [bluː] [laɪt]
**The small white space roped off ; the hard blue light**
这 小的 白色的 空间 绳索 离开 ; 这 难的 蓝色的 光
用绳子围起来的小块白色空间；刺眼的蓝光

['bɜːnɪŋ] [ɪn'tensli] [ɒn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [rɪŋ] ,
**Burning intensely on the narrow ring ,**
燃烧 强烈地 在 这 狭窄的 戒指 ,
在狭窄的环上剧烈燃烧，

[ænd; ənd] ['evri] ['mʌsəlz] ['muːvmənt] [ 'skʌlptʃə ]
**And every muscle's movement sculpturing**
和 每一个 肌肉的 移动 雕塑
每块肌肉的运动都在雕塑。

['hɑːʃli] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['neɪkɪd] [men] [huː] [faɪt] ;
**Harshly , of those two naked men who fight ;**
严厉地 , 的 那些 二 裸 男人 WHO 斗争 ;
残酷地，那两个赤身裸体的男人打了起来；

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪts] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [swɪŋ]
**Beyond , the yellow lights that seem to swing**
超过 , 这 黄色的 灯 那 似乎 到 摇摆
远处，那些似乎在摇摆的黄色灯光。

[ə'krɒs] [ə'bɪzməl] ['dɑːknəs] ; [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ,
**Across abysmal darkness ; and below ,**
穿过 极其糟糕 黑暗 ; 和 以下 ,
穿过无尽的黑暗；以及下方，

[tɪə(r)] [ə'pɒn] [tɪə(r)] , [ɔːl] ['saɪlənt] , [rəʊ] [ɒn] [rəʊ]
**Tier upon tier , all silent , row on row**
层级 之上 层级 , 全部 沉默的 , 排 在 排
层层叠叠，寂静无声，一行又一行

[ðə; ði] [dens] [blæk] - ['kəʊtɪd] [θrɒŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə; eɪ] - [streɪn]
**The dense black - coated throng , and all a - strain**
这 稠密 黑色的 - 涂层 人群 , 和 全部 一个 - 拉紧
密密麻麻的黑衣人群，以及所有紧张的人群

[waɪt] ['feɪsɪz] , [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steɪdʒ] ,
**White faces , turned towards the narrow stage ,**
白色的 面孔 , 转向 向 这 狭窄的 阶段 ,
一张张白脸，转向狭窄的舞台，

['wɒtʃɪŋ] [ɪn'tentli] ; ['wɒtʃɪŋ] , [nɜːvz] [ænd; ənd] [breɪn] ,
**Watching intently ; watching , nerves and brain ,**
观看 专注地 ; 观看 , 神经 和 脑 ,
目不转睛地看着；看着，神经和大脑都紧张起来。

[æz; əz] [ðəʊz] [tuː] [men] , [kʌt] [ɒf] [ɪn] [ðæt] [bluː] [gleə(r)]
**As those two men , cut off in that blue glare**
作为 那些 二 男人 , 切 离开 在 那 蓝色的 强光
那两个男人，被困在那片蓝色的光芒中

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ri'æləti] [ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [eɪdʒ]
**From all reality of place and age**
从 全部 现实 的 地方 和 年龄
从所有关于地点和年龄的现实来看

[weər'ɪn] ['aʊə(r)] ['kɒmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] ,
**Wherein our common being has a share ,**
其中 我们的 常见的 存在 有 一个 分享 ,
我们从中共享着共同的生命，

[tə'geðə(r)] ['aɪsəleɪtɪd] , [wɒtʃ] [ænd; ənd] [kriːp]
**Together isolated , watch and creep**
一起 孤立 ， 手表 和 潜行者
孤立地，观察和潜行

— [sʌŋk] [hed] , [hʌntʃt] ['ʃəuldəz] , [lait] [ɒv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] [swɪft] ,
**— Sunk head , hunched shoulders , light of foot and swift ,**
— 沉没 头 ， 弓着背 肩膀 ， 光 的 脚 和 迅速 ，
—低垂着头，耸着肩，脚步轻盈敏捷，

['dedli] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] — [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [geɪm] ,
**Deadly of purpose — in that ancient game ,**
致命 的 目的 — 在 那 古老的 游戏 ，
致命的目的——在那场古老的游戏中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [ɪn] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [diːp]
**Which was not otherwise in forests deep**
哪个 曾是 不是 否则 在 森林 深的
否则，在森林深处就不是这样了。

[ɒv; əv] [ɜːθ] [praɪ'miːv(ə)l] : [ðæt] [lait] [tred] [ðə; ði] [seɪm] ,
**Of earth primeval : that light tread the same ,**
的 地球 原始 ： 那 光 踏 这 相同的 ，
地球原始之光：那光芒依旧，

[ðə; ði] [seɪm] [ðəʊz] ['wɒtʃfl] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [kwɪk] [sprɪŋz]
**The same those watchful eyes , and those quick springs**
这 相同的 那些 警惕 眼睛 ， 和 那些 快的 弹簧
同样的警惕眼神，和同样的敏捷身手

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] [ˌʌn'kɔɪlɪŋ] ; [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [skɪn] ,
**Of a snake uncoiling ; underneath the skin ,**
的 一个 蛇 展开 ； 下 这 皮肤 ，
蛇展开盘绕的身体；在皮肤之下，

['glɪsnɪŋ] [wɪð] [swet] [ɪn] [ðæt] [ʌn'ɜːθli] [bleɪz] ,
**Glistening with sweat in that unearthly blaze ,**
闪闪发光 和 汗 在 那 超凡脱俗的 火焰 ，
在那诡异的烈焰中，汗水闪闪发光。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [rʌn] [ænd; ənd] [tʃek] , [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .
**The muscles run and check , like living things .**
这 肌肉 跑步 和 查看 ， 喜欢 活的 事物 .
肌肉像生物体一样运转和检查。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [hɒt] [eə(r)] ['tremjələs] [wɪð] [ðə; ði] [dɪn] ,
**And then , the hot air tremulous with the din ,**
和 然后 ， 这 热的 空气 颤抖的 和 这 din ，
然后，热空气随着喧嚣颤抖起来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] ['sɜːdʒɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [fiːt] ,
**And all the great crowd surging to its feet ,**
和 全部 这 伟大的 人群 滔滔 到 它是 脚 ，
人群蜂拥而至，纷纷站了起来。

[jet] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ə'restɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [hændz]
**Yet like a wave arrested , while the hands**
然而 喜欢 一个 海浪 被捕 ， 尽管 这 双手
然而，就像被阻挡的波浪，而双手

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [ə'lɒt] [ðə; ði] ['məʊmənts] - [biːt] ;
**Of the referee allot the moments ' beat ;**
的 这 裁判 分配 这 时刻 - 打 ；
裁判分配时间节拍；

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [strʌŋ] [laɪk] ['greɪhaʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [liːʃ]

**The seconds , strung like greyhounds on a leash**

这 秒 , 串 喜欢 灵缇犬 在 一个 牵引绳

秒针们，就像被拴着的猎犬一样被一股脑儿地串起来

[ə'weɪt] [ðə; ði]['sɪgnəl] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [huː] [stændz]

**Await the signal ; and there's one who stands**

等待 这 信号 ; 和 有 一 WHO 站立

等待信号；那里站着一个人。

[stɪl] ['gaːdiŋ] , ['wɒtʃfl] , [tens] , [waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd]

**Still guarding , watchful , tense , while all around**

仍然 守护 , 警惕 , 紧张 , 尽管 全部 大约

依然警惕，警觉，紧张，而四周

[læmp] - [lait] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [siːm] [tuː; tə] [rɒk] [ænd; ənd][spɪn]

**Lamp - light and darkness seem to rock and spin**

灯 - 光 和 黑暗 似乎 到 岩石 和 旋转

灯光与黑暗似乎在摇晃旋转。

[ɪn][wʌn][waɪld]['klæmə(r)] ; [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

**In one wild clamour ; and upon the ground ,**

在 一 荒野 叫嚣 ; 和 之上 这 地面 ,

在一阵狂乱的喧闹声中；倒在地上，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːk] [bluː] [lait] , [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [mæn] !

**Beneath the stark blue light , the beaten man !**

下面 这 斯塔克 蓝色的 光 , 这 被打败 男人 !

在刺眼的蓝光下，那个被打败的人！

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] [bænd]

**THE GERMAN BAND**

这 德语 乐队

德国乐队

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]

**When I was a little child**

什么时候 我 曾是 一个 小的 孩子

当我还是个小孩子的时候

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði][skaɪ] ,

**And lived very near the sky ,**

和 居住地 非常 靠近 这 天空 ,

而且他住在离天空很近的地方，

[ə; eɪ]['dʒɜːmən][bænd][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk]

**A German band was wonderful music**

一个 德语 乐队 曾是 精彩的 音乐

一支德国乐队的音乐太棒了

[ðæt] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] .

**That could almost make me cry .**

那 可以 几乎 制作 我 哭 .

这几乎让我哭了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti]

**It was to me of a beauty**

它 曾是 到 我 的 一个 美丽

在我看来，它美极了。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

**That I could not understand ,**

那 我 可以 不是 理解 ,

我无法理解，

[ðəʊ] [ai] ['dɪmli] [gest] [æt; ət] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ]
**Though I dimly guessed at sorrow and joy**
尽管 我 依稀 猜对了 在 悲哀 和 喜悦

虽然我对悲伤和喜悦只有模糊的感知。

[ɪn] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['dɪstənt] [lænd] .
**In a grown - up distant land .**
在 一个 生长 - 向上 遥远 土地 .

在一个遥远的、成熟的国度。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [nəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] ,
**All that I know with the years ,**
全部 那 我 知道 和 这 年 ，

多年来我所知道的一切，

[mʌtʃ] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ,
**Much that I never shall know ,**
很多 那 我 绝不 将 知道 ，

许多我永远不会知道的事情，

[wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [wen] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [keɪm]
**Was in my heart when the music came**
曾是 在 我的 心 什么时候 这 音乐 来了

当音乐响起时，它就在我的心中。

[ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] , [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**In such guise , years ago .**
在 这样的 伪装 ， 年 前 .

多年前，就曾以这种面目出现过。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ɒn] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋz]
**And now when on Friday mornings**
和 现在 什么时候 在 星期五 早晨

现在，每到周五早上......

[ai] [hɪə(r)] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] [rʌn] ,
**I hear my own child run ,**
我 听到 我的 自己的 孩子 跑步 ，

我听到自己的孩子奔跑的声音，

[wen] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [bænd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [stɑːrts] ['pleɪɪŋ] ,
**When the German band in the street starts playing ,**
什么时候 这 德语 乐队 在 这 街道 开始 玩耍 ，

当街头的德国乐队开始演奏时，

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɪz] ['nevə(r)] [dʌn] ;
**The wonder is never done ;**
这 想知道 是 绝不 完毕 ；

奇迹永无止境；

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [weɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt]
**The wonder at ways that our spirit**
这 想知道 在 方式 那 我们的 精神

我们精神的奇妙之处

[meɪ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [tuː; tə] [raɪz] ,
**May take for itself to rise ,**
可能 拿 为了 本身 到 上升 ，

或许会自行崛起，

[haʊ] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [leɪk] ,
**How a puddle may be a silver lake ,**
如何 一个 水坑 可能 是 一个 银 湖 ，

水坑如何变成银湖？

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['tʃɪmni] | [tʌtʃ] | [ðə; ði] | [skaɪz] | . |
| **And** | **a** | **chimney** | **touch** | **the** | **skies** | **.** |
| 和 | 一个 | 烟囱 | 触碰 | 这 | 天空 | . |

一根烟囱直插云霄。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [ðə; ði] | [fɔːmz] | [θruː] | [wɪtʃ] | ['spɪrɪt] |
| **All** | **the** | **forms** | **through** | **which** | **spirit** |
| 全部 | 这 | 表格 | 通过 | 哪个 | 精神 |

精神所通过的所有形式

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [jəːnz] | [ænd; ənd] | [straɪvz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [nəʊn] |
| **Yearns** | **and** | **strives** | **to** | **be** | **known** |
| 渴望 | 和 | 努力 | 到 | 是 | 已知 |

渴望并努力为人所知

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑː(r); ə(r)] | ['əʊnli] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['greɪtə(r)] | [ɔː(r)] | [les] | , |
| **Are** | **only** | **a** | **little** | **greater** | **or** | **less** | **,** |
| 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 更大的 | 或者 | 较少的 | , |

只是略大或略小一些，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | [greɪt] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['spɪrɪt] | [ə'ləʊn] | . |
| **For** | **great** | **is** | **the** | **Spirit** | **alone** | **.** |
| 为了 | 伟大的 | 是 | 这 | 精神 | 独自的 | . |

唯有圣灵伟大。

| | |
|---|---|
| [striːt] | ['mjuːzɪk] |
| **STREET** | **MUSIC** |
| 街道 | 音乐 |

街头音乐

| |
|---|
| [ai] |
| **I** |
| 我 |

我

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | ['kʌmz] | [æn; ən] | [əʊld] | [mæn] | [tuː; tə] | ['aʊə(r)] | [striːt] | , |
| **There** | **comes** | **an** | **old** | **man** | **to** | **our** | **street** | **,** |
| 那里 | 来 | 一个 | 老的 | 男人 | 到 | 我们的 | 街道 | , |

我们街上来了一位老人，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['drægɪŋ] | [hɪz; ɪz] | ['nɒbi] | , | [leɪm] | [əʊld] | [fiːt] | , |
| **Dragging** | **his** | **knobby** | **,** | **lame** | **old** | **feet** | **,** |
| 拖拽 | 他的 | 粗糙的 | , | 瘸 | 老的 | 脚 | , |

他拖着满是疙瘩、跛脚的老脚，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌns] | [ə; eɪ] | [wiːk] | [hiː; hi] | ['kʌmz] | [ænd; ənd] | [stændz] | , |
| **Once** | **a** | **week** | **he** | **comes** | **and** | **stands** | **,** |
| 一次 | 一个 | 星期 | 他 | 来 | 和 | 站立 | , |

他每周来一次，站在那里，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [ˌkɒnsə'tiːnə] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [hændz] | , |
| **A** | **concertina** | **in** | **his** | **hands** | **,** |
| 一个 | 手风琴 | 在 | 他的 | 双手 | , |

他手里拿着手风琴，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['gʌtə(r)] | [stɒps] | [ænd; ənd] | [pleɪz] | , |
| **There** | **in** | **the** | **gutter** | **stops** | **and** | **plays** | **,** |
| 那里 | 在 | 这 | 排水沟 | 停止 | 和 | 演出 | , |

水沟里，它停下来玩耍，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [nəʊ] | ['mætə(r)] | [faɪn] | [ɔː(r)] | ['reɪni] | [deɪz] |
| **No** | **matter** | **fine** | **or** | **rainy** | **days** |
| 不 | 事情 | 美好的 | 或者 | 下雨 | 天 |

无论晴天还是雨天

— ['veri] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [əʊld] —

**— Very humble and very old —**

— 非常 谦逊的 和 非常 老的 —

——非常谦逊，而且年纪很大——

['peɪvmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [huː] [meɪk] [səʊ][bəʊld] !

**Pavement's for them who make so bold !**

人行道的 为了 他们 WHO 制作 所以 大胆的 ！

人行道是为那些如此大胆的人准备的！

[prɪm] , [stɑːtʃd] ['nɜːsɪz] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [feə(r)]

**Prim , starched nurses , and ladies fair**

普里姆 , 淀粉 护士 , 和 女士们 公平的

衣着考究、一丝不苟的护士和美丽的女士们

[wɪð] ['tæfɪtə] [dresɪz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] ,

**With taffeta dresses and shining hair ,**

和 塔夫绸 连衣裙 和 灼灼 头发 ,

身着塔夫绸连衣裙，秀发闪亮动人，

[ænd; ənd] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [huː] [breɪk] [ænd; ənd] [rʌn]

**And gay little children , who break and run**

和 同性恋 小的 孩子们 , WHO 休息 和 跑步

还有那些欢喜快乐、奔跑嬉戏的小男孩们

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['peni] — [hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə] [fiːl]

**To give him a penny — he seems to feel**

到 给 他 一个 一分钱 — 他 似乎 到 感觉

给他一分钱——他似乎觉得

( [aʊt] - [æt; ət] - ['elbəʊz] [ænd; ənd] [aʊt] - [æt; ət] - [hiːl] )

**( Out - at - elbows and out - at - heel )**

( 出去 - 在 - 肘部 和 出去 - 在 - 脚跟 )

（肘部外展和脚跟外展）

[ðæt] [ðev] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ;

**That they've a right to the morning sun ;**

那 他们有 一个 正确的 到 这 早晨 太阳 ;

他们有权享受晨曦；

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [nɑːld] [əʊld][hændz] [hiːl] [pleɪ]

**And so with gnarled old hands he'll play**

和 所以 和 盘根错节的 老的 双手 地狱 玩

于是，他将用他那双布满老茧的手演奏。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [pə'hæps] , [ðen] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ,

**For an hour , perhaps , then take his way ,**

为了 一个 小时 , 也许 , 然后 拿 他的 方式 ,

或许待上一个小时，然后就离开。

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒbi] , [leɪm] [əʊld] [fiːt]

**Dragging his knobby , lame old feet**

拖拽 他的 粗糙的 , 瘸 老的 脚

他拖着他那双粗糙、跛脚的老脚

[ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] [striːt] .

**In the gutter of this quiet street .**

在 这 排水沟 的 这 安静的 街道 .

在这条安静街道的排水沟里。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['grʌdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

**There is no grudging in his eyes ,**

那里 是 不 勉强地 在 他的 眼睛 ,

他眼中没有一丝怨恨，

[nɔː(r)]['æŋgə(r)] , [nɔː(r)][ðə; ði] [liːst] [sə'praɪz]
Nor anger , nor the least surprise
也不 愤怒 ， 也不 这 至少 惊喜

既没有愤怒，也没有丝毫惊讶。

[æt; ət][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [skeɪlz] [ɒv; əv] [feɪt] :
At the uneven scales of fate :
在 这 不均匀 秤 的 命运 ：

在命运这不平衡的天平上：

[glæd][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ə'genst] [ðə; ði][reɪn]
Glad of the sun , against the rain
高兴的 的 这 太阳 ， 反对 这 雨

沐浴阳光，远离雨水

[ hʌntʃ ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [eɪdʒ][ænd; ənd][peɪn]
Hunching his shoulders , age and pain
弓背 他的 肩膀 ， 年龄 和 疼痛

他耸着肩，岁月和疼痛交织在一起。

[hiː; hi] [teɪks] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [steɪt] ,
He takes as his appointed state ,
他 需要 作为 他的 任命 状态 ，

他以......作为他被任命的国度。

[ænd; ənd][stændz] , [laɪk] ['læzərəs] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
And stands , like Lazarus , at the door
和 站立 ， 喜欢 拉撒路 ， 在 这 门

他像拉撒路一样，站在门口。

[wɪð] [ðə; ði] [dred] [hjuː'mɪləti][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
With the dread humility of the poor .
和 这 恐惧 谦逊 的 这 贫穷的 .

带着穷人那种令人敬畏的谦卑。

[striːt] ['mjuːzɪk]
STREET MUSIC
街道 音乐

街头音乐

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[aɪv] [hɜːd] [ə; eɪ][mæd][əʊld]['fɪdlə(r)] [pleɪ]
I've heard a mad old fiddler play
我已经 听到 一个 疯狂的 老的 小提琴手 玩

我听过一个疯疯癫癫的老提琴手演奏

[hɑːʃ] , [dɪs'kɔːdənt] , ['brəʊkən] [streɪnz] ,
Harsh , discordant , broken strains ,
残酷的 ， 不和谐的 ， 破碎的 菌株 ，

刺耳、不和谐、破碎的音调，

[daʊn] [ðə; ði] [wet] [striːt] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz] [deɪ]
Down the wet street on a winter's day
向下 这 湿的 街道 在 一个 冬天的 天

冬日里，沿着湿漉漉的街道走着

[wen] [ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['speklɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] ,
When the rain was speckling the window - panes ,
什么时候 这 雨 曾是 斑点 这 窗户 - 窗格 ，

当雨点敲打着窗户玻璃时，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪd(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn]
**And though it was middle afternoon**
和 尽管 它 曾是 中间 下午

虽然当时已是下午时分。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [jet] ,
**And none of the lamps were lighted yet ,**
和 没有任何 的 这 灯 是 照明 然而 ,

所有的灯都还没有点亮。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː] [suːn]
**The night had settled down too soon**
这 夜晚 有 定居 向下 也 很快

夜幕降临得太快了。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] [wet] .
**And the sky was low and dark and wet .**
和 这 天空 曾是 低的 和 黑暗的 和 湿的 .

天空低垂，阴沉潮湿。

[ɪn][ə; eɪ] [krækt] [əʊld] [vɔɪs] [aɪv] [hɜːd] [hɪm] [sɪŋ] ,
**In a cracked old voice I've heard him sing ,**
在 一个 裂纹 老的 嗓音 我已经 听到 他 唱歌 ,

我曾听见他用沙哑的嗓音唱歌，

['streɪndʒli] [ 'keipə ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
**Strangely capering to and fro ,**
奇怪的 嬉戏 到 和 弗 ,

奇怪地来回跳跃，

['sɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ɒn][wʌn] [wɔːn] [strɪŋ] ,
**Sawing his fiddle on one worn string ,**
锯切 他的 小提琴 在 一 磨损 细绳 ,

他用一根磨损的琴弦锯着他的小提琴，

[ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] ['desələt] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
**A grotesque and desolate thing of woe ,**
一个 怪诞 和 荒凉 事物 的 悲哀 ,

一件怪诞而凄凉的悲惨之事，

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt]
**Wagging his head and stamping his feet**
摇尾巴 他的 头 和 冲压 他的 脚

他摇着头，跺着脚

( [ʌn'wɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ]
**( Unwitting of the passers - by**
( 不知情 的 这 过路人 - 经过

（路人毫不知情）

['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] [striːt] )
**Hurrying through the gloomy street )**
匆忙 通过 这 阴沉 街道 )

匆匆穿过阴暗的街道）

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'raɪ] .
**His shoulders hunched and his head awry .**
他的 肩膀 弓着背 和 他的 头 错误 .

他耸着肩，歪着头。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [lɑːf] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [pɑːs] ,
**The children would laugh when they saw him pass ,**
这 孩子们 会 笑 什么时候 他们 锯 他 经过 ,

孩子们看到他经过时都会笑。

[ænd; ənd] " [lʊk] , " [ðeid] [seɪ] , " [æt; ət]['kreɪzi][dʒəʊ] !
**And " Look , " they'd say , " at Crazy Joe !**
和 " 看 , " 他们会 说 , " 在 疯狂的 乔 !

他们会说：“瞧瞧，疯子乔！”

---

" [ænd; ənd] [pres] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs]
**" And press their faces against the glass**
" 和 按 他们的 面孔 反对 这 玻璃

“然后把脸贴在玻璃上。”

---

[tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] — [ liə ] [ænd; ənd] ['lɜːrtʃɪŋ] — [gəʊ] .
**To watch him — leering and lurching — go .**
到 手表 他 — 色眯眯的 和 踉跄跄 — 去 .

看着他——带着猥琐的笑容，踉跄着——离开。

---

[weə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] , ['nəʊbədi] [nəʊz] ,
**Where he comes from , nobody knows ,**
在哪里 他 来 从 , 无人 知道 ,

他来自哪里，无人知晓。

---

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['biːɪŋ] [mæd] , [ɪz][ɪn] [gɑːdz] [hænd] ,
**But he , being mad , is in God's hand ,**
但 他 , 存在 疯狂的 , 是 在 神的 手 ,

但他疯了，一切都在上帝的掌控之中。

---

[ænd; ənd]['seɪkrɪd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi][gəʊz] ;
**And sacred upon his way he goes ;**
和 神圣 之上 他的 方式 他 去 ;

他一路神圣前行；

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] — [gɒd] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
**And his music — God will understand .**
和 他的 音乐 — 上帝 将要 理解 .

至于他的音乐——上帝会理解的。

---

[ˌpɪkə'dɪli]
**PICCADILLY**
皮卡迪利

皮卡迪利

---

[ə'bʌv] , [ðə; ði]['kwaɪət] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ;
**Above , the quiet stars and the night wind ;**
多于 , 这 安静的 明星 和 这 夜晚 风 ;

头顶是静谧的星空和夜风；

---

[bɪ'ləʊ] , [ðə; ði][læmp] - [lɪt] [striːts] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
**Below , the lamp - lit streets , and up and down**
以下 , 这 灯 - 点燃 街道 , 和 向上 和 向下

下方，路灯照亮的街道，以及上下起伏的街道

---

[ðə; ði]['taɪəd] , ['stelθi] [steps] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɔːk]
**The tired , stealthy steps of those who walk**
这 疲劳的 , 隐秘的 步骤 的 那些 WHO 走

行人疲惫而轻柔的脚步

---

[wen] [ðə; ði][dʒʌst] [sliːp] , [æt; ət] [naɪt] , [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] .
**When the just sleep , at night , in London town .**
什么时候 这 只是 睡觉 , 在 夜晚 , 在 伦敦 镇 .

当他们晚上在伦敦城睡觉时。

---

[pɔː(r); pʊə(r)] ['geərɪʃ] [gəʊsts] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gleə(r)] ,
**Poor garish ghosts that haunt the yellow glare ,**
贫穷的 扎眼 鬼魂 那 出没 这 黄色的 强光 ,

可怜的、艳丽的幽灵，在耀眼的黄光中徘徊。

[wɒn] ['spektəz] , ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æliz] [dɑːk]
**Wan spectres , lurking in the alleys dark**
万 幽灵 ， 潜伏 在 这 小巷 黑暗的

万鬼魅，潜伏在黑暗的小巷里

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['teɪntɪd] [naɪt] - [smelz] , [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd]
**Among the tainted night - smells , while the wind**
之中 这 受污染的 夜晚 - 气味 ， 尽管 这 风

在污浊的夜色中，风

[ɪz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] ;
**Is whispering to the trees across the Park ;**
是 耳语 到 这 树木 穿过 这 公园 ；

正对着公园对面的树木低语；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmə(r)] , [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent]
**For it is summer , may be , and the scent**
为了 它 是 夏天 ， 可能 是 ， 和 这 香味

因为现在是夏天，或许吧，而且还有香味。

[ɒv; əv] [njuː] - [məʊn] [heɪ] [ɪz] [swiːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
**Of new - mown hay is sweet across the fields ,**
的 新的 - 修剪过的 干草 是 甜的 穿过 这 字段 ，

田野里到处都是新割的干草的甜香。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['sʌmə(r)] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [sprɪŋ]
**But neither summer , nor the gleaming spring**
但 两者都不 夏天 ， 也不 这 闪闪发光 春天

但既非盛夏，也非明媚的春天。

[wʌn] [breθ] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [dɑːk] [laɪf] [jiːldz] ;
**One breath of healing to this dark life yields ;**
一 气息 的 康复 到 这 黑暗的 生活 产量 ；

一缕治愈的气息，就能驱散这黑暗的人生；

[nəʊ] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ griːt ] [ðiːz] ['saɪdlɒŋ] [aɪz]
**No morning sunshine greets these sidelong eyes**
不 早晨 阳光 问候 这些 横 眼睛

清晨的阳光照不到这双斜视的眼睛。

[wɪð] ['blesɪŋz] , [d'ɔːtəz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [gluːm] ,
**With blessings , daughters as they are of gloom ,**
和 祝福 ， 女儿们 作为 他们 是 的 愁云 ，

带着祝福，女儿们，尽管她们身处阴霾之中，

[gəʊsts] ['əʊnli] , [sʌtʃ] [æz; əz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeɪp]
**Ghosts only , such as seem to have a shape**
鬼魂 仅有的 ， 这样的 作为 似乎 到 有 一个 形状

只有鬼魂，比如那些似乎有形状的鬼魂。

[æt; ət] [naɪt] [ɪn][sʌm; səm][əʊld]['iːv(ə)l] , ['hɔːntɪd] [ruːm] .
**At night in some old evil , haunted room .**
在 夜晚 在 一些 老的 邪恶的 ， 闹鬼的 房间 .

在夜晚，在某个古老、邪恶、闹鬼的房间里。

[wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɒlvd]
**Would that they were indeed to be dissolved**
会 那 他们 是 的确 到 是 溶解

但愿他们真的能够解散。

[æt; ət] ['evri] ['sʌnraɪz] ! — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [səʊlz]
**At every sunrise ! — they are living souls**
在 每一个 日出 ！ — 他们 是 活的 灵魂

每一次日出！——它们都是鲜活的灵魂。

['drægɪŋ] [mɔː'tæləti] [ə'baʊt] [faʊl] [striːts]
**Dragging mortality about foul streets**
拖拽 死亡 关于 犯规 街道

拖着死亡在污秽的街道上游荡

[waɪl] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði][stɑː(r)] - [lɪt] ['hev(ə)n] [rəʊlz] .
**While overhead the star - lit heaven rolls .**
尽管 开销 这 星星 - 点燃 天堂 卷 .

头顶上，星光璀璨的天空翻滚。

['lɪvɪŋ] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [ʃeə(r)]
**Living souls are they , and they have their share**
活的 灵魂 是 他们 , 和 他们 有 他们的 分享

他们是有生命的灵魂，他们也有自己的一份。

[ɪn] [siːd] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [raʊnd] [wɜːrldz] [buːn]
**In seed and harvest , and the round world's boon**
在 种子 和 收成 , 和 这 圆形的 世界的 恩惠

种子与收获，以及圆满世界的恩赐

[ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l]
**Of changing seasons , and the miracle**
的 变化 季节 , 和 这 奇迹

四季更迭，以及奇迹

[ɒv; əv] [iːtʃ] [mʌnθs] ['wæksɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
**Of each month's waxing and waning of the moon .**
的 每个 月份 打蜡 和 减弱 的 这 月亮 .

每个月月亮的盈亏变化。

['lɪvɪŋ] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ 'prizən ] [ɪn] [ə; eɪ] [net]
**Living souls are they , prisoned in a net**
活的 灵魂 是 他们 , 被监禁 在 一个 网

他们是活着的灵魂，却被囚禁在网中。

[ɒv; əv] ['stelθi] [striːts] — [eɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [eɪdʒ] [ðev] [gɒn]
**Of stealthy streets — age after age they've gone**
的 隐秘的 街道 — 年龄 后 年龄 他们有 已消失

那些隐秘的街道——一代又一代，他们走了

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪtiz] [sɪn] ,
**Bearing the burden of a city's sin ,**
轴承 这 负担 的 一个 城市的 罪 ,

背负着一座城市的罪孽，

[ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [əʊld] [rəʊm] , [ænd; ənd] ['bæbɪlən] .
**In London , and old Rome , and Babylon .**
在 伦敦 , 和 老的 罗马 , 和 巴比伦 .

在伦敦、古罗马和巴比伦。

[ɪn] [ðə; ði] [tjuːb]
**IN THE TUBE**
在 这 管子

在管子里

[ə; eɪ] ['taɪəd] , ['wɜːkɪŋ] ['wʊmən] , ['dræg(ə)l] - [teɪld] ,
**A tired , working woman , draggle - tailed ,**
一个 疲劳的 , 在职的 女士 , 落后 - 有尾巴的 ,

一个疲惫的职业女性，拖着尾巴，

[keɪm] [ɪn] , [hɑːʃ] - ['fiːtʃəd] [ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gleə(r)]
**Came in , harsh - featured in the yellow glare**
来 在 , 残酷的 - 特色 在 这 黄色的 强光

进来时，在刺眼的黄色阳光下，五官显得十分凌厉。

[ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ; [æn; ən] ['ɜːtʃɪn] [treɪld]
**Of electricity ; an urchin trailed**
的 电 ; 一个 顽童 拖着

关于电；一只海胆拖着

['klʌmzɪli] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [heə(r)] ,
**Clumsily after her , with towsled hair ,**
笨拙地 后 她 , 和 拖曳雪橇 头发 ,

笨拙地跟在她身后，头发蓬乱，

[ænd; ənd] [ʃɑːp] , [peɪl] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [steə(r)] ,
**And sharp , pale features , and a vacant stare ,**
和 锋利的 , 苍白 特征 , 和 一个 空缺 盯 ,

五官轮廓分明，苍白无力，眼神空洞。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] .
**And in her arms she bore another child .**
和 在 她 武器 她 钻孔 其他 孩子 .

她怀里又生下了一个孩子。

[ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] , ['daʊtləs] , [weə(r)] [ɔːl] [θriː] [lʊkt] [sɪk] ;
**A sick child , doubtless , where all three looked sick ;**
一个 生病的 孩子 , 毫无疑问 , 在哪里 全部 三 看起来 生病的 ;

毫无疑问，其中一个孩子生病了，因为三个孩子看起来都病了；

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [legz] ['hæŋɪŋ] ['lɪmpli] , [liːn] [ænd; ənd] [bluː] ,
**The poor legs hanging limply , lean and blue ,**
这 贫穷的 腿 绞刑 软弱无力 , 倾斜 和 蓝色的 ,

可怜的双腿无力地垂着，瘦削而发青。

['dæŋgld] [grəʊ'teskli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [buːts] , [tuː] [θɪk]
**Dangled grotesquely , for the boots , too thick**
悬挂着 怪诞地 , 为了 这 靴子 , 也 厚的

靴子太厚，滑稽地晃来晃去。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [freɪl] [bəʊnz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [kʊd; kəd] [snæp] [ɪn] [tuː] ,
**For such frail bones a touch could snap in two ,**
为了 这样的 脆弱 骨头 一个 触碰 可以 折断 在 二 ,

对于如此脆弱的骨骼来说，轻轻一碰就可能断成两截。

[laɪk] [klɒk] - [weɪts] [siːmd] [tuː; tə] [swɪŋ] , [æz; əz] ['stægəd] [θruː]
**Like clock - weights seemed to swing , as staggered through**
喜欢 钟 - 重量 似乎 到 摇摆 , 作为 交错 通过

就像钟摆的重锤一样摇摆，踉跄着穿过

[ðə; ði] ['bəːdnd] ['mʌðə(r)] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] .
**The burdened mother , till she found a seat .**
这 负担 母亲 , 直到 她 成立 一个 座位 .

这位疲惫的母亲，直到找到座位才坐下。

[θruː] [dɑːk] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə] [ʌn'nætʃrəl] [bleɪz]
**Through dark unnatural to unnatural blaze**
通过 黑暗的 不自然 到 不自然 火焰

穿过黑暗、非自然的火焰

[ɒv; əv] ['steɪʃnz] [rɒkt] [ðə; ði] [treɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [tɔː(r)] [ðə; ði] [eə(r)]
**Of stations rocked the train ; it tore the air**
的 车站 摇滚 这 火车 ; 它 撕裂 这 空气

列车在车站剧烈摇晃，撕裂了空气。

[tuː; tə] [ʃredz] [ænd; ənd] ['tætəz] [ɪn] [ðə; ði] [t'ʌnəld] [weɪz]
**To shreds and tatters in the tunnelled ways**
到 碎屑 和 破烂不堪 在 这 隧道 方式

在隧道中化为碎片和破烂

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [wen] ['hɛlz] ['trʌmpɪts] [bleə(r)] ;
**With such a noise as when hell's trumpets blare ;**
和 这样的 一个 噪音 作为 什么时候 地狱的 小号 喧嚣 ;

发出如同地狱号角般震耳欲聋的巨响;

---

[wiː; wi] , ['sweɪɪŋ] , [feɪst] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [ðeə(r)]
**We , swaying , faced our fellow - creatures there**
我们 , 摇晃 , 面对 我们的 同伴 - 生物 那里

我们摇摇晃晃地，面对着那里的同类。

---

[iːtʃ] ['mɜːsɪləsli] [ 'piləri ] [ɪn] [lait] .
**Each mercilessly pilloried in light .**
每个 无情地 被公开羞辱 在 光 .

每一个人都无情地在聚光灯下接受拷问。

---

[ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmənz] [brest]
**The sick child lay against the woman's breast**
这 生病的 孩子 躺 反对 这 女性的 胸部

生病的孩子依偎在女人的胸前。

---

[ə'sliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [smaɪld] ,
**Asleep , and she looked down on it and smiled ,**
睡着了 , 和 她 看起来 向下 在 它 和 微笑 ,

她睡着了，低头看着它，笑了。

---

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gɔːnt] [ɑːmz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][bɜːd][ə; eɪ] [nest]
**And with her gaunt arms made her bird a nest**
和 和 她 瘦削 武器 制成 她 鸟 一个 巢

她用瘦弱的双臂为她的鸟筑了个巢。

---

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [wɔːn] ['bʊzəm] — [sæd][ænd; ənd][maɪld]
**Against her poor worn bosom — sad and mild**
反对 她 贫穷的 磨损 怀 — 伤心 和 温和的

倚靠在她那饱经风霜的胸膛上——悲伤而温柔

---

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [lʊkt] [mə'dɒnə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld]
**In such wise looked Madonna at her Child**
在 这样的 明智的 看起来 麦当娜 在 她 孩子

圣母玛利亚就这样凝视着她的孩子。

---

[weə(r)] [əʊld] [seɪnts] ['wəːʃip] , [raʊnd] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] [set] .
**Where old saints worshipped , round the altar set .**
在哪里 老的 圣徒 崇拜 , 圆形的 这 坛 放 .

昔日圣徒敬拜的地方，围绕着祭坛。

---

[sʌtʃ] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʃɒn] [ænd; ənd] [stɹ'iːmd]
**Such glory of the spirit shone and streamed**
这样的 荣耀 的 这 精神 闪耀 和 流媒体

如此神圣的光辉闪耀流淌

---

[ɪn] [ðæt] [briːf] ['məʊmənt] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs]
**In that brief moment , that her form and face**
在 那 简短的 片刻 , 那 她 形式 和 脸

在那短暂的一瞬间，她的身形和脸庞

---

[wɜː(r); wə(r)][rægz][ɒv; əv] ['vestʃə] ['əʊnli] , [θruː] [wɪtʃ] [ gliːm ]
**Were rags of vesture only , through which gleamed**
是 破布 的 笼罩 仅有的 , 通过 哪个 闪闪发光

只是些破烂的衣衫，透过它们闪烁着光芒

---

[ðə; ði] ['splendə(r)] ; ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪs]
**The splendour ; something of wonder and of grace**
这 辉煌 ; 某物 的 想知道 和 的 优雅

那壮丽的景象；令人惊叹，令人心旷神怡。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fleʃ] ['lʌvli] — [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs]
**Making the poor flesh lovely — all the place**
制作 这 贫穷的 肉 迷人的 — 全部 这 地方

让贫瘠的肉体变得美丽——到处都是

[ɡruː] ['həʊli] [wɪð] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .
**Grew holy with the Mother and the Child .**
成长 圣 和 这 母亲 和 这 孩子 .

与圣母和圣子一同成长为圣洁之人。

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɪdɪl]
**A LONDON IDYLL**
一个 伦敦 牧歌

伦敦田园诗

[ai]
**I**
我

我

[ə; eɪ] ['hevi] [skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn]
**A heavy sky , and a drizzling rain**
一个 重的 天空 , 和 一个 毛毛雨 雨

天空阴沉，下着毛毛雨

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ɪn]['rɪdʒɪd] [rəʊz] ;
**And the lamps in rigid rows ;**
和 这 灯 在 死板的 行 ;

灯整齐地排列成行;

[lɒŋ] [smɪəz] [ɒv; əv] [lait] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
**Long smears of light all down the street**
长的 涂片 的 光 全部 向下 这 街道

街道两旁拖着长长的光迹

[weə(r)] [ə; eɪ] [liːn] [kæt] ['stɔːkɪŋ] [ɡəʊz] ;
**Where a lean cat stalking goes ;**
在哪里 一个 倾斜 猫 跟踪 去 ;

瘦猫潜行的方向;

[blæŋk] , [seɪv] [ə; eɪ] ['ɡlɪmə(r)] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
**Blank , save a glimmer here and there**
空白的 , 节省 一个 微光 这里 和 那里

空白，只有零星的闪光。

[ðə; ði] [ɡɔːnt] [dɑːk] ['haʊzɪz] [stænd] —
**The gaunt dark houses stand —**
这 瘦削 黑暗的 房屋 站立 —

那些阴森森的黑房子矗立着——

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ɡɜːl] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɡeɪt]
**And a man and a girl against the gate**
和 一个 男人 和 一个 女孩 反对 这 门

大门边站着一个男人和一个女孩。

['wɪspərɪŋ] , [hænd][ɪn][hænd] .
**Whispering , hand in hand .**
耳语 , 手 在 手 .

轻声细语，手牵着手。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪpɪŋ] [saʊnd]
**There is a little dripping sound**
那里 是 一个 小的 滴落 声音

有轻微的滴水声。

[ɒv; əv] [reɪn] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [ruːf] ;
**Of rain from off the roof ;**
的 雨 从 离开 这 屋顶 ;

屋顶上的雨水；

---

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [laɪk] [blæk] ['ɑːmə(r)] [gəʊz]
**And gleaming like black armour goes**
和 闪闪发光 喜欢 黑色的 盔甲 去

闪闪发光的黑色盔甲

---

[ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['wɔːtəpruːf] .
**The policeman's waterproof .**
这 警察的 防水的 .

警察穿的是防水服。

---

[hiː; hi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ruːm]
**He crosses the road to give them room**
他 十字架 这 路 到 给 他们 房间

他穿过马路，给他们腾出空间。

---

[æz; əz] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [biːt] ;
**As he takes his evening beat ;**
作为 他 需要 他的 晚上 打 ;

当他开始他傍晚的巡视时；

---

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [nəʊz] [ðæt] ['hev(ə)n] [meɪ] [lʊk]
**He also knows that heaven may look**
他 还 知道 那 天堂 可能 看

他也知道天堂可能看起来……

---

[laɪk] [ə; eɪ] ['reɪni] ['lʌndən] [striːt] .
**Like a rainy London street .**
喜欢 一个 下雨 伦敦 街道 .

就像伦敦雨后的街道。

---

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɪdɪl]
**A LONDON IDYLL**
一个 伦敦 牧歌

伦敦田园诗

---

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

---

[dʒʌst] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wʌns] [ðeə(r)] ['kɒmz]
**Just to all of us once there comes**
只是 到 全部 的 我们 一次 那里 来

对我们所有人来说，一旦到了那一天

---

[ðɪs] ['splendə(r)] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ,
**This splendour and wonder of love ,**
这 辉煌 和 想知道 的 爱 ,

爱情的这份辉煌与奇妙，

---

[wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [ trænz'mjuːt, træns-, traːn- ] [tuː; tə] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] ,
**When the earth is transmuted to silver and gold ,**
什么时候 这 地球 是 转变 到 银 和 金子 ,

当大地化作金银，

---

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['əupənz] [ə'bʌv] ;
**And heaven opens above ;**
和 天堂 打开 多于 ;

天门大开；

[wen] [ɔ:l] [wi:; wi] [hæv; həv] ['evə(r)] [si:n] [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] ,
**When all we have ever seen with our eyes ,**
什么时候 全部 我们 有 曾经 已见 和 我们的 眼睛 ,
当我们用双眼所见的一切，

['deɪli] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ,
**Daily , under the sun ,**
日常的 , 在下面 这 太阳 ,
每天，在阳光下，

[ si:m ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , ['hæpənɪŋ] [ə'gen]
**Seems like a miracle , happening again**
似乎 喜欢 一个 奇迹 , 发生 再次
简直像个奇迹，又发生了。

[tu:; tə] [ˌju: 'es] [tu:] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tu:; tə] [wʌn] .
**To us two , instead of to one .**
到 我们 二 , 反而 的 到 一 .
对我们两个人来说，而不是对一个人。

[wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['ʌgli] [ɔ:(r)] [mi:n] ,
**When there is nothing so ugly or mean ,**
什么时候 那里 是 没有什么 所以 丑陋的 或者 意思是 ,
当世上没有那么丑陋或卑鄙的事情时，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ 'ʃimə ] [ænd; ənd] [gləʊz]
**But somehow shimmers and glows**
但 不知何故 闪烁 和 发光
但它却闪烁着光芒

[ɪn] [ðæt] [lait] , [hu:z] [sprɪŋ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [hɑ:ts]
**In that light , whose spring is within our hearts**
在 那 光 , 谁 春天 是 之内 我们的 心
在那光芒中，它的源泉在我们心中

[ænd; ənd] [hu:z] [stri:m] ['or] [ðə; ði] [waɪd] [ɜ:θ] [fləʊz] .
**And whose stream o'er the wide earth flows .**
和 谁 溪流 超过 这 宽的 地球 流量 .
他的溪流流淌在广阔的大地上。

[wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [ðæt] [ɪz] [ 'prizən ] [wɪ'ðɪn]
**When the spirit of us that is prisoned within**
什么时候 这 精神 的 我们 那 是 被监禁 之内
当我们被囚禁于此的灵魂

[ si:m ] [æt; ət] [lɑ:st] [tu:; tə] [hæv; həv] [wɪŋz] ,
**Seems at last to have wings ,**
似乎 在 最后的 到 有 翅膀 ,
似乎终于长出了翅膀。

[ænd; ənd] , ['sɔ:rɪŋ] , [lʊks] [wɪð] [nəʊ] ['kɒmən] [aɪz]
**And , soaring , looks with no common eyes**
和 , 翱翔 , 看起来 和 不 常见的 眼睛
而且，翱翔天际，拥有非同寻常的眼神

[ɒn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [θɪŋz] ;
**On no other than common things ;**
在 不 其他 比 常见的 事物 ;
除了寻常之事之外，别无其他；

[wen] [wi:; wi] [meɪ] ['fri:li] ['entə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)]
**When we may freely enter and share**
什么时候 我们 可能 自由 进入 和 分享
当我们能够自由进入和分享的时候

['hɛvənz] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [mɜːθ] —
**Heaven's splendour and mirth —**
天 辉煌 和 欢笑 —

天堂的辉煌与欢乐——

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['kɒmz]
**Just for a moment to all of us comes**
只是 为了 一个 片刻 到 全部 的 我们 来

就在那一刻，我们所有人都会来到这里

[ðɪs] ['glɔːri][ɒv; əv] [lʌv] [ə'pɒn] [ɜːθ] .
**This glory of love upon earth .**
这 荣耀 的 爱 之上 地球 .

这是人间爱情的荣耀。

['faɪnɪs]
**FINIS**
结束

FINIS

[es] . [siː] . [keɪ] . [es] .
**S . C . K . S .**
S . C . K . S .

SCKS

[ə; eɪ] [bʊks] [end][ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['meni] [həʊps] ;
**A book's end is the end of many hopes ;**
一个 图书 结尾 是 这 结尾 的 许多 希望 ;

一本书的结尾，也意味着许多希望的破灭；

[mʌtʃ] [gʊd] [ɪn'devə(r)] ; ['sɜːt(ə)n] ['aʊəz] [ɒv; əv] [stres]
**Much good endeavour ; certain hours of stress**
很多 好的 努力 ; 肯定 小时 的 压力

付出了很多努力；也经历了一些压力。

[wen] [breɪn][ænd; ənd]['spɪrɪt][feɪl] , [ænd; ənd] ['leɪzinəs]
**When brain and spirit fail , and laziness**
什么时候 脑 和 精神 失败 , 和 懒惰

当大脑和精神都衰竭，再加上懒惰

[ θrɔːl ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['bɒdi] — [jet] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ grəup ]
**Thralls the poor body — yet the purpose gropes**
奴隶 这 贫穷的 身体 — 然而 这 目的 摸索

奴役着这具可怜的躯体——然而目的却在摸索。

[ə'θwɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsmən] [tʃɪəz]
**Athwart it all , and as the horseman cheers**
横穿 它 全部 , 和 作为 这 骑手 干杯

横亘在这一切之中，骑手欢呼雀跃

[hɪz; ɪz]['taɪəd] [biːst] [wɪð] ['tʃɪrəp] , [spɜː(r)] , [ænd; ənd] [gəʊd]
**His tired beast with chirrup , spur , and goad**
他的 疲劳的 兽 和 叽叽喳喳 , 刺 , 和 刺激

他疲惫的牲畜发出嘶鸣，用马刺和鞭子驱赶着他。

[tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hevi] [rəʊd] ,
**Towards his home along the heavy road ,**
向 他的 家 沿着 这 重的 路 ,

沿着繁忙的道路，朝着他的家走去，

[səʊ] [draɪvz] [ˌjuː 'es] ['pɜːpəs] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ə'pɪəz] .
**So drives us purpose till the end appears .**
所以 驱动 我们 目的 直到 这 结尾 出现 .

因此，目标驱动着我们，直到终点到来。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [meɪ] !
**Read it who may !**
读 它 WHO 可能 !

想读的人都读吧!

[faɪnd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [gʊd]
**Find more or less of good**
寻找 更多的 或者 较少的 的 好的

找到更多或更少的好

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['kʌvəz] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [faɪnd] [ðɪs] :
**Within its covers , but at least find this :**
之内 它是 封面 , 但 在 至少 寻找 这 :

但至少在书页间能找到这个:

[glæd] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][eɪm]
**Glad service to a great and noble aim**
高兴的 服务 到 一个 伟大的 和 高贵 目的

很高兴能为伟大而崇高的目标效力

[ðæt] [meɪ] [biː; bi]['strɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ,
**That may be striven for , and understood ,**
那 可能 是 努力 为了 , 和 理解 ,

这或许是可以努力追求和理解的,

[ænd; ənd]['fɔːlən] [ʃɔːt] [ɒv; əv] — [səʊ][nɒt] [kwaɪt][wiː; wi] [mɪs]
**And fallen short of — so not quite we miss**
和 倒下 短的 的 — 所以 不是 相当 我们 错过

却未能如愿——所以,我们错过了

[ɪn]['aʊə(r)] [smɔːl] [læmp][ɒv; əv] [kleɪ] [truːθs] ['veri] [fleɪm] .
**In our small lamp of clay Truth's very flame .**
在 我们的 小的 灯 的 黏土 真相 非常 火焰 .

在我们这盏小小的泥灯里,闪耀着真理的火焰。

['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz]
**OTHER VERSES**
其他 诗句

其他诗句

[ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ]
**IN EARLY SPRING**
在 早期的 春天

早春

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['siːkrət] , [hæv; həv][juː; jʊ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪð] ['hjuːmən] [aɪz] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ]
**There's a secret , have you guessed it , you with human eyes and hearing**
有 一个 秘密 , 有 你 猜对了 它 , 你 和 人类 眼睛 和 听力
—
**—**
—

这里有个秘密,你猜到了吗?那就是你,拥有人类的眼睛和耳朵——

[wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːdz] [nəʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [nəʊ] , [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [stɜːd] ,
**Which the birds know , which the trees know , and by which the earth is stirred ,**
哪个 这 鸟类 知道 , 哪个 这 树木 知道 , 和 经过 哪个 这 地球 是 搅拌 ,

鸟儿知道,树木知道,大地也因此而震动。

[stɜːd] [θruː] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [sprɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɑːsənd] ,
**Stirred through all her deep foundations , where the water - springs are fastened ,**
搅拌 通过 全部 她 深的 基础 ， 在哪里 这 水 - 弹簧 是 系紧 ，

在她所有深邃的根基中，在泉水汇聚之处，都涌动着力量。

[weə(r)] [ðə; ði] [siːd] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡrəʊθ] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] [blaɪnd] [laɪf] [ɪz] [hɜːd] ?
**Where the seed is , and the growth is , and the still blind life is heard ?**
在哪里 这 种子 是 ， 和 这 生长 是 ， 和 这 仍然 瞎的 生活 是 听到 ？

种子在哪里？幼苗在哪里？寂静无声的生命在哪里？

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] — [əʊ] ['mɔːt(ə)l] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
**There's a miracle , a miracle — oh mortal , have you seen it ?**
有 一个 奇迹 ， 一个 奇迹 — 哦 凡人 ， 有 你 已见 它 ？

奇迹发生了，奇迹发生了——凡人啊，你见过吗？

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋz] [raɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sæps] [raɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɡælənt] [kʌt] - [ænd; ənd] - [θrʌst]
**When the springs rise , and the saps rise , and the gallant cut - and - thrust**
什么时候 这 弹簧 上升 ， 和 这 树液 上升 ， 和 这 英勇 切 - 和 - 推力

当泉水涌出，树液上升，英勇的砍杀

[ɒv; əv] [ðə; ði] [spɪə(r)] - [hed] [braɪt] [ bə'tæljən ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɡriːn] [θɪŋz] ['ɡrəʊɪŋ]
**Of the spear - head bright battalions of the little green things growing**
的 这 矛 - 头 明亮的 营 的 这 小的 绿色的 事物 生长

在那些生长的小绿植组成的闪亮先锋部队中

( ['krəʊkəs] - [bleɪd] [ɔː(r)] [ɡrɑːs] - [bleɪd] ) [pɪəs] [ðə; ði] [braʊn] ['ɜːrθs] ['sʌlən] [krʌst] ?
**( Crocus - blade or grass - blade ) pierce the brown earth's sullen crust ?**
( 番红花 - 刀刃 或者 草 - 刀刃 ) 刺穿 这 棕色的 地球的 忧郁 地壳 ？

（番红花叶片或草叶片）刺破了棕色大地沉闷的地壳？

[əʊ] , ['wʌndə(r)] [bɪ'jɒnd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['kɒmən] ['hæpənɪŋ] ;
**Oh , wonder beyond speaking in the daily common happening ;**
哦 ， 想知道 超过 请讲 在 这 日常的 常见的 发生 ；

哦，日常生活中发生的种种奇妙之事，难以言表；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɝdz] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - ['sɪŋɪŋ] [θrʌʃ] ,
**But the little birds have known it , and the evening - singing thrush ,**
但 这 小的 鸟类 有 已知 它 ， 和 这 晚上 - 歌唱 画眉 ，

但小鸟们早就知道了，还有傍晚鸣唱的画眉，

[ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] ['pɜːli] [ 'twailait ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['fɛbruˌɛriz] ['təʊkən]
**In the cold and pearly twilights that are February's token**
在 这 寒冷的 和 珍珠般的 黄昏 那 是 二月份 令牌

在二月特有的寒冷而朦胧的暮色中

[spiːks] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [deɪ] - [taɪmz] [hʌʃ] .
**Speaks of revelation through the falling day - time's hush .**
说话 的 启示 通过 这 坠落 天 - 时间 嘘 .

寓意在白昼渐逝的寂静中启示真理。

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['nɑːsəs]
**A BALLAD OF THE FALL OF KNOSSOS**
一个 民谣 的 这 落下 的 克诺索斯

克诺索斯陷落之歌

( ['sɜːkə] - [biː] . [siː] . )
**( Circa 1400 B . C . )**
( 大约 - B . C . )

(约公元前1400年)

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wɪspə(r)] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['gæləriz] ?
**Is it a whisper that runs through the galleries ?**
是 它 一个 耳语 那 跑步 通过 这 画廊 ?

那是在画廊里流传的低语吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['rʌs(ə)l] [ðæt] [ stəː ][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] ?
**Is it a rustle that stirs in the halls ?**
是 它 一个 沙沙 那 搅拌 在 这 大厅 ?

走廊里是不是传来一阵窸窣声?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['mɔːtəlz] , [ɔː(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðəwaɪz]
**Is it of mortals , or things that are otherwise**
是 它 的 凡人 , 或者 事物 那 是 否则

它是凡人的，还是其他事物的?

[ðɪs] [saʊnd] [ðæt] [səʊ]['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] , ['dredfəli] [fɔːls] ,
**This sound that so haltingly , dreadfully falls ,**
这 声音 那 所以 断断续续地 , 极其糟糕 瀑布 ,

这断断续续、令人毛骨悚然的声音，

['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] ['hʌri] , [ænd; ənd] [fɔːls] ?
**Pauses , and hurries , and falls ?**
停顿 , 和 匆忙 , 和 瀑布 ?

停顿、匆忙、跌倒?

[nəʊ] [muːn] , [ænd; ənd][nəʊ] ['tɔːrtʃɪz] ; [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['glɪmə(r)]
**No moon , and no torches ; not even a glimmer**
不 月亮 , 和 不 火炬 ; 不是 甚至 一个 微光

没有月亮，也没有火把；连一丝光亮都没有。

[tuː; tə][pɪn] - [prɪk] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [weɪs] [laɪk][ə; eɪ][sɪn] ,
**To pin - prick the darkness that weighs like a sin ,**
到 别针 - 刺 这 黑暗 那 重量 喜欢 一个 罪 ,

刺破那如罪孽般沉重的黑暗，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] ,
**And nothing is breathing , and nothing is stirring ,**
和 没有什么 是 呼吸 , 和 没有什么 是 搅拌 ,

一切都静止不动，没有呼吸，也没有动静。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [aʊlz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]
**And hushed are the small owls without , and within**
和 静静地 是 这 小的 猫头鹰 没有 , 和 之内

内外的小猫头鹰都安静了下来。

[ðə; ði] [maɪs] [tuː; tə][ðeə(r)] [həʊlz] [hæv; həv] [rʌn] [ɪn] .
**The mice to their holes have run in .**
这 小鼠 到 他们的 孔 有 跑步 在 .

老鼠们都跑回了洞里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [step] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;
**It is not the step of a foot on the pavement ;**
它 是 不是 这 步 的 一个 脚 在 这 路面 ;

这不是脚踏在人行道上的一步;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [brʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ;
**It is not the brush of a wing through the air ;**
它 是 不是 这 刷子 的 一个 翼 通过 这 空气 ;

这不是翅膀划过空气的轻拂;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
**It is not a passing , it is not a presence ,**
它 是 不是 一个 通过 , 它 是 不是 一个 在场 ,

它并非短暂存在，也非长久停留。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ðɪs] [ˈpæləs] [mʌst; məst][beə(r)] ,
**But the ghost of the fate that this palace must bear ,**
但 这 鬼 的 这 命运 那 这 宫殿 必须 熊 ,

但这座宫殿注定要背负的命运幽灵，

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈruːɪn][ɒv; əv] [ˈnɑːsəs] [gəʊz] [ðeə(r)] .
**Of the ruin of Knossos goes there .**
的 这 废墟 的 克诺索斯 去 那里 .

克诺索斯遗址就在那里。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [dɑːk] ,
**For on such a night , when the moon is dark ,**
为了 在 这样的 一个 夜晚 , 什么时候 这 月亮 是 黑暗的 ,

因为在这样的夜晚，当月亮漆黑一片时，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm] ,
**And all of the stars are dumb ,**
和 全部 的 这 明星 是 哑的 ,

所有的明星都很蠢。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fleə(r)][baɪ][ðə; ði] [siː] - [wɔːd] [geɪt]
**With a sudden flare by the sea - ward gate**
和 一个 突然 耀斑 经过 这 海 - 病房 门

临海大门处突然燃起熊熊烈焰

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [ˈnɑːsəs] [kʌm] ;
**Shall the doom of Knossos come ;**
将 这 厄运 的 克诺索斯 来 ;

克诺索斯的厄运将会降临吗?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kraɪ] [wɪl] [ˈʃætə(r)] [ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [hʌʃ] ,
**For a cry will shatter the brooding hush ,**
为了 一个 哭 将要 破碎 这 沉思 嘘 ,

一声哭喊会打破沉寂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪkɪts] [ænd; ənd][maɪs][ʃæl; ʃəl] [weɪk]
**And the crickets and mice shall wake**
和 这 蟋蟀 和 小鼠 将 唤醒

蟋蟀和老鼠将会醒来

[tuː; tə][ˈklætə(r)][ænd; ənd] [klæʃ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd][kraɪ] ,
**To clatter and clash and shout and cry ,**
到 哒 和 冲突 和 喊 和 哭 ,

发出咔嗒声、碰撞声、喊叫声和哭喊声，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ˈfrenzid] [fiːt] [ˈgəʊɪŋ][baɪ]
**And the stumble of frenzied feet going by**
和 这 绊倒 的 丧心病狂 脚 去 经过

还有那慌乱的脚步声从耳边掠过

[dɛθs] [straɪd] [wɪl] [ˌəʊvəˈteɪk] .
**Death's stride will overtake .**
死亡人数 步幅 将要 超过 .

死神的步伐终将到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 伦敦诗篇及其他诗歌(Poems of London, and Other Verses)
## 第2/4页

[fɔː(r); fə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] - [lɪt] [tɔːtʃ]
**For into the glare of a new - lit torch**
为了 进入 这 强光 的 一个 新的 - 点燃 火炬

迎着新点燃的火炬的光芒

[ðæt] [ʃeɪks] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [grɑːsp] ,
**That shakes in a shaking grasp ,**
那 奶昔 在 一个 摇晃 抓牢 ,

那只手在颤抖中摇晃，

[swet] - [striːkt] , [waɪld] - [aɪd] , [ænd; ənd] [dɑːk] [wɪð] [blʌd]
**Sweat - streaked , wild - eyed , and dark with blood**
汗 - 条纹 , 荒野 - 眼睛 , 和 黑暗的 和 血

汗水淋漓，双目狂乱，浑身血迹斑斑。

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['rʌnə(r)] [breɪk] , [ænd; ənd][gɑːsp]
**Shall a runner break , and gasp**
将 一个 跑步者 休息 , 和 喘气

跑步者会崩溃吗？会喘不过气来吗？

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['hɑːbə(r)] , [ɒv; əv]['saɪlənt] [ʃɪps] ,
**Of a burning harbour , of silent ships ,**
的 一个 燃烧 港口 , 的 沉默的 船舶 ,

燃烧的港口，寂静的船只，

[ɒv; əv] [men] [sprʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] —
**Of men sprung out of the night —**
的 男人 弹簧 出去 的 这 夜晚 —

夜幕中跃出的男人们——

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [men] [ɔː(r)][d'ɛvəlz] ? — [hiː; hi] [məʊnz] , [ænd; ənd] [riːlz]
**Is it men or devils ? — He moans , and reels**
是 它 男人 或者 魔鬼 ? — 他 呻吟 , 和 卷轴

是人还是魔鬼？——他呻吟着，摇摇晃晃。

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [wɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [steɪn] [stiːlz]
**Shoulder to wall , and a red stain steals**
肩膀 到 墙 , 和 一个 红色的 弄脏 偷窃

肩靠墙，一块红色污渍偷走了

[daʊn] [ðə; ði] ['freskəʊz] [geɪ] [ænd; ənd] [braɪt] .
**Down the frescoes gay and bright .**
向下 这 壁画 同性恋 和 明亮的 .

壁画色彩明快明亮。

[ænd; ənd] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ə'prəʊtʃ]
**And hard on the word they hear approach**
和 难的 在 这 单词 他们 听到 方法

他们听到这个词后，会采取强硬的态度。

[ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][nɪə(r)] ,
**The surge of the battle near ,**
这 涌 的 这 战斗 靠近 ,

战斗的高潮临近，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] ['ærəus] , [ænd; ənd] [klæŋ] [ɒv; əv] [brɒnz]
**And to whistle of arrows , and clang of bronze**
和 到 哨 的 箭头 , 和 铛 的 青铜

还有箭矢的呼啸声，以及青铜的铿锵声。

[ðə; ði] ['pæləs] [ ə'weik ] [ɪn][fɪə(r)] .
**The palace awakes in fear .**
这 宫殿 醒来 在 害怕 .

宫殿在恐惧中苏醒。

[lait] !
**Light !**
光 !

光!

[lait] !
**Light !**
光 !

光!

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃɪz] , [laɪk] ['weɪkɪŋ] [aɪz]
**and torches , like waking eyes**
和 火炬 , 喜欢 醒来 眼睛

还有火炬，就像醒来的眼睛

[liːp] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['daːkənd] [dɔː(r)] ;
**Leap from each darkened door ;**
飞跃 从 每个 变暗 门 ;

从每一扇漆黑的门里跳出去;

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [wɔːd] [geɪt] [gəʊ] [daʊn]
**And the guard at the sea - ward gate go down**
和 这 警卫 在 这 海 - 病房 门 去 向下

而海门守卫则下山了。

[ɪn][ðə; ði][vɑːst] [blæk] [siː] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] [draʊn] ,
**In the vast black sea of men , and drown ,**
在 这 广阔的 黑色的 海 的 男人 , 和 溺水 ,

在浩瀚的黑色人海中，溺亡吧,

[waɪl] [swiːps] [ðə; ði] ['tɒrənt] ['or] .
**While sweeps the torrent o'er .**
尽管 扫荡 这 激流 超过 .

席卷而来的洪流。

[wɒt] [dɔː(r)][ʃæl; ʃəl][həʊld] , [ɔː(r)] [wɒt] [wɔːlz] [wɪð'stænd]
**What door shall hold , or what walls withstand**
什么 门 将 抓住 , 或者 什么 墙壁 经受

哪扇门能挡住，哪堵墙能抵挡

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [sprɪŋ] - [taɪd] ,
**The roll of a full spring - tide ,**
这 卷 的 一个 满的 春天 - 潮 ,

一波满潮的涌动,

[wɪð] [æn; ən][ɒn] - [ʃɔː(r)] [wɪnd] ?
**With an on - shore wind ?**
和 一个 在 - 支撑 风 ?

刮陆风吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [brɒnz]
**And the gates of bronze**
和 这 大门 的 青铜

还有那青铜大门

[rɪŋ] , [rɒk] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [flʌŋ] [ə'saɪd] ;
Ring , rock , and are flung aside ;
戒指 , 岩石 , 和 是 扔 旁边 ;
铃声、摇晃声，然后被扔到一边；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ˌʌn'nəʊn] ['reidəz] [bɜːst]
And a myriad unknown raiders burst
和 一个 无数 未知 袭击者 爆裂
无数身份不明的袭击者突然涌入。

['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Into the hall of the King ,
进入 这 大厅 的 这 国王 ,
进入国王的大厅，

[weə(r)] ['maɪnɒs][ɒn][hɪz; ɪz] [kɑːrvd] , [stəʊn] [siːt]
Where Minos on his carved , stone seat
在哪里 米诺斯 在 他的 雕刻 , 石头 座位
米诺斯坐在他雕刻的石凳上

[bɪ'held] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Beheld the nations at his feet ,
观看 这 国家 在 他的 脚 ,
他看见列国都臣服在他脚下，

[wɒtʃt] [iːtʃ] [ɪts] ['trɪbjuːt] [brɪŋ] .
Watched each its tribute bring .
观看 每个 它是 贡 带来 .
看着他们各自带来的敬意。

['maɪnɒs][ɪz] [sleɪn] ; [hɪz; ɪz] [gɑːdz] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪn] ;
Minos is slain ; his guards are slain ;
米诺斯 是 被杀 ; 他的 守卫 是 被杀 ;
米诺斯被杀；他的卫兵也被杀；

[wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]
Which of his sons shall live
哪个 的 他的 儿子们 将 居住
他的儿子中，谁能活下来?

[ɪn] [ðɪs] ['pɪləd] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [æks]
In this pillared Hall of the Double Axe
在 这 柱状 大厅 的 这 双倍的 斧头
在这座双斧柱厅里

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] ?
The word of the Kings to give ?
这 单词 的 这 国王 到 给 ?
君王的旨意?

[wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ?
Which of his sons ?
哪个 的 他的 儿子们 ?
是他的哪个儿子?

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [sʌnz]
Shall they know his sons
将 他们 知道 他的 儿子们
他们会认识他的儿子们吗?

[ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] [sprʌŋ]
In this sudden terror sprung
在 这 突然 恐怖 弹簧
在这突如其来的恐惧中

[ɒn] ['sliːpɪŋ] [men] ?
**On sleeping men ?**
在 睡眠 男人 ?

睡着的男人?

---

[hɑːf] - [ɑːmd] [ðeɪ] [stænd] ,
**Half - armed they stand ,**
一半 - 武装 他们 站立 ,

他们半臂站立,

---

[fʊt] [prest] [tuː; tə] [fʊt] , [hænd] [tens] [tuː; tə][hænd] ,
**Foot pressed to foot , hand tense to hand ,**
脚 按下 到 脚 , 手 紧张 到 手 ,

脚对脚,手紧握双手

---

[ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] ['aɪən] - [strʌŋ] .
**And muscles iron - strung .**
和 肌肉 铁 - 串 .

肌肉紧绷如铁。

---

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd]
**The flame of the torches in the wind**
这 火焰 的 这 火炬 在 这 风

风中的火炬火焰

---

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['strʌg(ə)l] [ 'blækən ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
**Of their struggle blackens the wall ,**
的 他们的 斗争 黑化 这 墙 ,

他们的斗争让墙壁都变黑了。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][ɪz] ['stɪki] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] [hiːpt]
**And the floor is sticky with blood , and heaped**
和 这 地面 是 黏 和 血 , 和 堆积如山

地板上黏糊糊的,全是血,而且堆积如山。

---

[wɪð] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [fɔːl] .
**With the bodies of those that fall .**
和 这 身体 的 那些 那 落下 .

与那些倒下的人的尸体在一起。

---

[wɒt] [ɪf] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv]['maɪnɒs][lɪv; laɪv] ?
**What if a son of Minos live ?**
什么 如果 一个 儿子 的 米诺斯 居住 ?

如果米诺斯的儿子活了下来呢?

---

[ɪn] [ðæt] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [gluːm] ,
**In that horror of blood and gloom ,**
在 那 恐怖 的 血 和 愁云 ,

在那血腥和阴森的恐怖之中,

---

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ?
**What of the noble , what of the brave ?**
什么 的 这 高贵 , 什么 的 这 勇敢的 ?

那么,那些高尚的人呢?那些勇敢的人呢?

---

['betə(r)][tuː; tə][daɪ] , [ðæn; ðən][ɪn'djʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv]
**Better to die , than endure as a slave**
更好的 到 死 , 比 忍受 作为 一个 奴隶

宁死也不愿做奴隶

---

[ðə; ði] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['nɑːsəs] - [duːm] .
**The days after Knossos ' doom .**
这 天 后 克诺索斯 - 厄运 .

克诺索斯陷落后的日子。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ɒv; əv] ['sændld] [fiːt] ,
But above the scuffle of sandalled feet ,
但 多于 这 扭打 的 凉鞋 脚 ,

但凌驾于穿着凉鞋的脚步声之上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [men] [hɑːd] - [prest] ,
And the breath of men hard - pressed ,
和 这 气息 的 男人 难的 - 按下 ,

而那些饱受压迫的人，呼吸也变得急促起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [brɒnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːsp] [ænd; ənd] [θʌd]
And the clash of bronze , and the gasp and thud
和 这 冲突 的 青铜 , 和 这 喘气 和 砰的一声

青铜碰撞，发出惊呼和沉闷的撞击声。

[æz; əz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [gəʊz] [θruː] [ðə; ði] [brest] ,
As the point goes through the breast ,
作为 这 观点 去 通过 这 胸部 ,

当探针穿过乳房时，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stɑːtld] [huːt] [ɒv; əv] [aʊlz] ,
And above the startled hoot of owls ,
和 多于 这 惊慌 叱 的 猫头鹰 ,

在猫头鹰受惊的鸣叫声之上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ʃiːld] [ænd; ənd] [spɪə(r)] ,
And the rattle of shield and spear ,
和 这 嘎嘎作响 的 盾 和 矛 ,

盾牌和长矛碰撞发出清脆的响声。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [raɪz]
The wailing voices of women rise
这 哀嚎 声音 的 女性 上升

女人们的哀嚎声响起

[æz; əz] [ðeə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz]
As their men are stricken before their eyes
作为 他们的 男人 是 受打击的 前 他们的 眼睛

眼睁睁看着他们的人被击倒

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌd(ə)l] [tə'geðə(r)] [ɪn] [fɪə(r)] .
And they huddle together in fear .
和 他们 乱堆 一起 在 害怕 .

他们恐惧地挤在一起。

[sləʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ;
Slow comes the dawning in the East ;
慢的 来 这 黎明 在 这 东方 ;

东方黎明来得缓慢；

[peɪl] [lait] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [ʃed] ,
Pale light on the earth is shed ,
苍白 光 在 这 地球 是 棚 ,

地球被微弱的光芒笼罩，

[ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] ['djuːi] [bləʊz] [ðə; ði] [wɪnd]
And cool and dewy blows the wind
和 凉爽的 和 露水 打击 这 风

风吹来，带着清凉和露水。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪð(ə)n] [ded] ;
Over the writhen dead ;
超过 这 写 死的 ;

在蜷缩的亡灵之上；

[peɪl] [lait] , [wɪtʃ] [feɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [gleə(r)]
**Pale light , which fades in the growing glare**
苍白 光 , 哪个 淡出 在 这 生长 强光

微弱的光线，在越来越刺眼的阳光中渐渐消失。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [swɜːl] [ænd; ənd] [liːp]
**Of the flames that swirl and leap**
的 这 火焰 那 漩涡 和 飞跃

火焰翻腾跳跃

[θruː] ['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd]['baʊə(r)] , [ænd; ənd] [hɔːl] ,
**Through corridor , and bower , and hall ,**
通过 走廊 , 和 凉亭 , 和 大厅 ,

穿过走廊、凉亭和大厅，

[ɒn] ['kɑːv(ə)n]['pɪlə(r)][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɔːl] ;
**On carven pillar and painted wall ;**
在 卡文 支柱 和 绘 墙 ;

在雕刻的柱子和彩绘的墙上；

[ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [laɪk] ['sɪkəlz] [riːp]
**The flames that like sickles reap**
这 火焰 那 喜欢 镰刀 收割

火焰如镰刀般收割

[ə; eɪ] ['bærən] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] ['kɪŋli] [θɪŋz] ,
**A barren harvest of kingly things ,**
一个 荒芜 收成 的 王者 事物 ,

王室之物的收成惨淡，

[tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ɪn] ['æʃi] [ʃiːvz] ,
**To be bound in ashy sheaves ,**
到 是 边界 在 灰烬 捆 ,

被捆成灰烬般的捆

[waɪl] ['drɪvn] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
**While driven forth by the work of his hands ,**
尽管 驱动 前进 经过 这 工作 的 他的 双手 ,

在他双手创造的驱使下，

['stʌmblz] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [θiːvz] .
**Stumbles the last of the thieves .**
踉跄 这 最后的 的 这 窃贼 .

最后一个盗贼跌跌撞撞地走了过来。

[bɪ'haɪnd][hɪm][ɪz]['faɪə(r)] , ['ruːɪn] , [ænd; ənd] [deθ] ,
**Behind him is fire , ruin , and death ,**
在后面 他 是 火 , 废墟 , 和 死亡 ,

他身后是烈火、废墟和死亡。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði][kaɪn] - [swiːt] [mɔːn] ,
**Before him the kine - sweet morn ,**
前 他 这 牛 - 甜的 早晨 ,

在他面前是牛儿般甜美的清晨，

[bʌt; bət][vɑːzɪs][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][kʌps][ɒv; əv][gəʊld]
**But vases of silver and cups of gold**
但 花瓶 的 银 和 杯子 的 金子

但银瓶和金杯

[ænd; ənd] [ hɔːd ] ['treʒəz] ['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv][əʊld]
**And hoarded treasures fashioned of old**
和 囤积 宝藏 造型 的 老的

以及用旧物制成的珍宝

[ɒn] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] [bæk] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] .

**On his blood - stained back are borne .**

在 他的 血 - 染色 后退 是 出生 .

他血迹斑斑的背上背负着。

---

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [əˈləʊn] [ðæt] [bləʊz] [ˈʃʌdərɪŋ]

**Is it the night - wind alone that blows shuddering**

是 它 这 夜晚 - 风 独自的 那 打击 颤抖

难道只有夜风吹拂，令人颤抖吗?

---

[daʊn] [ðə; ði] [dɪm] [ˈkɔːrɪdɔːrz] , [ˈtæŋɡ(ə)ld] [wɪð] [wiːdz] ;

**Down the dim corridors , tangled with weeds ;**

向下 这 暗淡 走廊 , 纠缠不清 和 杂草 ;

沿着昏暗的走廊，杂草丛生；

---

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [bæts] [wɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [æn; ən] [aʊlz] [wɪŋ]

**Is it a bat's wing , or is it an owl's wing**

是 它 一个 蝙蝠的 翼 , 或者 是 它 一个 猫头鹰的 翼

这是蝙蝠的翅膀，还是猫头鹰的翅膀?

---

[ðæt] [ˈsaɪləntli] [ˈpɑːsɪz] , [æz; əz] [ˈθɪsldaʊn] [siːdz] ,

**That silently passes , as thistledown seeds ,**

那 默默 通过 , 作为 蓟绒 种子 ,

那一切悄然消逝，如同蓟绒种子一般。

---

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊlət] [briːdz] ?

**In the Hall , where the small owlet breeds ?**

在 这 大厅 , 在哪里 这 小的 猫头鹰幼崽 品种 ?

在小猫头鹰繁殖的大厅里?

---

[hɪə(r)] [duː; də] [ðə; ði] [ ˈmuːnbiːm ] [kʌm] , [ ˈsliðə ] , [ˈwɒndərɪŋ]

**Here do the moonbeams come , slithering , wandering**

这里 做 这 月光 来 , 滑行 , 漫游

月光飘来，蜿蜒游荡

---

[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] , [peɪl] [ˈfreskəʊz] [ðæt] [stænd]

**Over the faded , pale frescoes that stand**

超过 这 褪色 , 苍白 壁画 那 站立

在褪色、苍白的壁画之上，矗立着

---

[feɪnt] [ænd; ənd] [rɪˈməʊt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈməʊldərɪŋ] ,

**Faint and remote on the walls that are mouldering ,**

头晕的 和 偏僻的 在 这 墙壁 那 是 模压 ,

在斑驳的墙壁上，模糊而遥远地浮现着。

---

[kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪŋz] [kraʊn] , [ɔː(r)] [ˈflaʊəz] [ɪn] [hænd] ,

**Crowned with a King's crown , or flowers in hand ,**

加冕 和 一个 国王学院 王冠 , 或者 花朵 在 手 ,

头戴王冠，或手捧鲜花，

---

— [peɪl] [ɡəʊsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈɡeɪli] - [drest] [bænd] .

**— Pale ghosts of a gaily - dressed band .**

— 苍白 鬼魂 的 一个 兴高采烈地 - 穿着 乐队 .

——一群衣着艳丽的乐队成员的苍白幽灵。

---

[ˈfeɪntli] [ðeɪ] [ɡeɪz] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] [ˌdesəˈleɪʃn] ;

**Faintly they gaze on the wide desolation ;**

淡淡的 他们 目光 在 这 宽的 荒凉 ;

他们茫然地望着这片广袤的荒凉；

---

[ˈfeɪntli] [ðeɪ] [smaɪl] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [ ˈmuːnbiːm ] [pleɪ]

**Faintly they smile when the white moonbeams play**

淡淡的 他们 微笑 什么时候 这 白色的 月光 玩

当皎洁的月光洒在他们身上时，他们脸上浮现出淡淡的微笑。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] - [ruːm] [ɒv; əv]['maɪnɒs] ,
**Over the dust of the throne - room of Minos ,**
超过 这 灰尘 的 这 王座 - 房间 的 米诺斯 ,
在米诺斯王座厅的尘埃之上，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪvmənts] [weə(r)] [smɔːl] ['kriːtʃəz] [streɪ] ,
**Over the pavements where small creatures stray ,**
超过 这 人行道 在哪里 小的 生物 流浪 ,
在小动物游荡的人行道上，

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [smɔːl] [θɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .
**The humble small things of a day .**
这 谦逊的 小的 事物 的 一个 天 .
日常生活中那些不起眼的小事。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [naɪts] , ['muːnləs] [ænd; ənd] ['stɑːləs] ,
**But there are other nights , moonless and starless ,**
但 那里 是 其他 夜晚 , 无月 和 无星 ,
但还有一些夜晚，没有月亮，也没有星星。

[wen] [nəʊ] [mɒθ] [ 'flʌtə ] , [nəʊ][bæt] [ flit ] , [aʊl] [kɔːlz] ,
**When no moth flutters , no bat flits , owl calls ,**
什么时候 不 蛾 颤动 , 不 蝙蝠 飞掠 , 猫头鹰 呼叫 ,
当飞蛾不再飞舞，蝙蝠不再飞翔，猫头鹰不再鸣叫时

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['rʌslɪŋ] ,
**Something is stirring , something is rustling ,**
某物 是 搅拌 , 某物 是 沙沙声 ,
有什么东西在动，有什么东西在沙沙作响。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [ bi'fɔːl ]
**Something that is not of mortals befalls**
某物 那 是 不是 的 凡人 发生
凡人无法承受之事降临

[ɪn] ['gæləriz] , ['seləz] , [ænd; ənd] [hɔːlz] .
**In galleries , cellars , and halls .**
在 画廊 , 地窖 , 和 大厅 .
在画廊、地窖和大厅里。

['saʊndləs] [ænd; ənd] ['vjuːlɪs] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gəʊstli] ['hæpənɪŋ] ,
**Soundless and viewless , a strange ghostly happening ,**
无声 和 无视 , 一个 奇怪的 幽灵般的 发生 ,
无声无影，一场诡异的灵异事件

[laɪf] , [lɒŋ] [sɪns] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [fleɪmz] , [lɒŋ] [sɪns] [ded] ;
**Life , long since ashes , and flames , long since dead ;**
生活 , 长的 自从 灰烬 , 和 火焰 , 长的 自从 死的 ;
生命早已化为灰烬，火焰早已熄灭；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [taɪm] [gəʊz] [rɪ'lentləsli] , ['stedəli]
**For the Angel of Time goes relentlessly , steadily**
为了 这 天使 的 时间 去 毫不留情 , 稳步
因为时间天使无情地、稳步地前行。

['əʊvə(r)] [dɑːk] ['pleɪsɪz] [ðæt] [mæn'kaɪnd][hæz; həz][fled] ;
**Over dark places that mankind has fled ;**
超过 黑暗的 地方 那 人类 有 逃亡 ;
人类逃离的黑暗之地；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ɪz][nɒt] [stɜːd] [baɪ] [ðæt] [tred] .
**And the dust is not stirred by that tread .**
和 这 灰尘 是 不是 搅拌 经过 那 踏 .
那脚步声并未扬起尘土。

[ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['ɡɑːd(ə)n]
**A SUN - DIAL IN A GARDEN**
一个 太阳 - 拨号 在 一个 花园

花园里的日晷

['ə'krɒs] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['ɡɑːd(ə)n] ['sʌnlaɪt] [fləʊz]
**Across the quiet garden sunlight flows**
穿过 这 安静的 花园 阳光 流量

阳光洒过静谧的花园

[ɪn] [weɪv] [ɒn] [weɪv] [laɪk] ['wɔːtə(r)] , ['hevi] ['biːz]
**In wave on wave like water , heavy bees**
在 海浪 在 海浪 喜欢 水 , 重的 蜜蜂

像水一样一波又一波，沉重的蜜蜂

[hæŋ] ['draʊzɪli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['draʊzi] ['flaʊəz] ,
**Hang drowsily upon the drowsy flowers ,**
悬挂 昏昏欲睡地 之上 这 昏昏欲睡 花朵 ,

昏昏欲睡地挂在昏昏欲睡的花朵上，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz]
**For it is very still , and all the trees**
为了 它 是 非常 仍然 , 和 全部 这 树木

因为周围非常安静，所有的树木

[ɑː(r); ə(r)] [ 'pirəmid ] [haɪ] [ɪn] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ɡəʊld] .
**Are pyramided high in green and gold .**
是 金字塔 高的 在 绿色的 和 金子 .

呈绿色和金色高耸的金字塔状。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl] [ðeə(r)] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['aʊəz]
**There is a sun - dial there to mark the hours**
那里 是 一个 太阳 - 拨号 那里 到 标记 这 小时

那里有一个日晷用来标记时间

[weə(r)] [taɪm] [ɪz] [nɒt] , [weə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [ɡrəʊn] [səʊ] [əʊld]
**Where time is not , where time has grown so old**
在哪里 时间 是 不是 , 在哪里 时间 有 生长 所以 老的

时间不存在的地方，时间已经变得如此古老

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [muːv] [naʊ] ; [jet] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɡəʊz]
**It does not move now ; yet the shadow goes**
它 做 不是 移动 现在 ; 然而 这 阴影 去

它现在一动不动；然而影子却在移动。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['daɪəl] [ðæts] [səʊ] [wɔːm] [tuː; tə] [fiːl]
**Across the dial that's so warm to feel**
穿过 这 拨号 那就是 所以 温暖的 到 感觉

整个表盘都给人一种温暖的感觉。

[laɪk] [ə; eɪ] [kəʊld] , ['stelθi] , ['kriːpɪŋ] , ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
**Like a cold , stealthy , creeping , living thing .**
喜欢 一个 寒冷的 , 隐秘的 , 爬行 , 活的 事物 .

像一个冰冷、隐秘、爬行的活物。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stiːl]
**You cannot see it steal**
你 不能 看 它 偷

你看不见它偷窃

['mɪnɪt] [frɒm; frəm] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɡəʊldən] [deɪ]
**Minute from minute of the golden day**
分钟 从 分钟 的 这 金的 天

黄金日的每一分钟

[tɪl] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)]['iːt(ə)n] [ə'weɪ] ,
**Till all are eaten away ,**
直到 全部 是 吃 离开 ,

直到全部被吃光，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [bəuθ][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,
**You cannot press it back with both your hands ,**
你 不能 按 它 后退 和 两个都 你的 双手 ,

你无法用双手把它按回去。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [stəʊn]
**And , on the shadowed stone**
和 , 在 这 阴影 石头

在阴影笼罩的石头上

['leɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɔːmθ] [kæn; kən] [brɪŋ]
**Laying your cheek , you never warmth can bring**
躺下 你的 脸颊 , 你 绝不 温暖 能 带来

将你的脸颊贴在身上，你永远无法感受到的温暖。

[tuː; tə] [wɒt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sæd]['traɪæŋg(ə)l][stændz] ,
**To what beneath the sad triangle stands ,**
到 什么 下面 这 伤心 三角形 站立 ,

在悲伤的三角形下方，矗立着什么？

['sɒlətri] [ɪn] ['sʌnlaɪt] : [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] ,
**Solitary in sunlight : for we know ,**
孤 在 阳光 : 为了 我们 知道 ,

阳光下孤寂：因为我们知道，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [həʊl] [greɪt] ['swɪŋɪŋ] [ɜːθ] [tuː; tə] [θrəʊ]
**It takes the whole great swinging earth to throw**
它 需要 这 所有的 伟大的 摇摆 地球 到 扔

需要整个巨大的地球才能投掷

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stəʊn] .
**The little shadow on the little stone .**
这 小的 阴影 在 这 小的 石头 .

小石头上的小影子。

" [tuː] ['əʊnli]
**" TWO ONLY**
" 二 仅有的

仅此两件

" ['əʊnli] [tuː] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [siː]
**" Only two hearts shall understand the sea**
" 仅有的 二 心 将 理解 这 海

只有两颗心才能理解大海

[ðæt] [spiːks] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] [ænd; ənd][læp]
**That speaks at nightfall , in the wash and lap**
那 说话 在 黄昏 , 在 这 洗 和 膝

那声音在夜幕降临时响起，在洗衣房和膝上。

[ɒv; əv] ['wɪndləs] ['iːvnɪŋz] ['ʌndə(r)] ['fleɪmɪŋ] [skaɪz] ;
**Of windless evenings under flaming skies ;**
的 无风 晚上 在下面 炽盛 天空 ;

在无风的夜晚，在火红的夜空下；

['əʊnli] [tuː] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ][sæp]
**Only two hearts shall hear the rising sap**
仅有的 二 心 将 听到 这 上升 树液

只有两颗心能听到上升的树液

[ɪn] [wet] [sprɪŋ] [wʊdz] ; [ænd; ənd] [tuː] [ə'ləʊn] , [ɡrəʊn] [waɪz]
**In wet spring woods ; and two alone , grown wise**
在 湿的 春天 树林 ; 和 二 独自的 , 生长 明智的

在春暖花开的树林里；只有两个孤独的、睿智的家伙。

---

[ɪn] ['juːniən] , [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [dɪ'skʌvəri]
**In union , shall make discovery**
在 联盟 , 将 制作 发现

联合起来，应当进行发现

---

[ɒv; əv] [wɒt] [laɪz] ['hɪd(ə)n] , [ðəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] .
**Of what lies hidden , though before our eyes .**
的 什么 谎言 隐 , 尽管 前 我们的 眼睛 .

那些隐藏的事物，尽管就在我们眼前。

---

[əʊ] , [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ɪn] [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] :
**Oh , core of wonder in familiar things :**
哦 , 核 的 想知道 在 熟悉的 事物 :

啊，在熟悉的事物中发现惊奇的核心：

---

['mædʒɪk] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ɜːli] [mɔːn]
**Magic of evening , and of early morn**
魔法 的 晚上 , 和 的 早期的 早晨

夜晚的魔力，以及清晨的魔力

---

[bʌt; bət] [dʒʌst] [kri'eɪtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] [bɜːθ]
**But just created , with the dew of birth**
但 只是 创建 , 和 这 露 的 出生

但一切都是创造出来的，伴随着诞生的露珠。

---

[ɔːl] [freʃ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] [ɪt'self] [njuː] - [bɔːn]
**All fresh upon it , heaven itself new - born**
全部 新鲜的 之上 它 , 天堂 本身 新的 - 出生

一切都是新鲜的，天堂本身也是新生的。

---

['or] [ðə; ði] [ɡriːn] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɜːθ]
**O'er the green splendour of the quiet earth**
超过 这 绿色的 辉煌 的 这 安静的 地球

俯瞰静谧大地的绿色壮丽景色

---

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌst] - [ə'weɪkənd] [bɜːd] [ðæt] [sɪŋz]
**And like a just - awakened bird that sings**
和 喜欢 一个 只是 - 觉醒 鸟 那 唱歌

就像一只刚刚苏醒的鸟儿在歌唱

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] , [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [mɜːθ] .
**Because of sunlight , is the spirit's mirth .**
因为 的 阳光 , 是 这 精神的 欢笑 .

因为阳光，所以精灵们才感到快乐。

---

[ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [bʌt; bət] [ɪk'spres] [ðə; ði] [səʊl]
**All forms of beauty but express the soul**
全部 表格 的 美丽 但 表达 这 灵魂

一切形式的美都表达了灵魂

---

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [ɡlɑːs] ; [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ɡəʊz]
**As in a looking - glass ; the wind that goes**
作为 在 一个 寻找 - 玻璃 ; 这 风 那 去

如同镜中景象；风吹过

---

[ləʊ] - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] ,
**Low - talking to the trees beneath the stars ,**
低的 - 说 到 这 树木 下面 这 明星 ,

在星空下低声与树木交谈，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [smɔ:l] [saʊnd] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fləʊz]
**Or the small sound of water , as it flows**
或者 这 小的 声音 的 水 , 作为 它 流量

或是流水潺潺的细微声响

['ʌndə(r)][əʊld] ['brɪdʒɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['aɪvi] [mɑ:z]
**Under old bridges , where the ivy mars**
在下面 老的 桥梁 , 在哪里 这 常春藤 火星

在古老的桥下，常春藤蔓延的地方

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [stəʊn] ['aʊtlaɪn] — [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl]
**The sharp stone outline — these are in the whole**
这 锋利的 石头 大纲 — 这些 是 在 这 所有的

清晰的石头轮廓——这些都包含在整体之中

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] - ['sɪmfəni] [smɔ:l] , ['tju:nfl] [bɑ:rz] .
**Of the World - Symphony small , tuneful bars .**
的 这 世界 - 交响乐 小的 , 悦耳动听 酒吧 .

世界交响乐中那些小巧、悦耳的乐句。

[ænd; ənd]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɪn][ðə; ði][spæn][ɒv; əv] [j'iəz]
**And human beings in the span of years**
和 人类 生物 在 这 跨度 的 年

而人类在数年的时间里

[sʌm; səm] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] - [welθ] [meɪ] [rɪ'si:v] ,
**Some part of all the world - wealth may receive ,**
一些 部分 的 全部 这 世界 - 财富 可能 收到 ,

世界财富的一部分可能会被分配，

[mɔ:(r)] , [les] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [wɪð] [dɪs'meɪ]
**More , less , but never all ; and with dismay**
更多的 , 较少的 , 但 绝不 全部 ; 和 和 沮丧

多一些，少一些，但绝不会全部；并且带着沮丧

[wi:; wi] [si:] [sləʊ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [net] [ɒv; əv] ['aʊəz] [wi:v]
**We see slow Time his net of hours weave**
我们 看 慢的 时间 他的 网 的 小时 编织

我们看到时间缓慢地编织着他用时间织成的网。

[tu:; tə] [kætʃ] [frɒm; frəm][ˌju: 'es][dɪə(r)]['mɔ:t(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
**To catch from us dear mortal night and day ,**
到 抓住 从 我们 亲爱的 凡人 夜晚 和 天 ,

为了日夜从我们这些亲爱的凡人身上汲取灵感，

[eə(r)][wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz]
**Ere we have taken in our eyes and ears**
埃雷 我们 有 已采取 在 我们的 眼睛 和 耳朵

在我们睁开双眼、竖起耳朵之前

['bju:ti] [ðæt] [laɪz] [ə'raʊnd] , [bɪ'jɒnd] , [ə'weɪ] .
**Beauty that lies around , beyond , away .**
美丽 那 谎言 大约 , 超过 , 离开 .

周围的美，远方的美，以及更远处的美。

[wi:; wi] , ['sɪŋgli] , [fi:l] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:p] [rɪ'gret]
**We , singly , feel a sudden sharp regret**
我们 , 单独 , 感觉 一个 突然 锋利的 后悔

我们每个人都突然感到一阵强烈的遗憾。

[bɪ'haɪnd][ɔ:l] ['bju:ti] , [bʌt; bət][wi:; wi] — [tu:] [ɪn][wʌn] ,
**Behind all beauty , but we — two in one ,**
在后面 全部 美丽 , 但 我们 — 二 在 一 ,

在所有美丽背后，我们——二合一

[æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ɑː(r); ə(r)] ['seprət] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm]
**As white and blue are separate in a flame**
作为 白色的 和 蓝色的 是 分离 在 一个 火焰

就像火焰中白色和蓝色分离一样

---

[jet] ['mɪŋgld] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['aʊəz] [rʌn]
**Yet mingled — we shall watch the hours run**
然而 混合 — 我们 将 手表 这 小时 跑步

然而，我们却交织在一起——我们将静静地看着时光流逝。

---

['siːɪŋ] [wɪð] ['ʃʊrər] ['nɒlɪdʒ] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm]
**Seeing with surer knowledge how the same**
看到 和 确定 知识 如何 这 相同的

更确切地了解情况后，就会明白

---

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['splendə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [set] ,
**Eternal splendour for the soul is set ,**
永恒 辉煌 为了 这 灵魂 是 放 ,

灵魂的永恒荣光已定，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['kɒmz] [ə'gen] [frɒm; frəm] [wens] [deɪ] [keɪm] .
**And the day comes again from whence day came .**
和 这 天 来 再次 从 何处 天 来了 .

白昼再次来临，它又从何而来?

---

[ðə; ði] [seɪnts] ['bɜːθdeɪ]
**THE SAINT'S BIRTHDAY**
这 圣徒 生日

圣人的生日

---

[wʌn] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['blesɪd; blest] ['pɪtiɪŋ] [seɪnts] [wʌn] [deɪ] ,
**One of God's blessed pitying saints one day ,**
一 的 神的 蒙福 怜悯 圣徒 一 天 ,

有一天，上帝慈悲的圣徒之一

---

['riːtʃɪŋ] [aʊt] [hændz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['æʒə(r)] [θrəʊn] :
**Reaching out hands to touch the azure throne :**
到达 出去 双手 到 触碰 这 蔚蓝 王座 :

伸出手去触摸蔚蓝的王座：

---

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɜːθdeɪ] , [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Because it is my birthday , Lord , " he said ,**
" 因为 它 是 我的 生日 , 主 , " 他 说 ,

"因为今天是我的生日，主啊,"他说。

---

" [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['hev(ə)n] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [nəʊn]
**" That I was born in heaven , when I was known**
" 那 我 曾是 出生 在 天堂 , 什么时候 我 曾是 已知

"我生于天上，那时我被人知道

---

[baɪ][æn; ən] ['ɜːθli] [neɪm] , [ænd; ənd] [stəʊnd] [ænd; ənd] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ded] ,
**By an earthly name , and stoned and left for dead ,**
经过 一个 尘世的 姓名 , 和 吸食大麻 和 左边 为了 死的 ,

以尘世的名字，被石头砸死，弃尸荒野

---

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [lɔːd] , [ɒv; əv] [men]
**" Because it is the custom , Lord , of men**
" 因为 它 是 这 风俗 , 主 , 的 男人

"因为这是人的习俗，主啊。"

---

[tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['bəːθdeiz] ['glædli] , [ænd; ənd] [wɪð] [gɪfts]
**To keep their birthdays gladly , and with gifts**
到 保持 他们的 生日 乐意 , 和 和 礼物

为了让他们开心地庆祝生日，并收到礼物。

[grɑːnt][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] - [stɔːz] .
**Grant me a blessing from your blesséd stores .**
授予 我 一个 祝福 从 你的 - 商店 .

请赐予我从您神圣的宝库中获得祝福。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈklaʊdi] [rəʊz][ænd; ənd][ˈæmbə(r)] [drɪfts]
**" And from the cloudy rose and amber drifts**
" 和 从 这 多云 玫瑰 和 琥珀色 漂移

"从朦胧的玫瑰色和琥珀色的薄雾中……"

[əˈbaʊt][ðə; ði] [θrəʊn] , [gɒd] [ˈɑːnsə(r)d] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːz] .
**About the Throne , God answered : " It is yours .**
关于 这 王座 , 上帝 回答 : " 它 是 你的 .

关于宝座，上帝回答说："它是你的。"

" [ðen] [spræŋ] [ðə; ði][glæd] [seɪnt] [ˈɜːθwədz] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]
**" Then sprang the glad Saint earthwards ; at his feet**
" 然后 弹簧 这 高兴的 圣 向地球 ; 在 他的 脚

"然后，欢欣的圣人跃向大地；在他的脚下

[wɜː(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈgəʊldən] [fleɪmz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][heə(r)]
**Were little golden flames , and all his hair**
是 小的 金的 火焰 , 和 全部 他的 头发

是金色的小火焰，还有他所有的头发

[wɒz; wəz] [bləʊn] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [tʌŋz] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] ,
**Was blown about his head like tongues of fire ,**
曾是 吹 关于 他的 头 喜欢 舌头 的 火 ,

感觉像是有火焰在他头顶翻腾，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][stɑː(r)][hiː; hi] [bɜːnd] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [eə(r)] ,
**And like a star he burned through the dark air ,**
和 喜欢 一个 星星 他 烧伤 通过 这 黑暗的 空气 ,

他像一颗星星一样划破黑暗的空气，

[ænd; ənd] [keɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [fɑːm] [ænd; ənd] [ʃed] [ænd; ənd][ˈbaɪə(r)]
**And came , and stood by farm and shed and byre**
和 来了 , 和 站立 经过 农场 和 棚 和 牛棚

于是，他来了，站在农场、棚屋和牛棚旁。

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [greɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
**Before the earliest grey was in the East ,**
前 这 最早 灰色的 曾是 在 这 东方 ,

最早的灰色出现在东方之前，

[ɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] [sməʊk] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [stæk]
**Or the first smoke above the chimney - stack**
或者 这 第一的 抽烟 多于 这 烟囱 - 堆

或者说，是烟囱顶上冒出的第一缕青烟。

[frɒm; frəm] [ˈɜːliɪst] - [ˈraɪzɪŋ] [ˈhaʊswaɪf] , [jet] [ðə; ði] [tʃiːp]
**From earliest - rising housewife , yet the cheep**
从 最早 - 上升 家庭主妇 , 然而 这 便宜

从最早起床的家庭主妇，到廉价的

[ænd; ənd][ˈtwɪtə(r)][ɒv; əv][bɜːdz][dɪd][ˈglædli] [ˈwelkəm] [bæk]
**And twitter of birds did gladly welcome back**
和 叽叽喳喳 的 鸟类 做过 乐意 欢迎 后退

鸟儿们在推特上欣然欢迎它们的回归。

[hɪm] [huː] [sʌtʃ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [ɪn][ˈhev(ə)n][kʊd; kəd] [kiːp] ,
**Him who such love for earth in heaven could keep ,**
他 WHO 这样的 爱 为了 地球 在 天堂 可以 保持 ,

那位能在天上也如此深爱尘世的神，

[ænd; ənd] [huː] [ɒn] [ɜːθ] [sʌtʃ] [lʌv] [hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][men]
**And who on earth such love had had for men**
和 WHO 在 地球 这样的 爱 有 有 为了 男人

世上谁曾对男人有过如此深沉的爱?

[ænd; ənd][bɜːd][ænd; ənd] [biːst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [gruː] :
**And bird and beast , and all that lived and grew :**
和 鸟 和 兽 , 和 全部 那 居住地 和 生长 :

还有飞鸟走兽，以及一切活着和生长的事物:

[ðə; ði] ['spærəʊz] [ɪn][ðə; ði] [iːvz] [rɪ'membəd] [hɪm]
**The sparrows in the eaves remembered him**
这 麻雀 在 这 檐 记得 他

屋檐下的麻雀还记得他

[ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] , [waɪl] [ðə; ði] [djuː]
**And chirrupped in the gables , while the dew**
和 - 在 这 山墙 , 尽管 这 露

山墙上传来鸟儿的啁啾声，露水也随之落下。

[wɒz; wəz] [dɑːk] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][rɪm] .
**Was dark still , and the day below the rim .**
曾是 黑暗的 仍然 , 和 这 天 以下 这 轮缘 .

天色依旧昏暗，白昼笼罩着大地。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
**He stood there , in the village of his life**
他 站立 那里 , 在 这 村庄 的 他的 生活

他站在那里，在他生命中的那个村庄。

[eə(r)][hiː; hi] [wʌn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [kaʊz]
**Ere he won heaven , and the breath of cows**
埃雷 他 韩元 天堂 , 和 这 气息 的 牛

在他赢得天堂之前，以及牛的呼吸

[keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel]
**Came as a benediction , and the smell**
来 作为 一个 祝福 , 和 这 闻

如同祝福一般，还有那气味。

[ɒv; əv][reɪn] - [swiːt] [ kɔps ] , [ænd; ənd] , [weə(r)] ['kæt(ə)l] [braʊz] ,
**Of rain - sweet copses , and , where cattle browse ,**
的 雨 - 甜的 小树林 , 和 , 在哪里 牛 浏览 ,

在雨水滋润的树林里，以及牛羊吃草的地方，

[lɒŋ] [grɑːs] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [del] .
**Long grass , and running water in the dell .**
长的 草 , 和 跑步 水 在 这 戴尔 .

山谷里长满了长长的草，还有潺潺的流水。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['əʊpənd] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd]
**And his heart opened with the love he had**
和 他的 心 打开 和 这 爱 他 有

他敞开了心扉，倾诉着他所拥有的爱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)][tɔɪl] - [wɔːn] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][men] ;
**For the dear toil - worn dwelling - place of men ;**
为了 这 亲爱的 辛劳 - 磨损 住宅 - 地方 的 男人 ;

为了人类辛勤劳作的家园;

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] [krɒp] , [siː] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [greɪ]
**To hear the sheep crop , see the glimmering grey**
到 听到 这 羊 庄稼 , 看 这 微光 灰色的

聆听羊群的哞叫声，观赏闪烁的灰色

['laɪtn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['wɪndəʊz] [wʌns] [ə'gen] ,
**Lighten the waiting windows once again ,**
减轻 这 等待 视窗 一次 再次 ,

再次点亮等候窗口，

[ænd; ənd]['gɑːd(ə)n]['rəʊzɪz]['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] .
**And garden roses opening to the day .**
和 花园 玫瑰 开幕 到 这 天 .

花园里的玫瑰在黎明时分绽放。

[nɒt] ['ʌðəwaɪz] [wɒz; wəz] ['iːdn] [wʌns] — [hiː; hi] [θɔːt] —
**Not otherwise was Eden once — he thought —**
不是 否则 曾是 伊甸园 一次 — 他 想法 —

他心想，伊甸园也曾是那样的。

[ænd; ənd][baɪ] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'njuː] :
**And by God's blessing it may be anew :**
和 经过 神的 祝福 它 可能 是 重新 :

蒙上帝保佑，它或许会焕然一新：

[ænd; ənd][səʊ] [pʊt] [fɔːθ] [ðə; ði]['paʊə(r)][gɒd] [hæd; həd] [lent]
**And so put forth the power God had lent**
和 所以 放 前进 这 力量 上帝 有 借出的

于是，他们运用了上帝所赐予的力量。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔːl]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː]
**And took away all labour , and he drew**
和 采取 离开 全部 劳动 , 和 他 画

他夺去了所有的劳作，他拉扯

['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːθ] , [tɪl] [ɜːθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [blent] .
**Heaven to earth , till earth and heaven were blent .**
天堂 到 地球 , 直到 地球 和 天堂 是 混合 .

天与地融合，直至天地合一。

[taɪm] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd]
**Time ceased to be ; and yet the sun and shade**
时间 停止 到 是 ; 和 然而 这 太阳 和 阴影

时间仿佛停止了；然而，阳光和阴影依然存在。

['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [meɪk] [njuː] ['bjuːti] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊəz] ,
**Shifted to make new beauty with the hours ,**
转移 到 制作 新的 美丽 和 这 小时 ,

调整时间，创造新的美。

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪp] [ɜːθ] , [ʌn'leibəd] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [jiːldz] ,
**And the ripe earth , unlaboured , gave her yields ,**
和 这 成熟 地球 , 不费力的 , 给予 她 产量 ,

肥沃的土地未经耕耘，便慷慨地赐予她丰收。

[nəʊ] [peɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [nəʊ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊəz]
**No pain there was , no age , and all the flowers**
不 疼痛 那里 曾是 , 不 年龄 , 和 全部 这 花朵

没有痛苦，没有衰老，只有所有的鲜花

- ['lʌvli] [fɪld] [ðə; ði] ['fiːldz] .
**Unwitheringly lovely filled the fields .**
- 迷人的 已填 这 字段 .

田野里满是永不凋零的美丽。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɪn] ['ekstəsi]
**And all day long the birds in ecstasy**
和 全部 天 长的 这 鸟类 在 狂喜

鸟儿们整天都沉浸在极乐之中

[sæŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɔːk] [ɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] ,
**Sang without shadow of hawk or thought of death ,**
桑 没有 阴影 的 鹰 或者 想法 的 死亡 ,

歌唱时没有鹰的影子，也没有死亡的念头。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnt] ['hæpɪli] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪz]
**And the saint happily went about the ways**
和 这 圣 快乐地 去 关于 这 方式

于是，圣人愉快地开始了他的旅程。

---

['fɪlɪŋ] [iːtʃ] [həʊm] [wɪð] ['plenti] — [hɪz; ɪz] ['veri] [breθ]
**Filling each home with plenty — his very breath**
填充 每个 家 和 很多 — 他的 非常 气息

让每个家庭都充满丰盈——他的气息。

---

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θrɪlɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] [preɪz] .
**Was like a little thrilling note of praise .**
曾是 喜欢 一个 小的 惊险 笔记 的 称赞 .

就像一封令人兴奋的赞扬信。

---

[wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [stept] [bæk] , ['tʃaɪldɪʃ] - [waɪz] ,
**When all was done he stepped back , childish - wise ,**
什么时候 全部 曾是 完毕 他 步 后退 , 幼稚 - 明智的 ,

一切结束后，他像个孩子似的退后一步。

---

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] , [ænd; ənd] [ðen]
**To see and love his handiwork , and then**
到 看 和 爱 他的 手工制品 , 和 然后

欣赏并喜爱他的作品，然后

---

[keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] , [ænd; ənd] [pɪəst] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ;
**Came a sharp pain , and pierced him through and through ;**
来 一个 锋利的 疼痛 , 和 穿孔 他 通过 和 通过 ;

一阵剧痛袭来，直刺他的全身；

---

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɔːt] ['lʌvɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [men] ,
**He had wrought lovingly for the days of men ,**
他 有 锻 深情地 为了 这 天 的 男人 ,

他曾满怀爱意地为人类的时代而努力，

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [men] [hɪz; ɪz] [lʌv] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'njuː] :
**But the heart of men his love could not renew :**
但 这 心 的 男人 他的 爱 可以 不是 更新 :

但他的爱却无法重燃男人的心：

---

[ðə; ði] ['wɪəri] [hɑːt] , [ðə; ði] ['evə(r)] - ['kwestʃənɪŋ] ,
**The weary heart , the ever - questioning ,**
这 厌倦 心 , 这 曾经 - 提问 ,

疲惫的心，永不停歇的疑问，

---

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , ['lækɪŋ] , ['ləʊnli] , [ˌɪnkəm'pliːt]
**The loving , lacking , lonely , incomplete**
这 爱 , 缺乏 , 孤独 , 未完成

爱，匮乏，孤独，不完整

---

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɜːdʒd] [ɪn] [wʌn]
**For ever longing to be merged in one**
为了 曾经 渴望 到 是 合并 在 一

永远渴望融入一体

---

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪt'self] ; [tuː; tə] [biːt]
**With something other than itself ; to beat**
和 某物 其他 比 本身 ; 到 打

用自身以外的东西；击败

[tuː; tə] [ə'nʌðərz] [pʌls] ; [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [dʌn]
**To another's pulse ; to be for ever done**
到 另一个的 脉冲 ; 到 是 为了 曾经 完毕

感受他人的脉搏；永远铭记

[wɪð] [ɪts][sæd] [weɪt] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] .
**With its sad weight of personality .**
和 它是 伤心 重量 的 性格 .

它带着一种悲伤的个性。

[ðen] [ɡɒd] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][seɪnt] , [ænd; ənd] [sed] :
**Then God leaned down to his poor saint , and said :**
然后 上帝 倾斜 向下 到 他的 贫穷的 圣 , 和 说 :

然后，上帝俯身对这位可怜的圣徒说：

" [dɪə(r)] [səʊl] , [wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] ['hev(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] :
**" Dear soul , would you make heaven upon the earth :**
" 亲爱的 灵魂 , 会 你 制作 天堂 之上 这 地球 :

“亲爱的灵魂，你愿意在人间创造天堂吗？”

[nɔː(r)] [nəʊ] [ɪn'diːd] [maɪ] ['pɜːpəs] [ɪn][ɔːl] [bɜːθ] ,
**Nor know indeed My purpose in all birth ,**
也不 知道 的确 我的 目的 在 全部 出生 ,

我也不知道我来到世间的目的，

[nɔː(r)] [ðæt] [maɪ] ['blesɪŋ] [ɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ded] ?
**Nor that My blessing is upon the dead ?**
也不 那 我的 祝福 是 之上 这 死的 ?

难道我的祝福不会降临在死者身上吗？

" ['ruːpət] [brʊk]
**" RUPERT BROOKE**
" 鲁珀特 布鲁克

鲁珀特·布鲁克

['eɪprəl] -
**April 1915**
四月 -

1915年4月

[juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɡɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk]
**You that are gone into the dark**
你 那 是 已消失 进入 这 黑暗的

你们这些进入黑暗的人啊

[ɒv; əv] [ʌn'nəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'biːɪŋ] ;
**Of unknowing and unbeing ;**
的 无知 和 不存在 ;

无知与虚无；

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,
**You that have heard the song of the lark ,**
你 那 有 听到 这 歌曲 的 这 云雀 ,

你们这些听过云雀歌唱的人，

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
**You that have seen the joy of the spring ;**
你 那 有 已见 这 喜悦 的 这 春天 ;

你们这些见过春天喜悦的人；

[juː; jʊ][hæv; həv][ai] [siːn] , [juː; jʊ][hæv; həv][ai] [nəʊn]
**You have I seen , you have I known**
你 有 我 已见 , 你 有 我 已知

我见过你，我认识你

— [ðə; ði] [wɜːd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['piktʃəd] [hed] —
**— The word you have written , your pictured head —**
— 这 单词 你 有 书面 , 你的 如图所示 头 —

——你写下的字，你照片里的头像——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][leɪd][æt; ət] ['lemnɒs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ded] .
**And they say you are laid at Lemnos among the English dead .**
和 他们 说 你 是 铺设 在 莱姆诺斯 之中 这 英语 死的 .

他们说你葬在莱姆诺斯岛，与阵亡的英国人葬在一起。

[səʊl] [ðæt] [ɪz] [gɒn] — [ɪz] [gɒn] —
**Soul that is gone — is gone —**
灵魂 那 是 已消失 — 是 已消失 —

逝去的灵魂——就是逝去了——

['weðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ,
**Whether into the dark ,**
无论 进入 这 黑暗的 ,

无论是进入黑暗，

[ɔː(r)]['ɪntuː] ['nɒlɪdʒ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [lait] ;
**Or into knowledge complete and the blinding light ;**
或者 进入 知识 完全的 和 这 失明 光 ;

或者进入完全的知识和耀眼的光芒；

[səʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] [friː] ,
**Soul that was swift and free ,**
灵魂 那 曾是 迅速 和 自由的 ,

迅捷而自由的灵魂，

['pæʃənət] , ['iːgə(r)] , [braɪt] ,
**Passionate , eager , bright ,**
热情的 , 渴望的 , 明亮的 ,

热情、渴望、聪明、

[ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)] [ʃæmz] ,
**Armed with a weapon for shams ,**
武装 和 一个 武器 为了 骗局 ,

手持伪装武器，

[ænd; ənd][set] [wɪð] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] ;
**And set with wings for flight ;**
和 放 和 翅膀 为了 航班 ;

并为其装上翅膀，使其能够飞翔；

[səʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] , ['restləs] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [laɪf] ,
**Soul that was questioning , restless , and all at odds with life ,**
灵魂 那 曾是 提问 , 不安 , 和 全部 在 赔率 和 生活 ,

一颗充满疑问、躁动不安、与生活格格不入的灵魂

['griːdi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [jet] ['seɪʃieɪt] , [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ʃəʊz] [ɒv; əv] [θɪŋz]
**Greedy for it , yet satiate , and sick with the shows of things**
贪婪的 为了 它 , 然而 满足 , 和 生病的 和 这 演出 的 事物

贪婪地渴望它，却又感到满足，并厌倦了事物的炫耀。

— [ænd; ənd][ɔːl][leɪd] [daʊn] [æt; ət] ['lemnɒs] , [ðə; ði]['hʌŋgə(r)] , [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] [straɪf] ,
**— And all laid down at Lemnos , the hunger , the love , the strife ,**
— 和 全部 铺设 向下 在 莱姆诺斯 , 这 饥饿 , 这 爱 , 这 冲突 ,

——所有的一切都在莱姆诺斯岛结束，饥饿、爱情、纷争，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] [greɪs] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdiz] .
**And the youthful grace of body , and the body's ministerings .**
和 这 青春 优雅 的 身体 , 和 这 身体的 服事 .

还有青春洋溢的体态，以及身体的种种益处。

['dɑːknəs] , ['dɑːknəs] , [ɔː(r)] [lait] !
**Darkness , darkness , or light !**
黑暗 , 黑暗 , 或者 光 !

黑暗，黑暗，还是光明!

[juː; jʊ][hæv; həv] [lept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [sens] ,
**You have leapt from the circle of sense ,**
你 有 跳跃 从 这 圆圈 的 感觉 ,

你已经超越了感官的束缚，

[ænd; ənd]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [dʌst] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [juː; jʊ] [sed] :
**And only your dust remains and the word you said :**
和 仅有的 你的 灰尘 遗迹 和 这 单词 你 说 :

只剩下你的尘埃和你曾说过的话:

" [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ] , " . . . [ænd; ənd][wiː; wi] [neɪm] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .
**" If I should die , " . . . and we name you among the dead .**
" 如果 我 应该 死 , " . . . 和 我们 姓名 你 之中 这 死的 .

“如果我死了，”……我们将你的名字列入死者名单。

[jet] [hæv; həv][ai][ə; eɪ][həʊp][æt; ət] [hɑːt]
**Yet have I a hope at heart**
然而 有 我 一个 希望 在 心

然而，我心中仍有希望。

[ðæt] ['sʌmweə(r)] [ə'weɪ] , [ə'pɑːt] ,
**That somewhere away , apart ,**
那 某处 离开 , 除 ,

在遥远的某个地方，分开的

['nɒlɪdʒ] [ɪz] [jɔːz] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði][ækt] [fʊl'fɪld]
**Knowledge is yours and joy of the act fulfilled**
知识 是 你的 和 喜悦 的 这 行为 已完成

知识属于你，而行动的喜悦也已实现。

[tuː; tə] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [səʊl] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [ɪz] [st'ɪld] ;
**To still your fever of soul as your fever of blood is stilled ;**
到 仍然 你的 发烧 的 灵魂 作为 你的 发烧 的 血 是 静止 ;

平息你灵魂的躁动，如同平息你血液的躁动;

[səʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][sɔː(r)][ænd; ənd] [rʌn]
**So shall you soar and run**
所以 将 你 翱翔 和 跑步

所以你将翱翔奔跑

[ɪn]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd][eə(r)] ,
**In water and wind and air ,**
在 水 和 风 和 空气 ,

在水、风和空气中，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [kliːn] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
**With your old clean joy of the sun ,**
和 你的 老的 干净的 喜悦 的 这 太阳 ,

带着你那份昔日纯净的阳光喜悦，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['glædnəs] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [feə(r)] ,
**And your gladness in all things fair ,**
和 你的 欢乐 在 全部 事物 公平的 ,

你对一切美好事物的喜悦，

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [mɔrtæləti:z] ['sædnəs] , ['sɪmp(ə)l] , ['pɜːfɪkt] , [æt; ət][wʌn] .
**Untouched by mortality's sadness , simple , perfect , at one .**
未受触碰 经过 死亡率 悲伤 , 简单的 , 完美的 , 在 一 .

不受死亡的悲伤影响，简单、完美，合二为一。

" ['kʌmfət] [ˌem 'iː] [wɪð] ['æplz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv] [lʌv]

**" COMFORT ME WITH APPLES , FOR I AM SICK OF LOVE**

" 舒适 我 和 苹果 , 为了 我 是 生病的 的 爱

"请用苹果安慰我，因为我已厌倦了爱情。"

---

" [red] ['lɪliz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] ,

**" Red lilies under the sun ,**

" 红色的 百合花 在下面 这 太阳 ,

阳光下的红百合

---

[red] ['æplz] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] ,

**Red apples hanging above ,**

红色的 苹果 绞刑 多于 ,

红苹果悬挂在上方，

---

[ænd; ənd] [red] [ɪz][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [ɪz] [spɪld]

**And red is the wine that is spilled**

和 红色的 是 这 葡萄酒 那 是 洒了

而洒出来的酒则是红色的。

---

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)][beə(r)] [waɪt] [fiːt] , [əʊ] [lʌv] .

**On your bare white feet , O Love .**

在 你的 裸 白色的 脚 , 哦 爱 .

爱啊，赤裸的白脚。

---

[ðə; ði] ['pɔpiːz] ['sʌlənli] [gləʊ]

**The poppies sullenly glow**

这 罂粟花 闷闷不乐地 辉光

罂粟花黯然地散发着光芒。

---

[ɪn][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [red] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ,

**In the smouldering red from the West ,**

在 这 闷烧 红色的 从 这 西方 ,

在西方的余烬中，

---

[ænd; ənd] [blæk] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,

**And black are the dregs of the wine ,**

和 黑色的 是 这 渣 的 这 葡萄酒 ,

酒渣是黑色的。

---

[əʊ] [lʌv] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)][beə(r)] , [waɪt] [brest] .

**O Love , on your bare , white breast .**

哦 爱 , 在 你的 裸 , 白色的 胸部 .

哦，我的爱，在你裸露的、白皙的胸膛上。

---

[eɪ] !

**Aie !**

艾伊 !

哎!

---

[eɪ] !

**aie !**

艾伊 !

哎!

---

[wen] [ðə; ði][waɪld] [swɒn] [flaɪz]

**when the wild swan flies**

什么时候 这 荒野 天鹅 苍蝇

当野天鹅飞翔时

---

['ləʊnli] [ænd; ənd] [dɑːk] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs]

**Lonely and dark is the place**

孤独 和 黑暗的 是 这 地方

寂寞而黑暗的地方

[ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] ['laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [deθ]
**That the white wings lightened , and death**
那 这 白色的 翅膀 轻度 ， 和 死亡

白色翅膀变轻了，死亡也随之而来。

---

[wɪl] ['kʌvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['gləʊɪŋ] [feɪs] .
**Will cover your glowing face .**
将要 覆盖 你的 发光 脸 .

会遮住你容光焕发的脸。

---

[əʊ] [θiːf] [ðæt] [ɪz] [naɪt] , [əʊ] [θiːvz] !
**O thief that is night , O thieves !**
哦 贼 那 是 夜晚 ， 哦 窃贼 !

黑夜如贼，盗贼们啊！

---

[kəʊld] [j'iəz] [ðæt] [dɪ'vaʊə(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ;
**Cold years that devour us all ;**
寒冷的 年 那 吞食 我们 全部 ;

寒冷的岁月吞噬了我们所有人；

---

[ðə; ði] ['lɪliz] ['blɒsəm] [ænd; ənd] [wɪlt] ,
**The lilies blossom and wilt ,**
这 百合花 开花 和 枯萎 ，

百合花盛开，然后凋谢。

---

[ðə; ði] ['æplz] ['raɪpən] [ænd; ənd] [fɔːl] ,
**The apples ripen and fall ,**
这 苹果 熟 和 落下 ，

苹果成熟后掉落，

---

[ðə; ði] ['æplz] , [ðə; ði] ['æplz] [ɒv; əv] [lʌv] !
**The apples , the apples of Love !**
这 苹果 ， 这 苹果 的 爱 !

苹果，爱的苹果！

---

— [ləʊ] , [weə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [spɪld] [ðə; ði] [waɪn] ,
**— Lo , where we have spilled the wine ,**
— 洛 ， 在哪里 我们 有 洒了 这 葡萄酒 ，

—瞧，我们把酒洒在哪儿了，

---

[ðɪs] ['kwentʃləs] [ɜːθ] [ɪz] [ə'geɪp] ,
**This quenchless earth is agape ,**
这 无淬火 地球 是 博爱 ，

这片永不干涸的大地是无条件的，

---

[əʊ] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [maɪn] .
**O Love , for your body and mine .**
哦 爱 ， 为了 你的 身体 和 矿 .

哦，爱，为了你我的身体。

---

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
**OF ENGLAND**
的 英格兰

英格兰

---

[waɪt] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['pjʊərəti] , [bluː] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [greɪs] ,
**White is for purity , blue for heaven's grace ,**
白色的 是 为了 纯度 ， 蓝色的 为了 天 优雅 ，

白色代表纯洁，蓝色代表上天的恩典。

---

['pɜːp(ə)l] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['empərəz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] ,
**Purple is for Emperors , sitting in their place ,**
紫色的 是 为了 皇帝们 ， 坐着 在 他们的 地方 ，

紫色代表帝王，象征着他们端坐的宝座。

['jeləʊ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] , [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [ɪm'breɪs] ,
**Yellow is for happiness , rose for Love's embrace ,**
黄色的 是 为了 幸福 , 玫瑰 为了 爱的 拥抱 ,

黄色代表快乐，玫瑰色代表爱情的拥抱。

[bʌt; bət] [griːn] — [əʊ] [griːn] , [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] — [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] ['pærədaɪs] !
**But green — oh green , the green of England — that's for Paradise !**
但 绿色的 — 哦 绿色的 , 这 绿色的 的 英格兰 — 那就是 为了 天堂 !

但是绿色——哦，英格兰的绿色——那是天堂的绿色！

[frɒm; frəm] ['siːʃɔː(r)] [tuː; tə] ['siːʃɔː(r)] ['reɪsɪz] [ðə; ði] [griːn] [taɪd] ;
**From seashore to seashore races the green tide ;**
从 海滨 到 海滨 种族 这 绿色的 潮 ;

绿色的浪潮从一岸奔涌到另一岸；

[wɪð] [ðə; ði] ['prɪkɪŋ] [griːn] [ɒv; əv] ['hedʒɪz] [baɪ] [ðə; ði] [wet] ['rəʊdsaɪd]
**With the pricking green of hedges by the wet roadside**
和 这 刺 绿色的 的 对冲 经过 这 湿的 路边

湿漉漉的路边，树篱的绿色刺得人睁不开眼

— [ɔː(r)] ['evə(r)] [mɑːtʃ] [traɪ'ʌmfənt] ['kɒmz] [wɪð] [greɪt] , [glæd] [straɪd] —
**— Or ever March triumphant comes with great , glad stride —**
— 或者 曾经 行进 凯 来 和 伟大的 , 高兴的 步幅 —

——或者说，每逢三月，凯旋的队伍都会迈着欢快的步伐而来——

[ðeə(r)] [ɪz] [griːn] , [ðeəz; ðəz] [griːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] .
**There is green , there's green in England , and a tale of Paradise .**
那里 是 绿色的 , 有 绿色的 在 英格兰 , 和 一个 故事 的 天堂 .

英格兰有绿色，那里有绿色，还有一个关于天堂的故事。

[ðen] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [flʌʃ] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɜːli] ['wʌndrəs] [griːn] ,
**Then the hawthorns flush and tremble in their early wondrous green ,**
然后 这 山楂 冲洗 和 颤抖 在 他们的 早期的 奇妙的 绿色的 ,

然后，山楂树在初春的奇妙翠绿中焕发出勃勃生机，微微颤动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiləuz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'splendənt] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] - [ænd; ənd] - ['gəʊldən] [ʃiːn] ,
**And the willows are resplendent in a green - and - golden sheen ,**
和 这 柳树 是 灿烂 在 一个 绿色的 - 和 - 金的 光泽 ,

柳树在绿金交织的光泽中显得格外绚丽。

[laɪk] [ðə; ði] ['gəʊldən] [tents] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] , [,bæbə'ləuniʃ] , ['dæməsiːn] ,
**Like the golden tents of princes , Babylonish , Damascene ,**
喜欢 这 金的 帐篷 的 王子们 , 巴比伦 , 大马士革 ,

如同王子们的金色帐篷，巴比伦，大马士革，

[ɔː(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['saɪlənt] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːʃn] ['pærədaɪs] .
**Or enchanted silent fountains of a Persian Paradise .**
或者 迷人的 沉默的 喷泉 的 一个 波斯语 天堂 .

或是波斯天堂里那令人陶醉的静谧喷泉。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [biːtʃ] [ænd; ənd] [bɜːtʃ] [ænd; ənd] [elm] - [triː] — ['iːvnɪŋ] - [stɪl] [ɔː(r)]
**There are beech and birch and elm - tree — evening - still or**
那里 是 山毛榉 和 桦木 和 榆树 - 树 — 晚上 - 仍然 或者

有山毛榉、桦树和榆树——傍晚的静谧或

['mɔːnɪŋ] - [tɒst] —
**morning - tossed —**
早晨 - 抛掷 —

早晨抛掷——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['splendɪd] ['dʒenərəs] ['tʃesnʌts] [wɪð] [ðeə(r)] [fleɪm] - [laɪk]
**And the splendid generous chestnuts with their flame - like**
和 这 灿烂 慷慨的 栗子 和 他们的 火焰 - 喜欢

还有那些硕大无比、色泽诱人的栗子，它们像火焰般闪耀

[bluːmz] [ɪm'bɒst] ,
**blooms embossed ,**
花朵 压纹 ,

浮雕花朵图案

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [əʊk] [ænd; ənd] [æʃ] [ænd; ənd] ['eldə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [sʌn] [ɪz] [lɒst]
**There are oak and ash and elder , till the very sun is lost**
那里 是 橡木 和 灰 和 长老 , 直到 这 非常 太阳 是 丢失的

那里有橡树、白蜡树和接骨木，直到太阳完全落山。

[ɪn] [ðə; ði] [griːn] , [dɪ'lɪʃəs] ['gləʊmɪŋ] [ðæts] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] .
**In the green , delicious gloaming that's the light of Paradise .**
在 这 绿色的 , 可口的 黄昏 那就是 这 光 的 天堂 .

在绿色的、令人愉悦的暮色中，那是天堂的光芒。

[diːpə(r)] , ['waɪdə(r)] , ['stediə] [ðɪs] ['bjuːti] ['evə(r)] [grəuz] ,
**Deeper , wider , steadier this beauty ever grows ,**
更深 , 更广泛 , 更稳定 这 美丽 曾经 生长 ,

这美丽愈发深邃、宽广、稳固，不断增长。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [fiːld] - [saɪd] [ʌp] [tuː; tə] [triː] - [tɒp] [ðə; ði] ['endləs] ['kʌlə(r)] [fləʊz] ,
**And from field - side up to tree - top the endless colour flows ,**
和 从 场地 - 边 向上 到 树 - 顶部 这 无尽的 颜色 流量 ,

从田野到树梢，色彩无尽流动。

[tɪl] [rəʊd] [ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd] ['weɪsaɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] ,
**Till road and house and wayside , in the first days of the rose ,**
直到 路 和 房子 和 路边 , 在 这 第一的 天 的 这 玫瑰 ,

直到道路、房屋和路边，在玫瑰盛开的最初日子里，

[ɑː(r); ə(r)] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv] [griːn] , [səb'mɜːdʒd] [ɪn] ['pærədaɪs] .
**Are fathoms deep in waves of green , submerged in Paradise .**
是 英寻 深的 在 波浪 的 绿色的 , 湮 在 天堂 .

深不见底的绿色波涛，仿佛置身天堂。

[əʊ] [dɪm] [ænd; ənd] ['lʌvli] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [biː; bi] ;
**Oh dim and lovely hollows of all the woods that be ;**
哦 暗淡 和 迷人的 空心 的 全部 这 树林 那 是 ;

哦，所有森林中那些幽暗而美丽的山谷；

[əʊ] ['sʌnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpləndz] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːm] , [greɪt] [siː] ;
**Oh sunlight on the uplands , like a calm , great sea ;**
哦 阳光 在 这 高地 , 喜欢 一个 冷静的 , 伟大的 海 ;

阳光洒在高地上，宛如平静浩瀚的大海；

[ai] [θɪŋk] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [frɒm; frəm] ['sɜːkəmstəns] [set] [friː]
**I think indeed the souls of those from circumstance set free**
我 思考 的确 这 灵魂 的 那些 从 环境 放 自由的

我相信，那些因环境所限而获得解脱的人的灵魂的确会得到释放。

[lʊk] [daʊn] , [lʊk] [daʊn] [ɒn] ['ɪŋglənd] , ['seɪɪŋ] : " [ɑː] , [dɪə(r)] ['pærədaɪs] !
**Look down , look down on England , saying : " Ah , dear Paradise !**
看 向下 , 看 向下 在 英格兰 , 说 : " 啊 , 亲爱的 天堂 !

俯视，俯视英格兰，说道：“啊，亲爱的天堂！

" ['kwestʃən]
**" QUESTION**
" 问题

“问题

[wɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɪft] [ɒv; əv] [laɪf] ?
**What of this gift of Life ?**
什么 的 这 礼物 的 生活 ?

生命的这份馈赠又如何呢？

['pæʃənət] , [swɪft] , [ænd; ənd] [raɪf]
**Passionate , swift , and rife**
热情的 , 迅速 , 和 普遍存在

热情奔放、迅捷无比、肆意蔓延

---

[wɪð] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['aʊəz] ?
**With pleasure or pain in the hand of the hurrying hours ?**
和 乐趣 或者 疼痛 在 这 手 的 这 匆忙 小时 ?

是快乐还是痛苦，掌握在匆匆流逝的时光手中?

---

[əʊ] ['lɪt(ə)l] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [speɪs] ,
**Oh little moment of space ,**
哦 小的 片刻 的 空间 ,

哦，短暂的空间，

---

[əʊ] [dɛθs] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] ,
**Oh Death's averted face ,**
哦 死亡人数 避免了 脸 ,

哦，死神避开的脸庞，

---

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [grɑːsp] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [grɑːsp] [wɒt] [stɪl] [ɪz] ['aʊəz] ?
**How shall we grasp , shall we grasp what still is ours ?**
如何 将 我们 抓牢 , 将 我们 抓牢 什么 仍然 是 我们的 ?

我们该如何把握，我们该如何把握仍然属于我们的一切?

---

[tʃɪl] , [tʃɪl] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd]
**Chill , chill on either hand**
寒意 , 寒意 在 任何一个 手

冷静，双手都冷静下来

---

[ɪt'ɜːnɪtiz] [mʌst; məst] [stænd] ,
**Eternities must stand ,**
永恒 必须 站立 ,

永恒必须存在，

---

[ænd; ənd] [pænts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] [briːf] ,
**And pants between them , passionate and brief ,**
和 裤子 之间 他们 , 热情的 和 简短的 ,

他们之间还有裤子，热情而短暂，

---

[ðə; ði] ['moʊmənts] [self] , [tuː; tə] [meɪk]
**The moment's self , to make**
这 瞬间 自己 , 到 制作

当下本身，为了创造

---

[ɔː(r)] [ʌn'meɪk] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk]
**Or unmake , but to take**
或者 取消 , 但 到 拿

或者拆解，但要拿走

---

[dʒʌst] [hɪə(r)] , [dʒʌst] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [deθ] [tɜːnz] [ðə; ði] [liːf] .
**Just here , just now , before death turns the leaf .**
只是 这里 , 只是 现在 , 前 死亡 转弯 这 叶子 .

就在这里，就在此刻，在死亡翻开新篇章之前。

---

[ɑː] , [ɪf] [ðə; ði] [liːf] [bʌt; bət] [tɜːn] ,
**Ah , if the leaf but turn ,**
啊 , 如果 这 叶子 但 转动 ,

啊，如果叶子只是转动，

---

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [dɪ'sɜːn]
**And if the soul discern**
和 如果 这 灵魂 辨别

如果灵魂能够辨别

[ə'nʌðə(r)] ['mesɪdʒ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [peɪdʒ] !
**Another message on another page !**
其他 信息 在 其他 页 !
另一页上还有一条消息!

[bʌt; bət] [ɪf] [deθ] [ ʃʌt ] [ðə; ði] [bʊk] ?
**But if death shuts the book ?**
但 如果 死亡 关闭 这 书 ?
但如果死亡为一切画上句号呢?

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [nɔː(r)] [lʊk] ;
**We may not know nor look ;**
我们 可能 不是 知道 也不 看 ;
我们可能既不知道也看不到;

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fenst] [ɪn][ə'pɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [steɪdʒ] ;
**We are fenced in upon a narrow stage ;**
我们 是 围栏 在 之上 一个 狭窄的 阶段 ;
我们被围困在一个狭窄的舞台上;

[waɪl] , ['splendɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ,
**While , splendid and intense ,**
尽管 , 灿烂 和 激烈的 ,
虽然，精彩绝伦且扣人心弦，

[kwɪk] - [strʌŋ] [ɪn] ['evri] [sens]
**Quick - strung in every sense**
快的 - 串 在 每一个 感觉
各方面都很快

[laɪf] [bɜːnz] [ɪn][ juː 'es] , [ænd; ənd] [ɜːθ] [laɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] —
**Life burns in us , and earth lies all around —**
生活 烧伤 在 我们 , 和 地球 谎言 全部 大约 —
生命在我们体内燃烧，而大地就在我们周围——

[fɑː(r)] [bluː] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['siːz] ,
**Far blue of summer seas ,**
远的 蓝色的 的 夏天 海域 ,
夏日大海的蔚蓝，

[jʌŋ] [griːn] [ɒv; əv][eɪdʒ] - [əʊld] [triːz] —
**Young green of age - old trees —**
年轻的 绿色的 的 年龄 - 老的 树木 —
古老树木的嫩绿——

[baʊnd] [baɪ][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [baʊnd] .
**Bound by the season , by the horizon bound .**
边界 经过 这 季节 , 经过 这 地平线 边界 .
受季节限制，受地平线限制。

[əʊ] ['kʌlə(r)] , [saʊnd] , [ænd; ənd] [lait] ,
**Oh colour , sound , and light ,**
哦 颜色 , 声音 , 和 光 ,
哦，色彩、声音和光线!

[əʊ] ['wʌndrəs] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
**Oh wondrous day and night ,**
哦 奇妙的 天 和 夜晚 ,
哦，奇妙的白天和黑夜，

[peɪl] [ dɔːn ] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] - ['splendɪd] [stretʃ] [ɒv; əv][gəʊld] ;
**Pale dawns , and evenings ' splendid stretch of gold ;**
苍白 黎明 , 和 晚上 - 灿烂 拉紧 的 金子 ;
苍白的黎明，以及傍晚绚丽的金光;

[kiːn] ['bjuːti] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪə(r)] ,
**Keen beauty like a spear ,**
敏锐的 美丽 喜欢 一个 矛 ,

美得像矛一样锐利，

[hɑːf] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [hɑːf] [fɪə(r)] ,
**Half pleasure and half fear ,**
一半 乐趣 和 一半 害怕 ,

一半是快乐，一半是恐惧。

[gəʊz] [θruː] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [həʊld] .
**Goes through us for the things we may not hold .**
去 通过 我们 为了 这 事物 我们 可能 不是 抓住 .

它通过我们来获得我们可能无法拥有的东西。

[hɒt] [blʌd] , [hɒt] [ nuːn ] , [hɒt] [juːθ] —
**Hot blood , hot noons , hot youth —**
热的 血 , 热的 中午 , 热的 青年 —

热血，烈日，青春——

[wen] [laɪf] [ siːm ] [ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] ,
**When Life seems all the truth ,**
什么时候 生活 似乎 全部 这 真相 ,

当生活似乎全是真相时，

[ænd; ənd] [deθ] [ə; eɪ] ['mʌmbld] [fɑː(r)] [əʊld] ['feəri] - [teɪl] ;
**And Death a mumbled far old fairy - tale ;**
和 死亡 一个 喃喃自语 远的 老的 仙女 - 故事 ;

而死亡，则是一个含糊不清、古老的童话故事；

[wen] [dʒʌst] [ðə; ði] ['splendɪd] [deɪz]
**When just the splendid days**
什么时候 只是 这 灿烂 天

当那些美好的日子……

[sə'faɪs] ['aʊə(r)] ['iːgə(r)] [geɪz] ,
**Suffice our eager gaze ,**
足够了 我们的 渴望的 目光 ,

我们只需满怀渴望地凝视，

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['prez(ə)nt] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [feɪl] .
**The wondrous present that will never fail .**
这 奇妙的 展示 那 将要 绝不 失败 .

永不令人失望的美好礼物。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs]
**Then one day , with a fierce**
然后 一 天 , 和 一个 凶猛的

然后有一天，带着猛烈的

['klæmə(r)] [ɒv; əv] [hɑːt] , [wiː; wi] [pɪəs]
**Clamour of heart , we pierce**
叫嚣 的 心 , 我们 刺穿

内心的喧嚣，我们刺破

[ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɔːl] [bɪ'haɪnd] ,
**The light and see the shadows all behind ,**
这 光 和 看 这 阴影 全部 在后面 ,

光线照射进来，可以看到背后所有的阴影。

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ðen] ,
**And then , and not till then ,**
和 然后 , 和 不是 直到 然后 ,

然后，直到那时，

[baɪ][ðə; ði] [briːf] [greɪvz] [ɒv; əv] [men]
By the brief graves of men
经过 这 简短的 坟墓 的 男人

在人类短暂的坟墓旁

[ðə; ði]['ʌtə(r)] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wiː; wi][faɪnd] .
The utter loveliness of flowers we find .
这 说出 可爱 的 花朵 我们 寻找 .

我们发现花朵真是美极了。

[səʊ]['lɪt(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] [deɪz] ,
So little stretch of days ,
所以 小的 拉紧 的 天 ,

如此短暂的几天，

[ænd; ənd] [ɜːθ] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [weɪz]
And earth , with all her ways
和 地球 , 和 全部 她 方式

而大地，以及她的一切方式

['lʌvli] [ɪ'nʌf] , [ai] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)]['pærədaɪs] ;
Lovely enough , I think , for Paradise ;
迷人的 足够的 , 我 思考 , 为了 天堂 ;

我觉得这里美得足以媲美天堂；

[ænd; ənd] ['bɒdi] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [hɑːt] ,
And body , mind , and heart ,
和 身体 , 头脑 , 和 心 ,

身体、思想和心灵，

[iːtʃ] ['seprət] ['kɒmpleks] [pɑːt] ,
Each separate complex part ,
每个 分离 复杂的 部分 ,

每个独立的复杂部件，

['wʌndrəsli] [meɪd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [kwaɪt] [meɪd] [twaɪs] .
Wondrously made , and never quite made twice .
奇妙地 制成 , 和 绝不 相当 制成 两次 .

制作精良，而且绝无仅有。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɪft] [ɒv; əv] [laɪf] ?
What of this gift of Life ?
什么 的 这 礼物 的 生活 ?

生命的这份礼物又如何呢?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɔːn] [ɪn] [straɪf] ?
Shall it be worn in strife ?
将 它 是 磨损 在 冲突 ?

它能在战乱中佩戴吗?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['aɪdli] [spent] , [ɔː(r)]['aɪdli][stɔː(r)d] ?
Shall it be idly spent , or idly stored ?
将 它 是 闲散地 花费 , 或者 闲散地 存储 ?

是任其挥霍，还是任其闲置?

[iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [mʌst; məst] [deə(r)]
Each for himself must dare
每个 为了 他自己 必须 敢

每个人都必须敢于为自己而活

[ɪf] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][hɪə(r)] — [ɔː(r)][ðeə(r)] ,
If the answer is here — or there ,
如果 这 回答 是 这里 — 或者 那里 ,

如果答案在这里——或者在那里，

[hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gret] — [ɔː(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [həʊp] , [əʊ] [lɔːd] ?
**Here for regret — or there for hope , O Lord ?**
这里 为了 后悔 — 或者 那里 为了 希望 , 哦 主 ?
来此是为了悔恨，还是去此是为了希望，主啊?

[ˌliːə'nɑːdəʊ] [tuː; tə] ['moʊnə] ['liːsə]
**LEONARDO TO MONNA LISA**
莱昂纳多 到 莫娜 丽莎
莱昂纳多致蒙娜丽莎

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['biːkə(r)][ɒv; əv][və'niːʃ(ə)n] [glɑːs]
**I wish you were a beaker of Venetian glass**
我 希望 你 是 一个 烧杯 的 威尼斯 玻璃
我希望你是一件威尼斯玻璃烧杯

[ðæt] [ai] [mait] [fɪl] [juː; jʊ] [wɪð] [məʊst] ['preʃəs] [waɪn]
**That I might fill you with most precious wine**
那 我 可能 充满 你 和 最多 宝贵的 葡萄酒
好让我用最珍贵的酒来款待你。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ['breθləs] — [ləʊ] !
**And drink it , breathless — lo !**
和 喝 它 , 喘不过气 — 洛 !
然后气喘吁吁地喝下去——瞧!

[ðə; ði] ['momənts] [pɑːs]
**the moments pass**
这 时刻 经过
时光流逝

[ɒv; əv] [ðæt] [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] [kə'mjuːniən] .
**Of that subliminal communion .**
的 那 潜意识 圣餐 .
那种潜意识的交流。

[ai] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [juː; jʊ] — [səʊ] ! —
**I take you from my lips , and crush you — so ! —**
我 拿 你 从 我的 嘴唇 , 和 压碎 你 — 所以 ! —
我从唇间取下你，将你碾碎——就这样!

['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʃaɪnɪŋ] ['pɑːtɪk(ə)lz] ;
**Into a thousand shining particles ;**
进入 一个 千 灼灼 颗粒 ;
化作无数闪亮的粒子;

[səʊ] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [maɪ] ['pæʃənət] [griːd] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ]
**So , at the last , my passionate greed shall know**
所以 , 在 这 最后的 , 我的 热情的 贪婪 将 知道
所以，最终，我那强烈的贪婪终将知晓。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [maɪn] .
**That you were wholly mine .**
那 你 是 完全 矿 .
你完全属于我。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][reə(r)] , ['strɪŋd] ['ɪnstrəmənt]
**I wish you were a rare , stringed instrument**
我 希望 你 是 一个 稀有的 , 弦 乐器
我希望你是一件珍贵的弦乐器。

[bɪ'niːθ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][juː; jʊ][ai] [wʊd] [rɪŋ]
**Beneath my hand , and from you I would wring**
下面 我的 手 , 和 从 你 我 会 拧
在我的手下，我会从你身上榨取

[sʌtʃ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['mjuːzɪk] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [sent]
**Such unimagined music , as was sent**
这样的 难以想象的 音乐 ， 作为 曾是 发送

如此超乎想象的音乐，正如它所发送的。

---

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [nɜːvz] ;
**Never before , along the quivering nerves ;**
绝不 前 ， 沿着 这 颤抖 神经 ；

从未有过，沿着颤抖的神经；

---

[sʌtʃ] [streɪndʒ] , [ʃɑːp] [ 'diskɔːd, dis'kɔːd ] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ'd] [məʊld]
**Such strange , sharp discords , out of which I'd mould**
这样的 奇怪的 ， 锋利的 不和谐 ， 出去 的 哪个 ID 模具

如此奇异、尖锐的不和谐音，我将从中塑造出来

---

['mjuːzɪk] [mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['naɪtənˌgeɪlz] ;
**Music more sweet than the spring nightingale's ;**
音乐 更多的 甜的 比 这 春天 夜莺的 ；

比春夜莺的歌声更甜美的音乐；

---

[ðen] , [eə(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [əʊld] ,
**Then , ere the magic of the sound was old ,**
然后 ， 埃雷 这 魔法 的 这 声音 曾是 老的 ，

那时，声音的魔力尚未消逝，

---

[wʊd] [ai] [nɒt] [rend] [iːtʃ] [strɪŋ] ?
**Would I not rend each string ?**
会 我 不是 撕裂 每个 细绳 ？

难道我不该把每根弦都扯断吗?

---

[pə'zes] [juː; jʊ] ?
**Possess you ?**
具有 你 ？

附身于你?

---

[ɑː] , [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːrldz] [pə'zeʃ(ə)n] ,
**Ah , not with the world's possession ,**
啊 ， 不是 和 这 世界的 拥有 ，

啊，并非拥有全世界的财富。

---

[juː; jʊ] [stɪl] , [streɪndʒ] ['kriːtʃə(r)] ; ['naɪðə(r)] [fɔːs] [nɔː(r)] [wɪl]
**You still , strange creature ; neither force nor will**
你 仍然 ， 奇怪的 生物 ； 两者都不 力量 也不 将要

你这奇怪的生物；既无力量也无意志

---

[kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [sɜːv] [ə; eɪ] [mænz] [mɪə(r)] ['ɜːθli] ['pæʃ(ə)n] .
**Could make you serve a man's mere earthly passion .**
可以 制作 你 服务 一个 男人的 仅仅 尘世的 热情 .

可能会让你沦为满足男人的世俗欲望的工具。

---

[ai] [wʊd] [dɪ'zɒlv] [juː; jʊ] , [ɪn] [wʌn] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] ,
**I would dissolve you , in one blinding flash ,**
我 会 溶解 你 ， 在 一 失明 闪光 ，

我会用一道耀眼的闪光将你化为灰烬。

---

['ɪntuː] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ˌelɪ'mentl] [djuː] ,
**Into a drop of elemental dew ,**
进入 一个 降低 的 元素 露 ，

化作一滴元素露珠，

---

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] ['trɪk(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['bærən] [rɒk]
**And let you trickle down the barren rock**
和 让 你 涓涓细流 向下 这 荒芜 岩石

让你顺着这贫瘠的岩石缓缓流淌。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [əˈbɪs] , [ɪf] [səʊ][ai] [njuː]
**Into the black abyss , if so I knew**
进入 这 黑色的 深渊 , 如果 所以 我 知道

如果真是那样，我知道，我将坠入黑暗深渊。

[ðæt] [juː; jʊ] [ˌhensˈfɔːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpaʊələs] [tuː; tə] [mɒk]
**That you henceforth were powerless to mock**
那 你 今后 是 无力 到 嘲笑

从此以后，你再也无力嘲笑任何人了。

[maɪ][ˈspɪrɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] .
**My spirit with your smile .**
我的 精神 和 你的 微笑 .

我的灵魂与你的笑容同在。

[ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [flʌks]
**THE ETERNAL FLUX**
这 永恒 通量

永恒的流动

[let] [ˌjuː ˈes][həʊld][ˈeɪprəl] [bæk]
**Let us hold April back**
让 我们 抓住 四月 后退

让我们把四月留到以后吧

[wʌn] [ˈsplendɪd] [ˈaʊə(r)]
**One splendid hour**
一 灿烂 小时

一个精彩的小时

[tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ɜːθ]
**To bless the passionate earth**
到 保佑 这 热情的 地球

祝福这片充满激情的土地

[wɪð] [ˈgəʊldən] [ˈʃaʊə(r)]
**With golden shower**
和 金的 淋浴

黄金雨

[ɒv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] ;
**Of sunlight from the blue ;**
的 阳光 从 这 蓝色的 ;

来自蓝色的阳光；

[əʊ] [ˈeɪprəl] [skaɪz] ,
**Oh April skies ,**
哦 四月 天空 ,

四月的天空啊，

[ðæt] [ɜːθ] [jəːnz] [ʌp] [tuː; tə] ; [bluː] [hæz; həz] [bɜːnd] [tuː; tə][gəʊld] ,
**That earth yearns up to ; blue has burned to gold ,**
那 地球 渴望 向上 到 ; 蓝色的 有 烧伤 到 金子 ,

那片大地渴望着；蓝色已燃烧成金色，

[gəʊld] [peɪlz] [ænd; ənd][daɪz]
**Gold pales and dies**
金子 苍白 和 死亡

黄金会褪色，最终消逝

[ɪn] [ˈdelɪkət] [feɪnt] [rəʊz] ,
**In delicate faint rose ,**
在 精美的 头晕的 玫瑰 ,

淡淡的玫瑰色，

[əʊ] ['fləʊɪŋ] [taɪm] , [əʊ][flʌks][ɪ'tɜːn(ə)l] .
**Oh flowing time , oh flux eternal .**
哦 流动 时间 , 哦 通量 永恒 .

哦，流逝的时间，哦，永恒的变迁。

---

[həʊld]
**Hold**
抓住

抓住

---

[ðə; ði]['aʊə(r)] [bæk] .
**The hour back .**
这 小时 后退 .

一小时后。

---

[ðə; ði]['eɪprəl]['aʊə(r)][gəʊz] .
**The April hour goes .**
这 四月 小时 去 .

四月时光流逝。

---

[ðen] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɒv; əv] [meɪ] ,
**Then , let it be of May ,**
然后 , 让 它 是 的 可能 ,

那么，就定在五月吧。

---

[wen] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt]
**When sound and sight**
什么时候 声音 和 视线

当声音和视觉

---

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] ['bjuːti] ['mænɪfest]
**And all that's beauty manifest**
和 全部 那就是 美丽 显现

而这一切，都体现在美之中。

---

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,
**Through all the day ,**
通过 全部 这 天 ,

一整天，

---

[ɒv; əv] [diːp] [ɒn] [diːp] [wɪð] [griːn] ,
**Of deep on deep with green ,**
的 深的 在 深的 和 绿色的 ,

深绿色，

---

[ɒv; əv] [lait] [ɒn] [lait]
**Of light on light**
的 光 在 光

光上光

---

[ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['blɒsəm] , [wen] [ðə; ði] [waɪt]
**Across the waves of blossom , when the white**
穿过 这 波浪 的 开花 , 什么时候 这 白色的

穿过花海，当白色

---

[ɪz] [l'ʌvlie] [ðæn; ðən][ðə; ði][rəʊz] , [ɪk'sept] [ðə; ði][rəʊz]
**Is lovelier than the rose , except the rose**
是 更可爱 比 这 玫瑰 , 除了 这 玫瑰

除了玫瑰以外，它比玫瑰更可爱。

---

[ɪz] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ;
**Is loveliest of all ;**
是 最可爱的 的 全部 ;

是最可爱的；

[wen] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['kʊkuː] [kɔːlz] [ˌʌn'siːn] ,
**When through the day the cuckoo calls unseen ,**
什么时候 通过 这 天 这 布谷鸟 呼叫 看不见 ,

白天，杜鹃鸟在无人看见的情况下鸣叫，

---

[ænd; ənd] [æt; ət] ['naɪtfɔːl]
**And at nightfall**
和 在 黄昏

夜幕降临之时

---

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [huːz] ['mjuːzɪk] [nəʊ] [mæn] [nəʊz]
**The nightingale , whose music no man knows**
这 夜莺 , 谁 音乐 不 男人 知道

夜莺，它的歌声无人知晓

---

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [hɑːt] [ɒv; əv] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]
**The magic heart of , sitting in the dark**
这 魔法 心 的 , 坐着 在 这 黑暗的

坐在黑暗中的那颗神奇的心

---

[sɪŋz] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːld] - [əʊld] [wei] ;
**Sings still the world - old way ;**
唱歌 仍然 这 世界 - 老的 方式 ;

依然用古老的方式歌唱；

---

[wen] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
**When all of these ,**
什么时候 全部 的 这些 ,

当所有这些……

---

['flaʊəz] [ænd; ənd] [bɝdz] , [ænd; ənd] ['sʌnset] [ænd; ənd] [peɪl] [skaɪz]
**Flowers and birds , and sunset and pale skies**
花朵 和 鸟类 , 和 日落 和 苍白 天空

花鸟、日落和苍白的天空

---

[siːm] ['gæðəd] [ʌp] [ɪn] [sent] ,
**Seem gathered up in scent ,**
似乎 聚集 向上 在 香味 ,

似乎被香气笼罩，

---

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt]
**And all of sound and sight**
和 全部 的 声音 和 视线

以及所有的声音和视觉

---

[dɪ'zɒlvd] , [ɪ'θɪəriəl] , [nɒt] [ɒv; əv] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz]
**Dissolved , ethereal , not of ears and eyes**
溶解 , 空灵的 , 不是 的 耳朵 和 眼睛

消融的，缥缈的，非耳目所能感知的

---

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ðə; ði] [səʊl] - ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn]
**But only the soul - beauty of the brain**
但 仅有的 这 灵魂 - 美丽 的 这 脑

但只有大脑的灵魂之美

---

[fləʊz] , [ɪn] [sʌtʃ] [weɪvz] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] , ['əʊvə(r)] [ɔːl]
**Flows , in such waves of perfume , over all**
流量 , 在 这样的 波浪 的 香水 , 超过 全部

芬芳如波浪般涌动，笼罩一切。

---

— [ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [streɪn]
**— Or like a song in colour , of such strain**
— 或者 喜欢 一个 歌曲 在 颜色 , 的 这样的 拉紧

——或者像一首色彩斑斓的歌，如此绚丽

[æz; əz] ['spɪrɪt] [faɪnə][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] [mʌst; məst][hɪə(r)]
**As spirits finer than our own must hear**
作为 烈酒 更精细 比 我们的 自己的 必须 听到

比我们自身更美好的灵魂必须聆听

( [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd] [klɪə(r)] ) ;
**( The beautiful made clear ) ;**
( 这 美丽的 制成 清除 ) ;

（美显而易见）

[ðen] , [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪ] ,
**Then , then , when it is May ,**
然后 , 然后 , 什么时候 它 是 可能 ,

然后，到了五月份的时候，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['aʊə(r)][hænd][mʌst; məst] [tʌtʃ] [ɪ'tɜːnəti] .
**Surely our hand must touch eternity .**
一定 我们的 手 必须 触碰 永恒 .

我们的手终将触及永恒。

[deɪ] [peɪlz] [tuː; tə] [naɪt] , [stɑːz] [peɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [deɪ] ,
**Day pales to night , stars pale upon the day ,**
天 苍白 到 夜晚 , 明星 苍白 之上 这 天 ,

白昼黯然失色于黑夜，星辰在白昼面前也黯然失色。

[ænd; ənd] [meɪz] [lɑːst] ['blɒsəmɪŋ] ['aʊə(r)] [fləʊz] [ə'weɪ] .
**And May's last blossoming hour flows away .**
和 五月份 最后的 盛开 小时 流量 离开 .

五月最后的美好时光悄然流逝。

[nɒt] [ɒv; əv][dʒuːn]['aɪðə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [skaɪz]
**Not of June either , though the hanging skies**
不是 的 六月 任何一个 , 尽管 这 绞刑 天空

也不是六月的天气，尽管天空阴沉沉的。

[meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spæn]
**Make but a little span**
制作 但 一个 小的 跨度

只做一小段距离

- [twɪkst] [lait] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [lait] ;
**' Twixt light and growing light ;**
- 中间 光 和 生长 光 ;

介于光线和生长光线之间；

[ænd; ənd] [wen] [θruː] [ðæt] [ʃɔːt] ['dɑːknəs] ['peɪlli] [flaɪz]
**And when through that short darkness palely flies**
和 什么时候 通过 那 短的 黑暗 苍白 苍蝇

当苍白的身影掠过那短暂的黑暗

[ðə; ði]['saɪlənt] [greɪt] [waɪt] [mɒθ]
**The silent great white moth**
这 沉默的 伟大的 白色的 蛾

沉默的大白蛾

— [ə; eɪ]['spɪrɪt] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
**— A spirit lost in the night ,**
— 一个 精神 丢失的 在 这 夜晚 ,

——迷失在夜色中的灵魂，

[ə; eɪ] [səʊl] , [wɪ'ðaʊt] [wɪl] [ɔː(r)] [wei] — ;
**A soul , without will or way — ;**
一个 灵魂 , 没有 将要 或者 方式 — ;

一个没有意志或道路的灵魂——；

[wen] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [triːz]
**When the arch of trees**
什么时候 这 拱 的 树木

当树木拱起时

[ɪz] ['dʌskəli] [griːn] , [ænd; ənd] [kləʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪldɪd] [haʊs]
**Is duskily green , and close as a builded house**
是 暮色中 绿色的 , 和 关闭 作为 一个 已建成 房子

呈暗绿色，离房子很近。

[weə(r)] [lʌv] [wɪð] [lʌv] [mait] [steɪ] ,
**Where love with love might stay ,**
在哪里 爱 和 爱 可能 停留 ,

爱与爱相伴的地方，

['gɑːdɪd] [ænd; ənd] [stɪl] , [frɒm; frəm] [saɪt] ;
**Guarded and still , from sight ;**
守卫 和 仍然 , 从 视线 ;

戒备森严，静谧无声，不为人知；

[wen] [ðə; ði] [heɪ] [ɪz] [swiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz]
**When the hay is sweet in the fields**
什么时候 这 干草 是 甜的 在 这 字段

田野里的干草香甜可口

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [heɪ] ;
**And love is as sweet as hay ;**
和 爱 是 作为 甜的 作为 干草 ;

爱情就像干草一样甜美；

[wen] [ðə; ði] [laɪf] - ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ˌʌn'teɪmd] [ɜːθ]
**When the life - impulse of the wonderful untamed earth**
什么时候 这 生活 - 冲动 的 这 精彩的 未驯服的 地球

当奇妙的未驯服大地的生命冲动涌动

[hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd] [haɪt] ,
**Has reached its fulness and height ,**
有 达到 它是 充满 和 高度 ,

已达到其完全和最高点，

[ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['stedi] [ænd; ənd] [waɪd]
**Is broad and steady and wide**
是 广阔 和 稳定的 和 宽的

宽广、稳定、广阔

[æz; əz] [swiːps] ['ɪntuː] ['splendɪd] [beɪz] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [taɪd] ;
**As sweeps into splendid bays the flowing tide ;**
作为 扫荡 进入 灿烂 海湾 这 流动 潮 ;

潮水涌入壮丽的海湾；

[wen] [gɒd] [mait] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [lænd] ,
**When God might look on the land ,**
什么时候 上帝 可能 看 在 这 土地 ,

当上帝注视这片土地时，

[wen] [gɒd] [mait] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [siː] ,
**When God might look on the sea ,**
什么时候 上帝 可能 看 在 这 海 ,

当上帝眺望大海时，

[ænd; ənd] [seɪ] : " [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [biː; bi]
**And say : " For ever be**
和 说 : " 为了 曾经 是

然后说："永远"

['pɜːfɪkt] , [kəm'pliːtɪd] , [ə'tʃiːvd] ,
**Perfect , completed , achieved ,**
完美的 , 完全的 , 已达成 ,

完美，完成，达成

---

[æz; əz] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][juː; jʊ][stænd] .
**As now at this moment you stand .**
作为 现在 在 这 片刻 你 站立 .

就像你现在所处的位置一样。

---

" ['naɪðə(r)] [ɪn][dʒuːn][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [steɪ] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [fləʊ]
**" Neither in June shall we stay the eternal flow**
" 两者都不 在 六月 将 我们 停留 这 永恒 流动

"六月我们也不会停止永恒的流动。"

---

[nɔː(r)][grɑːsp][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪð] ['pɪtɪf(ə)l] , ['mɔːt(ə)l][hænd] ,
**Nor grasp the present with pitiful , mortal hand ,**
也不 抓牢 这 展示 和 可怜 , 凡人 手 ,

不要用渺小的凡人之手去抓住当下，

---

[fɔː(r); fə(r)]['slaɪdɪŋ][pɑːst][laɪk]['wɔːtə(r)][ðə; ði][dʒuːn] ['aʊəz] [gəʊ] .
**For sliding past like water the June hours go .**
为了 滑动 过去的 喜欢 水 这 六月 小时 去 .

六月的时光如流水般悄然流逝。

---

" [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]
**" LOVE IS THE ULTIMATE MEASURE OF THE SOUL**
" 爱 是 这 最终的 措施 的 这 灵魂

爱是灵魂的最终衡量标准

---

" [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ;
**" Love is the ultimate measure of the soul ;**
" 爱 是 这 最终的 措施 的 这 灵魂 ;

"爱是衡量灵魂的最终标准；

---

[lʌv] [ɪz][ðə; ði]['baɪtɪŋ]['æsɪd] , [ðə; ði][ʃʊə(r)] [test]
**Love is the biting acid , the sure test**
爱 是 这 咬 酸 , 这 当然 测试

爱情是灼人的酸液，是确凿的考验

---

[tuː; tə][strɪp][ðə; ði]['neɪkɪd][gəʊld] , [dɪ'skɑːd][ðə; ði][rest]
**To strip the naked gold , discard the rest**
到 条 这 裸 金子 , 丢弃 这 休息

要去除杂质，只留下纯金，其余部分就丢弃了。

---

[ɒv; əv] ['ɜːθli] [ stʌf ] ; [lʌv] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [həʊl]
**Of earthly stuffs ; Love is the one thing whole**
的 尘世的 东西 ; 爱 是 这 一 事物 所有的

世间万物中，唯有爱是完整的。

---

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['brəʊkən] [pɑːts] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz][ɔːl] .
**In a world of broken parts , for Love is all .**
在 一个 世界 的 破碎的 部分 , 为了 爱 是 全部 .

在一个支离破碎的世界里，因为爱就是一切。

---

[lʌv] [ɪz][kri'eɪʃ(ə)n] ; [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ləʊ] [kɔːl]
**Love is creation ; Love is the low call**
爱 是 创建 ; 爱 是 这 低的 称呼

爱是创造；爱是低语

---

[ɒv; əv] [diːp] [tuː; tə] [diːp] ; [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [fɔːs] [ðæt] [ʃeɪps]
**Of deep to deep ; Love is the force that shapes**
的 深的 到 深的 ; 爱 是 这 力量 那 形状

从深渊到深渊；爱是塑造的力量

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈliːvz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] [geɪps]
**The thing that it believes , and while there gapes**
这 事物 那 它 相信 , 和 尽管 那里 张开
它所相信的，而当它张着嘴时

[ðə; ði] [blæk] [ɜːθ] - [pɪt] , [weə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [fleʃ] [mʌst; məst] [fɔːl] ,
**The black earth - pit , where the poor flesh must fall ,**
这 黑色的 地球 - 坑 , 在哪里 这 贫穷的 肉 必须 落下 ,
那黑色的土坑，可怜的血肉之躯终将坠入其中。

[lʌv] [bɪldz] [ɒn] [həʊp] , [ænd; ənd] [bʌdz] [ɪˈtɜːn(ə)l] [laɪf] .
**Love builds on hope , and buds eternal life .**
爱 建造 在 希望 , 和 花蕾 永恒 生活 .
爱建立在希望之上，孕育永生。

[lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ʌnˈsɔɪld] [baɪ] [straɪf] ;
**Love is a victory unsoiled by strife ;**
爱 是 一个 胜利 未受污染的 经过 冲突 ;
爱是一场不被纷争玷污的胜利；

[huː] [ɪz] [ðeə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˈædɪkwətli] [neɪm]
**Who is there that shall adequately name**
WHO 是 那里 那 将 充分 姓名
谁能恰当地命名

[ɔːl] [ðæt] [lʌv] [ɪz] , [ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [fleɪm]
**All that Love is , this thing as swift as flame**
全部 那 爱 是 , 这 事物 作为 迅速 作为 火焰
这就是爱的一切，这东西像火焰般迅疾。

[ænd; ənd] [vɑːst] [æz; əz] [ˈhev(ə)n] , [jet] [ɪn] [ˈevri] [laɪf]
**And vast as heaven , yet in every life**
和 广阔的 作为 天堂 , 然而 在 每一个 生活
浩瀚如天，却又存在于每个人的生命之中

[ teim ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [niːdz] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [men] ?
**Tamed to the narrow needs of little men ?**
驯服 到 这 狭窄的 需求 的 小的 男人 ?
被驯服以迎合小人物的狭隘需求？

[frɒm; frəm] [ˈhʌmb(ə)l] [lʌv] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈpɑːtrɪdʒ] [hen]
**From humble love , that makes the partridge hen**
从 谦逊的 爱 , 那 制作 这 鹧鸪 母鸡
出于谦卑的爱，造就了鹧鸪鸡

[breɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪkɪnz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃeɪks]
**Brave for her chickens , to the Love that shakes**
勇敢的 为了 她 鸡 , 到 这 爱 那 奶昔
她为了她的鸡勇敢，为了那撼动人心的爱。

[ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ˈkælvəri] , [ɔːl] [lʌv] [pɑːˈteɪks]
**The world from Calvary , all love partakes**
这 世界 从 加略山 , 全部 爱 参与者
来自髑髅地的世界，都分享着爱

[ɒv; əv] [ˌɪmɔːˈtæləti] ; [wʌn] [ˈkænɒt] [pen]
**Of immortality ; one cannot pen**
的 不朽 ; 一 不能 笔
关于永生；一个人无法书写

[dɪˈvɪnəti] [ɪn] [wɜːdz] ; [lʌv] [ɪz] [dɪˈvaɪn] .
**Divinity in words ; Love is divine .**
神 在 字 ; 爱 是 神圣的 .
言语中的神性；爱是神圣的。

[ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] [dʌz] [lʌv] [ɪn'ʃraɪn] ;
**The very essence of God does Love enshrine ;**
这 非常 本质 的 上帝 做 爱 供奉 ;

上帝的本质正是爱的体现;

[fɔː(r); fə(r)] [let] [ðə; ði] [hɑːt] , [haʊ'evə(r)] ['sɔːli] [traɪd] ,
**For let the heart , however sorely tried ,**
为了 让 这 心 , 然而 非常 尝试 ,

即使内心饱受煎熬,

['əʊpən] [ɪt'self] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd]
**Open itself to loving , and the wide**
打开 本身 到 爱 , 和 这 宽的

敞开心扉去爱,以及广阔的

[ɜːθ] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊm] ; [lʌv] - ['lækɪŋ] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn]
**Earth is a home ; love - lacking must decline**
地球 是 一个 家 ; 爱 - 缺乏 必须 衰退

地球是家园;缺乏爱必将衰落

[weə(r)] [blæk] [fɪəz] [kraʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stɑːləs] [dɑːk] .
**Where black fears crowd across the starless dark .**
在哪里 黑色的 恐惧 人群 穿过 这 无星 黑暗的 .

黑色的恐惧笼罩着没有星星的黑暗。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] [lait] ; [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [wɪl] [ɪm'bɑːk] ,
**For Love is light ; the faith that will embark ,**
为了 爱 是 光 ; 这 信仰 那 将要 启程 ,

因为爱是光;是开启旅程的信念,

[ʌn'paɪlətɪd] , [ə'pɒn] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] ['siːz]
**Unpiloted , upon uncharted seas**
无人驾驶 , 之上 未知的 海域

无人驾驶,驶向未知海域

[ɪz] [lʌv] [ə'ləʊn] ; [ðə; ði] ['faɪəri] [liːp] [tuː; tə] [siːz]
**Is Love alone ; the fiery leap to seize**
是 爱 独自的 ; 这 火热 飞跃 到 抢占

唯有爱;那炽热的跃起,才能抓住

[ðə; ði] ['splendɪd] ['dɪstənt] [eɪm] , [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [mɑːk] ,
**The splendid distant aim , the invisible mark ,**
这 灿烂 遥远 目的 , 这 无形的 标记 ,

那辉煌的远方目标,那无形的标记,

[wɒt] [els] [bʌt; bət] ['lʌvz] ?
**What else but Love's ?**
什么 别的 但 爱的 ?

除了爱还能是什么呢?

[lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [stændz]
**Love is the thing that stands**
爱 是 这 事物 那 站立

爱是永恒不变的。

[ʌn'tʃeɪndʒd] , [ɒn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪdz] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [sændz] .
**Unchanged , on changing tides and shifting sands .**
未更改 , 在 变化 潮汐 和 转变 沙子 .

亘古不变,历经潮汐变迁和沙丘漂移。

[nəʊ'vembə(r)] [eit]
**NOVEMBER 8**
十一月 8

11月8日

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [seɪnts]
**THE LITTLE SUMMER OF ALL SAINTS**
这 小的 夏天 的 全部 圣徒

诸圣节的小夏天

[ðə; ði] [jɪə(r)] [stændz] [stɪl] , [ðə; ði] ['teərɪŋ] ['wɪntə(r)] [wɪndz; waɪndz]
**The year stands still , the tearing winter winds**
这 年 站立 仍然 , 这 撕裂 冬天 风

时间仿佛静止，凛冽的寒风呼啸而过。

[həʊld] [ɒf] [ðeə(r)] [klɔːz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [triːz]
**Hold off their claws a moment , that the trees**
抓住 离开 他们的 爪子 一个 片刻 , 那 这 树木

暂时收起它们的爪子，让树木……

[meɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['blendɪd] [gəʊld]
**May keep the glory of their blended gold**
可能 保持 这 荣耀 的 他们的 混合 金子

愿他们保持混合黄金的荣光

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] ; [ðeəz; ðəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [briːz]
**A little minute ; there's not so much breeze**
一个 小的 分钟 ; 有 不是 所以 很多 微风

稍等片刻；风力不大。

[æz; əz] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋz] [həʊld] .
**As summer mornings hold .**
作为 夏天 早晨 抓住 .

如同夏日清晨一般。

['gəʊldən] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['aʊəz] ; ['rʌsɪt] [gəʊld]
**Golden and still the hours ; russet gold**
金的 和 仍然 这 小时 ; 赤褐色 金子

金色的时光静谧而美好；赤褐色的黄金

[ðə; ði] [bɜːtʃ] - [liːvz] ['or] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːk] ;
**The birch - leaves o'er the silver of the bark ;**
这 桦木 - 树叶 超过 这 银 的 这 吠 ;

白桦树叶覆盖着银色的树皮；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 伦敦诗篇及其他诗歌(Poems of London, and Other Verses)
## 第3/4页

[peɪl] [gəʊld] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [heə(r)] ,
**Pale gold the poplars , like a lady's hair ,**
苍白 金子 这 白杨树 ， 喜欢 一个 女士的 头发 ，
白杨树呈淡金色，像女士的头发一样。

---

[ænd; ənd] ['θʌndərəs] [gəʊld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] [dɑːk]
**And thunderous gold along the hollows dark**
和 雷鸣 金子 沿着 这 空心 黑暗的
黑暗的山谷中闪耀着雷鸣般的金光

---

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['brækən] [fleə(r)] .
**The sunlit brackens flare .**
这 阳光照射 蕨类植物 耀斑 .
阳光照射下，蕨类植物闪闪发光。

---

[ðə; ði] ['lʌvəz]
**THE LOVERS**
这 恋人
恋人们

---

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gəʊsts] [wiː; wi] [wɔːk] [wɪð] , ['leɪdi] [ɒv; əv] [maɪn] ,
**There are ghosts we walk with , lady of mine ,**
那里 是 鬼魂 我们 走 和 ， 女士 的 矿 ，
我的女士，我们身边总有幽灵相伴。

---

[ɑːm] [ɪn] [ɑːm] , [ænd; ənd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
**Arm in arm , and side by side ,**
手臂 在 手臂 ， 和 边 经过 边 ，
手挽着手，并肩而立，

---

['pælɪd] [gəʊsts] , [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [meɪ] [ʃaɪn] ,
**Pallid ghosts , though the sun may shine ,**
苍白 鬼魂 ， 尽管 这 太阳 可能 闪耀 ，
即使阳光普照，苍白的幽灵也依然存在。

---

[gəʊsts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [deɪ] ,
**Ghosts that are cold in the warmth of day ,**
鬼魂 那 是 寒冷的 在 这 温暖 的 天 ，
在温暖的白昼里却感到寒冷的鬼魂

---

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [meɪ] [fend] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
**And neither of us may fend them away ,**
和 两者都不 的 我们 可能 挡 他们 离开 ，
我们俩都无法击退他们。

---

[bʌt; bət] [step] [baɪ] [step] [ðeɪ] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [straɪd] [baɪ] [straɪd] .
**But step by step they go with us , stride by stride .**
但 步 经过 步 他们 去 和 我们 ， 步幅 经过 步幅 .
但他们一步一步地跟着我们走，一步一步地走。

---

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɔːz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**There are doors in your heart that are shut to me ,**
那里 是 门 在 你的 心 那 是 关闭 到 我 ，
你心中有些门对我紧闭。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['dwelə(r)z][ai] ['kænɒt] [nəʊ] ;
**And behind them dwellers I cannot know ;**
和 在后面 他们 居民 我 不能 知道 ;
而他们身后居住着什么人，我不得而知；

[ænd; ənd][maɪ][səʊl][hæz; həz] ['wɪndəʊz] [ðæt] ['əʊpən][waɪd]
**And my soul has windows that open wide**
和 我的 灵魂 有 视窗 那 打开 宽的
我的灵魂有可以敞开的窗户

[ɒn][ə; eɪ] ['gəʊstli] , ['memərɪd] ['kʌntri] - [saɪd] ,
**On a ghostly , memoried country - side ,**
在 一个 幽灵般的 , 记忆 国家 - 边 ,
在一片阴森恐怖、充满回忆的乡村，

[ðæt] — ['leɪdi][ɒv; əv] [maɪn] — [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [siː] ,
**That — lady of mine — you never will see ,**
那 — 女士 的 矿 — 你 绝不 将要 看 ,
那位——我的女士——你永远不会见到，

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [hɜːd] , [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] [gəʊ] .
**Where your voice will never be heard , nor your footsteps go .**
在哪里 你的 嗓音 将要 绝不 是 听到 , 也不 你的 脚步声 去 .
你的声音将永远不会被听到，你的脚步也将永远不会到达。

[səʊ][wiː; wi] [wɔːk] [tə'geðə(r)] , [hænd][ɪn][hænd] ,
**So we walk together , hand in hand ,**
所以 我们 走 一起 , 手 在 手 ,
于是我们手牵手，并肩前行。

[waɪl] [dɑːk] [aɪz] [pɪə(r)][æt; ət][ˌjuː 'es] , [peɪl] [fɔːmz] [kʌm] ,
**While dark eyes peer at us , pale forms come ,**
尽管 黑暗的 眼睛 同伴 在 我们 , 苍白 表格 来 ,
当一双深邃的眼睛注视着我们时，苍白的身影出现了，

[ænd; ənd] [spiːk] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] — [ɔː(r)][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [neɪm]
**And speak in my ear — or call your name**
和 说话 在 我的 耳朵 — 或者 称呼 你的 姓名
在我耳边轻声细语——或者呼唤你的名字

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ai][hɪə(r)][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] ,
**With a voice I hear not , for praise or blame ,**
和 一个 嗓音 我 听到 不是 , 为了 称赞 或者 责备 ,
我听不到任何声音，无论是赞扬还是责备。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɔːk] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðæt] ['gəʊstli] [bænd] ,
**And you walk alone with that ghostly band ,**
和 你 走 独自的 和 那 幽灵般的 乐队 ,
你独自一人与那支幽灵般的乐队同行，

[waɪl] [ai][gəʊ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['pɪtiɪŋ] , ['paʊələs] , [dʌm] .
**While I go by the side of you , pitying , powerless , dumb .**
尽管 我 去 经过 这 边 的 你 , 怜悯 , 无力 , 哑的 .
当我站在你身边，感到怜悯、无能为力、茫然无措。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːt]
**THE GENTLE HEART**
这 温和的 心
温柔的心

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [hɑːm] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːt]
**What shall harm the gentle heart**
什么 将 伤害 这 温和的 心
什么能伤害这颗温柔的心呢？

[ɪn][ɪts] ['pɜːpəs] [ˌʌndɪ'faɪld] ?
In its purpose undefiled ?
在 它是 目的 未受污染的 ?

它的目的是否纯洁无瑕?

['iːv(ə)n] [griːf] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ɪts] [smɑːt]
Even grief shall lose its smart
甚至 悲伤 将 失去 它是 聪明的

就连悲伤也会失去它的智慧。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [bɪ'kʌmɪŋ] [pɑːt]
In some way becoming part
在 一些 方式 成为 部分

以某种方式成为其中的一部分

[ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] , [suːðd] [ænd; ənd] [ 'dʒentl ] ,
Of that nature , soothed and gentled ,
的 那 自然 , 舒缓 和 温和的 ,

具有那种性质，抚慰和柔和，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .
As a sorrow to a child .
作为 一个 悲哀 到 一个 孩子 .

对孩子来说，这是一种悲伤。

[θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn]
Through the blackness and the sin
通过 这 黑 和 这 罪

透过黑暗和罪恶

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːrldz] [ rɒŋ, rɔːŋ ][ænd; ənd][ wəu ] ,
Of the old world's wrongs and woes ,
的 这 老的 世界的 错误 和 烦恼 ,

旧世界的罪恶与苦难，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [dɑːk] [wɪ'ðɪn] ,
And through the greater dark within ,
和 通过 这 更大的 黑暗的 之内 ,

透过内心深处的黑暗，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɪn] ,
The gentle heart shall surely win ,
这 温和的 心 将 一定 赢 ,

善良的心终将胜利。

[æz; əz][sʌm; səm] [braɪt] ['eɪndʒl] , [ɑːmd] [wɪð] ['mɜːsi] ,
As some bright angel , armed with mercy ,
作为 一些 明亮的 天使 , 武装 和 怜悯 ,

如同某个充满慈悲的光明天使，

['swɪftli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] [gəʊz] .
Swiftly on his errand goes .
迅速地 在 他的 差事 去 .

他迅速出发去办事了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bɒdi] [meɪ] [hæv; həv] [rɔːt] ,
All the body may have wrought ,
全部 这 身体 可能 有 锻 ,

身体可能所做的一切，

[ɔːl] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv][maɪnd]
All the energies of mind
全部 这 能量 的 头脑

心灵的所有能量

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] ['pɜːpəs] [sɔːt] ,
**That for its own purpose sought ,**
那 为了 它是 自己的 目的 寻求 ,

它为了自身目的而寻求，

[meɪk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔːt]
**Make at length a little nought**
制作 在 长度 一个 小的 零

最后做一点零

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] — [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːt]
**Among the stars — the gentle heart**
之中 这 明星 — 这 温和的 心

在群星之中——一颗温柔的心

[deθ] [ɪt'self] [wɪl] [liːv] [bɪ'haɪnd] .
**Death itself will leave behind .**
死亡 本身 将要 离开 在后面 .

死亡本身也会留下痕迹。

[ə; eɪ] ['bæləd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɜːmən]
**A BALLAD FOR HERMAN**
一个 民谣 为了 赫尔曼

献给赫尔曼的歌谣

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bæləd][fɔː(r); fə(r)] ['hɜːmən] , [ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [θɪŋz] ,
**This is the ballad for Herman , the ballad of humble things ,**
这 是 这 民谣 为了 赫尔曼 , 这 民谣 的 谦逊的 事物 ,

这是献给赫尔曼的歌谣，一首关于平凡事物的歌谣。

[ðə; ði] [hedʒ] - [saɪd] ['θɪs(ə)l] [ðæt] ['flaʊə(r)] , [ðə; ði] [smɔːl] [braʊn] [lɑːk] [ðæt] [sɪŋz] ,
**The hedge - side thistles that flower , the small brown lark that sings ,**
这 对冲 - 边 蓟 那 花 , 这 小的 棕色的 云雀 那 唱歌 ,

篱笆边的蓟花开花了，棕色的小云雀在歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːtl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst]
**And the stumbling flight of a beetle , and the dust**
和 这 踉跄 航班 的 一个 甲虫 , 和 这 灰尘

还有甲虫蹒跚的飞行，以及尘埃

[ɒn][ə; eɪ] ['bʌtərˌflaɪz] [wɪŋz] .
**on a butterfly's wings .**
在 一个 蝴蝶的 翅膀 .

在蝴蝶的翅膀上。

[ðə; ði] [sneɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [reɪn] ,
**The snails are out in the sunshine after the morning rain ,**
这 蜗牛 是 出去 在 这 阳光 后 这 早晨 雨 ,

早晨的雨过后，蜗牛们都出来晒太阳了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒsps] [ɑː(r); ə(r)] [ hwəː ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌlbəri] [triː] [ə'gen] ,
**And the wasps are whirring and buzzing round the mulberry tree again ,**
和 这 黄蜂 是 嗡嗡声 和 嗡嗡声 圆形的 这 桑 树 再次 ,

黄蜂又开始在桑树周围嗡嗡乱飞了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ænts][ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [ɒv; əv] [kɔːs] , ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] .
**And the ants are busy of course , working with might and main .**
和 这 蚂蚁 是 忙碌的 的 课程 , 在职的 和 可能 和 主要的 .

当然，蚂蚁们也在忙碌地工作着。

[waɪl] [ðə; ði] ['krɪkɪts] [liːp] , [ænd; ənd]['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] ,
**While the crickets leap , and rustle , and play at being blades of grass ,**
尽管 这 蟋蟀 飞跃 , 和 沙沙 , 和 玩 在 存在 刀片 的 草 ,

当蟋蟀跳跃、沙沙叫着，扮演着草叶的角色时，

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] - ['bʌmb(ə)l][ðə; ði] ['biːz] [gəʊ] , ['lɜːrtʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ,
**And humble - bumble the bees go , lurching as they pass ,**
和 谦逊的 - 大黄蜂 这 蜜蜂 去 , 踉踉跄 作为 他们 经过 ,

蜜蜂低声嗡嗡地走着，跌跌撞撞地经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪz] [ɑː(r); ə(r)]['stjuːpɪdli] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [glɑːs] .
**And the flies are stupidly walking up the window - glass .**
和 这 苍蝇 是 愚蠢地 步行 向上 这 窗户 - 玻璃 .

苍蝇们愚蠢地沿着窗户玻璃往上爬。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [braɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['hedʒɪz] , [ɒn] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] ['bræmbl] [ænd; ənd]['braɪə(r)] ,
**The sun is bright on the hedges , on thistle and bramble and briar ,**
这 太阳 是 明亮的 在 这 对冲 , 在 蓟 和 荆棘 和 荆棘 ,

阳光灿烂地照耀着树篱、蓟草、荆棘和蒺藜。

[ðə; ði] ['kɒləmbaɪn] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːt] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] [ʃaɪn] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['faɪə(r)]
**The columbine leaves are heart - shaped , and shine as bright as fire**
这 耧斗菜 树叶 是 心 - 形状 , 和 闪耀 作为 明亮的 作为 火

耧斗菜的叶子呈心形，闪闪发光，如同火焰一般。

— [ænd; ənd][əʊ] !
**— And oh !**
— 和 哦 !

哦！

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brækən] , [ðæts] [streɪt] [æz; əz] ['sɔːlzbəri] ['spaɪə(r)] !
**the smell of the bracken , that's straight as Salisbury spire !**
这 闻 的 这 蕨类植物 , 那就是 直的 作为 索尔兹伯里 尖塔 !

蕨类植物的气味，就像索尔兹伯里尖塔一样笔直！

[laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] , [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
**Life of the woods , life of the rivers , life of the trees ,**
生活 的 这 树林 , 生活 的 这 河流 , 生活 的 这 树木 ,

森林的生命，河流的生命，树木的生命，

[laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [pleɪn] - [græs] [ðæt] [siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] ,
**Life of the rich plain - grasses that seed to the morning breeze ,**
生活 的 这 富有的 清楚的 - 草 那 种子 到 这 早晨 微风 ,

繁茂的平原牧草随晨风播撒种子，生机勃勃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪmi] ['maʊntən] - [græs] [dʒuːn] [meɪks] [laʊd] [wɪð] ['biːz] .
**And the thymy mountain - grasses June makes loud with bees .**
和 这 百里香 山 - 草 六月 制作 大声 和 蜜蜂 .

六月，百里香山草吸引着蜜蜂嗡嗡乱飞。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [eɪdʒ][nɔː(r)]['ɔːltə(r)] ; [ðə; ði] [ləʊ] [ʃɑːp] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːdz]
**This does not age nor alter ; the low sharp song of the reeds**
这 做 不是 年龄 也不 改变 ; 这 低的 锋利的 歌曲 的 这 芦苇

这不会随着时间推移而改变；芦苇低沉而尖锐的鸣叫

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [gəʊz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['herən] [fiːdz]
**As the evening wind goes over , and the fishing heron feeds**
作为 这 晚上 风 去 超过 , 和 这 钓鱼 苍鹭 饲料

晚风渐起，渔鹭开始觅食

[ɒn] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] ['wɔːtəz] , [sɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [wiːdz] .
**On the still and shallow waters , salt with the floating weeds .**
在 这 仍然 和 浅的 水 , 盐 和 这 漂浮的 杂草 .

在平静而浅的水面上，漂浮着水草，带着盐分。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [nɔː(r)] ['vænɪʃ] ; [ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [kɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] ,
**This does not change nor vanish ; the mating calls of the springs ,**
这 做 不是 改变 也不 消失 ; 这 交配 呼叫 的 这 弹簧 ,

这既不会改变也不会消失；泉水的交配鸣叫声，

[wen] ['eɪprəlz] [griːn] [ɒn][ðə; ði] [ kɔps ] , [ænd; ənd] [braɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪŋz]
**When April's green on the copses , and bright on the shining wings**
什么时候 四月的 绿色的 在 这 小树林 , 和 明亮的 在 这 灼灼 翅膀

四月，树梢翠绿，翅膀闪耀着明亮的光芒。

[ɒv; əv] [bɜːdz] ['gəʊɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , [waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [griːn]
**Of birds going backwards and forwards , while the whole green**
的 鸟类 去 向后 和 前进 , 尽管 这 所有的 绿色的

鸟儿来回飞翔，而整个绿色

['fɒrɪst] [sɪŋz] .
**forest sings .**
森林 唱歌 .

森林在歌唱。

[ɔːl] [ɪz] ['aʊə(r)] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] , [æz; əz] [wʌns] [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] [sed] ;
**All is our sister and brother , as once St . Francis said ;**
全部 是 我们的 姐姐 和 兄弟 , 作为 一次 英石 . 弗朗西斯 说 ;

正如圣方济各所说，万物皆为我们的兄弟姐妹；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ˌəʊvə'hed] ,
**The little stones in the river , the bright sun overhead ,**
这 小的 石头 在 这 河 , 这 明亮的 太阳 开销 ,

河里的鹅卵石，头顶明亮的阳光，

[ænd; ənd] [njuːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spɔːn] [ɒv; əv] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'neɪmd] ['maɪti] [ded] .
**And newts , and the spawn of fishes , and the unnamed mighty dead .**
和 蝾螈 , 和 这 生成 的 鱼 , 和 这 无名氏 强大的 死的 .

还有蝾螈，鱼的后代，以及那些无名的伟大亡灵。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['bæləd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɜːmən] .
**This is the ballad for Herman .**
这 是 这 民谣 为了 赫尔曼 .

这是献给赫尔曼的民谣。

[əʊ] [frend] , [meɪ] [gʊd] [bɪ'fɔːl] !
**O friend , may good befall !**
哦 朋友 , 可能 好的 降临 !

朋友，愿你一切顺利！

[ðeə(r)] [ɪz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [səʊ] ['dɪstənt] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [smɔːl] ,
**There is never a star so distant , there is never a creature small ,**
那里 是 绝不 一个 星星 所以 遥远 , 那里 是 绝不 一个 生物 小的 ,

世上没有那么遥远的星星，也没有那么小的生物。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [breɪn] [wiː; wi] [həʊld] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
**But living and knowing and loving in our brain we hold them all .**
但 活的 和 会心 和 爱 在 我们的 脑 我们 抓住 他们 全部 .

但是，在我们的大脑中，生活、认知和爱都包含在内。

[frɑːns]
**FRANCE**
法国

法国

['eɪprəl] -
**April 1915**
四月 -

1915年4月

[greɪt] ['evə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ siːk ] [ðə; ði] [stɑːz] ;
**Great ever , with the hope that seeks the stars ;**
伟大的 曾经 , 和 这 希望 那 寻找 这 明星 ;

永远伟大，怀揣着追寻星辰的希望；

[ðə; ði] [breɪn] [klɪə(r)] - [kəʊld] , [laɪk] [aɪs] ; [ðə; ði] [səʊl] [laɪk] [fleɪm] ;
**The brain clear - cold , like ice ; the soul like flame ;**
这 脑 清除 - 寒冷的 , 喜欢 冰 ; 这 灵魂 喜欢 火焰 ;

大脑清澈冰冷，灵魂如火焰般炽热；

[ðə; ði] ['spɪrɪt] ['bi:tɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [bɑ:rz] ;
**The spirit beating at the physical bars ;**
这 精神 殴打 在 这 身体的 酒吧 ;

精神在牢笼中挣扎；

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['gaɪdɪŋ] [ɔ:l] — [əʊ] , [ðeə(r)] [wi:; wi] [neɪm]
**The reason guiding all — oh , there we name**
这 原因 指导 全部 — 哦 , 那里 我们 姓名

指引一切的理由——哦，我们在这里提到它

[frɑ:ns] !
**France !**
法国 !

法国！

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [kæn; kən] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [ækts] ;
**A country that can think , and thinking , acts ;**
一个 国家 那 能 思考 , 和 思维 , 行为 ;

一个能够思考并付诸行动的国家；

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [kæn; kən] [ækt] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] , [dri:mz] ;
**A country that can act , and acting , dreams ;**
一个 国家 那 能 行为 , 和 表演 , 梦境 ;

一个能够行动并践行梦想的国家；

[ðæt] ['naɪðə(r)] [beəz] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [fækts] ,
**That neither bears the tyranny of facts ,**
那 两者都不 熊 这 暴政 的 事实 ,

两者都不受事实的束缚。

[nɔ:(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [dɪə(r)] [həʊps] , [nɔ:(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ si:m ] ,
**Nor of its own dear hopes , nor of what seems ,**
也不 的 它是自己的 亲爱的 希望 , 也不 的 什么 似乎 ,

既不相信自己珍贵的希望，也不相信表面所见的一切。

[bʌt; bət] [stɪl] , [klɪə(r)] - ['vɪʒənd] , [tri:ts] [wɪð] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ;
**But still , clear - visioned , treats with things that are ;**
但 仍然 , 清除 - 有远见 , 款待 和 事物 那 是 ;

但即便如此，目光清晰，依然会用那些事物来对待自己；

[jet] — [sɪə(r)] , ['prɒfɪt] , [pri:st] [ɒv; əv] [laɪf] - [tu:; tə] - [bi:; bi] —
**Yet — seer , prophet , priest of life - to - be —**
然而 — 先知 , 先知 , 牧师 的 生活 - 到 - 是 —

然而——先知、预言家、未来生命的祭司——

[li:ps] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪʒənri] [deɪz] [ə'fɑ:(r)] ,
**Leaps to the visionary days afar ,**
飞跃 到 这 有远见的 天 远方 ,

跃然于遥远的充满远见的时代，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [si:] .
**And all the splendour she will never see .**
和 全部 这 辉煌 她 将要 绝不 看 .

她将永远无法亲眼目睹这一切辉煌景象。

[sku:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , ['tʃeɪsənɪŋ] , [jet] [ə; eɪ] [spɜ:(r)]
**School of the spirit , chastening , yet a spur**
学校 的 这 精神 , 惩戒 , 然而 一个 刺

精神的学校，惩戒，却也激励

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [men] [ə'spaɪə(r)] [tuː; tə] : [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld]
**For all that men aspire to : as of old**
为了 全部 那 男人 渴望 到 : 作为 的 老的
对于所有人类所渴望的：如同古时一样

['æθənz] [held] [ʌp] [ðə; ði] [tɔːtʃ] , [ænd; ənd] [dɪd] [ɪn'kɜː(r)]
**Athens held up the torch , and did incur**
雅典 握住 向上 这 火炬 ， 和 做过 招致
雅典高举火炬，并且确实遭受了损失

['pɜːʃə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] ['ɑːmiz] ['mænɪfəʊld] ,
**Persia , with her fierce armies manifold ,**
波斯 ， 和 她 凶猛的 军队 歧管 ，
波斯，拥有众多骁勇善战的军队，

[səʊ] [frɑːns] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [straɪks] [ænd; ənd] [straɪvz]
**So France against the evil strikes and strives**
所以 法国 反对 这 邪恶的 罢工 和 努力
因此，法国奋起反抗邪恶。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɒv; əv] ['aɪlənd] [reɪs] ,
**For liberty , and we of island race ,**
为了 自由 ， 和 我们 的 岛 种族 ，
为了自由，为了我们这些岛民，

— ['hʌmb(ə)ld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['aʊə(r)] ['keələs] [laɪvz; lɪvz] —
**— Humbled a little by our careless lives —**
— 谦卑 一个 小的 经过 我们的 粗心 生活 —
—因我们漫不经心的生活而略感谦卑—

['glɔːri] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [pleɪs] ,
**Glory to stand beside her in our place ,**
荣耀 到 站立 旁 她 在 我们的 地方 ，
能代替我们站在她身边，是我的荣耀。

['glɔːri] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɪn] [həʊp] [ænd; ənd] [eɪm]
**Glory that we are one in hope and aim**
荣耀 那 我们 是 一 在 希望 和 目的
荣耀归于我们同心合意，怀着希望和目标

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [huːm] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] ['ægəni]
**With her from whom in blood and agony**
和 她 从 谁 在 血 和 痛苦
与她一同在鲜血和痛苦中

[ðə; ði] ['sekənd] [gɪft] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['friːdəm] [keɪm]
**The second gift of human freedom came**
这 第二 礼物 的 人类 自由 来了
人类自由的第二份馈赠到来了

[θruː] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [geθ'seməni] .
**Through Terror and the red Gethsemane .**
通过 恐怖 和 这 红色的 客西马尼 .
穿过恐怖和红色的客西马尼园。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] , [ 'rævidʒ ] ['bɔːdəz] [stænd] [hɜː(r); hə(r)] [gʌnz] ,
**On her fair , ravaged borders stand her guns ,**
在 她 公平的 ， 饱受蹂躏 边界 站立 她 枪支 ，
在她美丽却饱受蹂躏的边界上，矗立着她的大炮。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['skæbəd] , [b'eəd] [ðə; ði] [sɔːrdz] ,
**She has thrown away the scabbards , bared the swords ,**
她 有 抛掷 离开 这 剑鞘 ， 裸露 这 剑 ，
她已弃鞘，露出利剑。

[ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] ['lɑːftə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [deθ] , [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz]
**And , snatching laughter out of death , her sons**
和 , 抢夺 笑声 出去 的 死亡 , 她 儿子们

她的儿子们从死亡中迸发出笑声

['tʃælɪndʒ] [haɪ] [feɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [laɪf] [ə'fɔːdz] —
**Challenge high Fate to show what life affords —**
挑战 高的 命运 到 展示 什么 生活 提供 —

挑战命运的权威，展现生命所能给予的一切——

[frɑːns] !
**France !**
法国 !

法国！

- [sɒŋ]
**ILGAR'S SONG**
- 歌曲

伊尔加之歌

( [frɒm; frəm] [kɪŋ] ['mɒnməθ] )
**( From King Monmouth )**
( 从 国王 蒙茅斯 )

（摘自蒙茅斯国王）

[əʊ] [lʌv] [ðæt] [ dwel ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn]
**O love that dwells in the innermost heart of man**
哦 爱 那 居住地 在 这 最内层 心 的 男人

哦，那栖息在人类内心深处的爱。

['siːkrət][ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] ,
**Secret and dark and still ,**
秘密 和 黑暗的 和 仍然 ,

隐秘、黑暗、寂静

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] [mɪd] - ['sʌmə(r)] [triː] —
**Like a bird in the core of a green mid - summer tree —**
喜欢 一个 鸟 在 这 核 的 一个 绿色的 中 - 夏天 树 —

就像一只鸟儿栖息在盛夏绿树的中心——

[haɪt] [ə'pɒn] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ə'pɒn] [depθ] [weə(r)] ['nevə(r)][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [siː]
**Height upon height and depth upon depth where never the eye can see**
高度 之上 高度 和 深度 之上 深度 在哪里 绝不 这 眼睛 能 看

高耸入云，深邃无垠，肉眼永远无法看见。

[ðə; ði] [braʊn] [bɜːd] , ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [stɪl] .
**The brown bird , hidden and still .**
这 棕色的 鸟 , 隐 和 仍然 .

那只棕色的小鸟，藏在隐蔽处，一动不动。

[əʊ] [lʌv] [ðæt] [ɪz][waɪld][ænd; ənd]['iːgə(r)] , [sʌn] - [lɪt] [ænd; ənd] [friː]
**O Love that is wild and eager , sun - lit and free**
哦 爱 那 是 荒野 和 渴望的 , 太阳 - 点燃 和 自由的

哦，那狂野而热烈、沐浴阳光而自由的爱。

[laɪk] [ə; eɪ] ['siːgʌl] [ðæt] [tɜːnz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ;
**Like a seagull that turns in the sunlight above the sea ;**
喜欢 一个 海鸥 那 转弯 在 这 阳光 多于 这 海 ;

就像海鸥在阳光下翱翔于海面；

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪz] [ænd; ənd] [tɜːnz] ,
**Between the sea and the sky it flashes and turns ,**
之间 这 海 和 这 天空 它 闪光灯 和 转弯 ,

在大海和天空之间，它闪烁、旋转，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɒn][ɪts] [wɪŋz] [ɪz] [waɪt] ,
**And the sun on its wings is white ,**
和 这 太阳 在 它是 翅膀 是 白色的 ,

它翅膀上的太阳是白色的。

[waɪl] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [baɪ][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd][ðə; ði] [kiːn] [wɪnd] [sɪŋz]
**While sharply and shrill by the headland the keen wind sings**
尽管 尖锐地 和 尖锐 经过 这 海岬 这 敏锐的 风 唱歌

海岬边，凛冽的风发出尖锐刺耳的鸣叫。

[weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz][sɔːlt][ænd; ənd] [greɪ]
**Where the grass is salt and grey**
在哪里 这 草 是 盐 和 灰色的

草地泛着盐渍，呈灰色。

[wɪð] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] ['wɪntə(r)] [spreɪ] ,
**With the beating winter spray ,**
和 这 殴打 冬天 喷 ,

伴着凛冽的冬日寒风，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːgʌl] [swiːps] [ænd; ənd] [sɔːrz] [ɒn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɪŋz] .
**And the seagull sweeps and soars on magnificent wings .**
和 这 海鸥 扫荡 和 翱翔 在 壮丽 翅膀 .

海鸥展开雄伟的翅膀，翱翔天际。

[lʌv] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ,
**Love that is like a flame ,**
爱 那 是 喜欢 一个 火焰 ,

像火焰一样的爱，

[held] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [hænd] ,
**Held in the hollow hand ,**
握住 在 这 空洞的 手 ,

握在空心手中，

[səʊ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] [ə; eɪ] [θɪŋ]
**So dear and precious a thing**
所以 亲爱的 和 宝贵的 一个 事物

如此珍贵美好的事物

[æz; əz][ə; eɪ] [lait] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][lænd] ,
**As a light in a stranger land ,**
作为 一个 光 在 一个 陌生人 土地 ,

如同异乡的一束光

[æz; əz][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l][tuː; tə][hɪm] [huː] [ 'wɔndə ] [baɪ] [naɪt] .
**As a flickering candle to him who wanders by night .**
作为 一个 闪烁 蜡烛 到 他 WHO 漫游 经过 夜晚 .

如同夜行者眼中摇曳的烛光。

[lʌv] [ðæt] [ɪz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn]
**Love that is wide as the dawn**
爱 那 是 宽的 作为 这 黎明

像黎明般广阔的爱

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [naɪt] - [baʊnd] [men] ;
**To the eyes of night - bound men ;**
到 这 眼睛 的 夜晚 - 边界 男人 ;

在夜幕笼罩下的男人们眼中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [gəʊsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒblɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [tuː; tə] [flaɪt] ,
**And the evil ghosts and the goblins it puts to flight ,**
和 这 邪恶的 鬼魂 和 这 哥布林 它 放置 到 航班 ,

它驱散了邪恶的鬼魂和妖精。

[ænd; ənd] ['stelθi] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [dɑːk] [ðæt] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [kriːp] ,
And stealthy creatures of dark that rustle and creep ,
和 隐秘的 生物 的 黑暗的 那 沙沙 和 潜行者 ,
还有那些在黑暗中悄悄爬行、发出沙沙声的生物，

[ænd; ənd] ['elfɪn] [ænd; ənd] [witʃiz] [ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['dɛvəlz] [geɪm]
And elfins and witches and all such devil's game
和 精灵 和 女巫 和 全部 这样的 魔鬼的 游戏
还有精灵、女巫以及所有这类魔鬼的游戏

[ðæt] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [lait] ,
That cannot live in the light ,
那 不能 居住 在 这 光 ,
那东西无法在阳光下生存，

[ðeɪ] [skwiːk] [ænd; ənd] ['dʒɪbə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːp] ,
They squeak and gibber and cheep ,
他们 吱 和 胡言乱语 和 便宜 ,
它们吱吱叫、叽叽喳喳、咯咯叫，

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [laɪk] ['ʃædəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [deɪ] .
And vanish like shadows before the splendour of day .
和 消失 喜欢 阴影 前 这 辉煌 的 天 .
在白昼的辉煌面前，它们如同影子般消失。

[lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [waɪd] , [waɪt] [wɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [swɒn]
Love that has wide , white wings like a flying swan
爱 那 有 宽的 , 白色的 翅膀 喜欢 一个 飞行 天鹅
像天鹅一样拥有宽阔洁白翅膀的爱

— [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [spæn] ,
— Oh what a noble span ,
— 哦 什么 一个 高贵 跨度 ,
—哦，多么崇高的跨度啊，

[frɒm; frəm] [tɪp] [tuː; tə] [tɪp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn]
From tip to tip they are more than the height of a man
从 提示 到 提示 他们 是 更多的 比 这 高度 的 一个 男人
从尖端到尖端，它们比一个男人的身高还要高。

[ænd; ənd] [kɜːvd] [laɪk] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊt] —
And curved like the sails of a boat —
和 弯曲 喜欢 这 帆 的 一个 船 —
弯曲的形状像船帆——

[wen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['rɪvə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [swɒn] [flaɪz]
When over the evening river the wild swan flies
什么时候 超过 这 晚上 河 这 荒野 天鹅 苍蝇
当夜幕降临，野天鹅飞过河流

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪŋz] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz]
The curve of those wings is like the arch of the skies
这 曲线 的 那些 翅膀 是 喜欢 这 拱 的 这 天空
那些翅膀的弧度就像天空的拱形。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃiːldɪd] [ɜːθ] .
Over the shielded earth .
超过 这 屏蔽 地球 .
在受保护的地球上。

[lʌv] [ɪz] [məʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] ,
Love is most like a bird ,
爱 是 最多 喜欢 一个 鸟 ,
爱情最像一只鸟。

[fɔː(r); fə(r)] [bɜːdz] [hæv; həv] [liːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [bɜːθ] ,
**For birds have least of the dust that gave them birth ,**
为了 鸟类 有 至少 的 这 灰尘 那 给予 他们 出生 ，

鸟儿身上沾染的尘土最少，而这些尘土正是它们出生的根源。

[ðeɪ] [sɔː(r)] [ænd; ənd] [pɔɪz] [ænd; ənd] [fləʊt] ,
**They soar and poise and float ,**
他们 翱翔 和 沉着 和 漂浮 ，

它们翱翔、优雅、飘逸，

[ðeɪ] [wiːl] [ænd; ənd] [swɜːv] [ænd; ənd] [skɪm] ,
**They wheel and swerve and skim ,**
他们 车轮 和 急转弯 和 撇去 ，

它们急转弯、急停急转、掠过地面，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] ,
**And their wings are strong to the wind , and swift to the light ,**
和 他们的 翅膀 是 强的 到 这 风 ， 和 迅速 到 这 光 ，

它们的翅膀迎风强劲，迎光迅捷。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [dɔːn] [waɪl] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪt] ,
**And their voice is a promise of dawn while yet it is night ,**
和 他们的 嗓音 是 一个 承诺 的 黎明 尽管 然而 它 是 夜晚 ，

他们的声音如同黎明的曙光，尽管现在仍是黑夜。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sɒŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sprɪŋ] ,
**And their song is a pæan of hope before it is spring ,**
和 他们的 歌曲 是 一个 祈祷 的 希望 前 它 是 春天 ，

他们的歌声是春天到来之前对希望的颂歌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [meit] [ɪz] ['lɪrɪkl] [lʌv] .
**And the song of the bird to his mate is lyrical love .**
和 这 歌曲 的 这 鸟 到 他的 伴侣 是 抒情的 爱 .

鸟儿对伴侣的歌声是抒情的爱情。

[lʌv] [ɪz] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['həʊli] , [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋ] ,
**Love is secret and holy , a spiritual thing ,**
爱 是 秘密 和 圣 ， 一个 精神 事物 ，

爱是隐秘而神圣的，是一种精神层面的东西。

[dɑːk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [stɪl]
**Dark and silent and still**
黑暗的 和 沉默的 和 仍然

黑暗、寂静、静谧

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɪz] [hɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃraɪn] .
**In the heart of man , as a treasure is hid in a shrine .**
在 这 心 的 男人 ， 作为 一个 宝藏 是 隐藏 在 一个 神社 .

在人的心中，就像珍宝藏在神龛里一样。

[lʌv] [ɪz] ['splendɪd] [ænd; ənd] [fɪəs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn]
**Love is splendid and fierce , as the summer sun**
爱 是 灿烂 和 凶猛的 ， 作为 这 夏天 太阳

爱情如同夏日的阳光，绚烂而炽烈。

[ drentʃ ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] [ɪts] [bleɪz] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
**Drenches the sea and the sky with its blaze and shine ,**
倾盆大雨 这 海 和 这 天空 和 它是 火焰 和 闪耀 ，

它的光芒和耀眼照亮了大海和天空。

[tɪl] ['evri] ['peb(ə)l] [ɪz] [hɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,
**Till every pebble is hot to the touch of the hand ,**
直到 每一个 卵石 是 热的 到 这 触碰 的 这 手 ，

直到每颗鹅卵石摸起来都滚烫，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪz][ə; eɪ] - ['ʃɪmə(r)] [wɪð] [hiːt] ['or] [ðə; ði]['heɪzi][lænd] —
**And the air is a - shimmer with heat o'er the hazy land —**
和 这 空气 是 一个 - 闪烁 和 热 超过 这 朦胧 土地 —

空气中弥漫着热浪，笼罩着这片朦胧的大地——

[jet] [lʌv] [ɪz] [nɒt] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [lʌv] [ɪz] [ɒv; əv] [wʌn]
**Yet Love is not any of these things , Love is of one**
然而 爱 是 不是 任何 的 这些 事物 ， 爱 是 的 一

然而，爱并非上述任何一种，爱只属于一个层面。

[wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [hɑːf] - [gest] [æt; ət] , [vɑːst] , [kri'eɪtɪv] [plæn]
**With the strange , half - guessed at , vast , creative plan**
和 这 奇怪的 ， 一半 - 猜对了 在 ，广阔的 ，有创造力的 计划

凭借着这个奇怪的、半猜半算的、庞大的、富有创意的计划

[wiː; wi] ['kænɒt] [siː] [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] [nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] —
**We cannot see with our eyes nor understand —**
我们 不能 看 和 我们的 眼睛 也不 理解 —

我们既不能用眼睛看，也不能用眼睛理解——

[jet] [ɪz] [lʌv] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] [ɒv; əv] [mæn] .
**Yet is Love pitiful too , for Love is of man .**
然而 是 爱 可怜 也 ， 为了 爱 是 的 男人 .

然而，爱也是可悲的，因为爱是人性的。

[ðə; ði] [ɪn]
**THE INN**
这 客栈

旅馆

[ai]
**I**
我

我

['frɛndʃɪps] [æn; ən] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'fɔːd]
**Friendship's an inn the roads of life afford**
友谊的 一个 客栈 这 道路 的 生活 买得起

友谊是人生旅途中的一家旅店。

— [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['metəfə(r)] , [maɪ] [frend] —
**— I'll speak to you in metaphor , my friend —**
— 患病的 说话 到 你 在 隐喻 ， 我的 朋友 —

朋友，我将用比喻来跟你说话。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['taɪəd] [mæn] [hɪz; ɪz] [wei] [meɪ] [wend] ,
**And there a tired man his way may wend ,**
和 那里 一个 疲劳的 男人 他的 方式 可能 温德 ，

疲惫的人或许会在那里找到自己的路。

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔːd] ,
**And , coming in , sit down beside the board ,**
和 ， 未来 在 ， 坐 向下 旁 这 木板 ，

进来后，坐在黑板旁边，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [gleə(r)] , [ænd; ənd] ['bəʊldli] [send]
**Out of the dust and glare , and boldly send**
出去 的 这 灰尘 和 强光 ， 和 大胆地 发送

走出尘埃和眩光，大胆地发送

[fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['vɪtlz] ; ['hæpli] [krɒs] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
**For drink and victuals ; haply cross his knees ,**
为了 喝 和 食物 ； 或许 叉 他的 膝盖 ，

为了饮水和食物；或许他会翘起二郎腿，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [dɑːk] ['pɑːlə(r)] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz] ,
And in the cool dark parlour take his ease ,
和 在 这 凉爽的 黑暗的 客厅 拿 他的 舒适 ,

他在凉爽昏暗的客厅里放松身心。

---

[ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ænd; ənd][ɪts][end] .
And gossip of his journey and its end .
和 闲话 的 他的 旅行 和 它是 结尾 .

还有关于他旅程及其结局的流言蜚语。

---

[ðæts] ['frendʃɪp] ; [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [raɪt] [ɒv; əv] [pleɪs]
That's friendship ; there is neither right of place
那就是 友谊 ; 那里 是 两者都不 正确的 的 地方

这就是友谊；没有地位之分。

---

[nɔː(r)]['lændlɔːd] ['djuːtiz] , [dʒʌst][ðə; ði] [ʃɔːt] ['aʊərz] [steɪ]
Nor landlord duties , just the short hour's stay
也不 房东 职责 , 只是 这 短的 小时 停留

无需履行房东的义务，只需短暂停留一小时即可。

---

[frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['wɪərinəs] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [kaɪnd]
From the sun and weariness between those kind
从 这 太阳 和 疲劳 之间 那些 种类

阳光和疲惫介于两者之间

---

[ænd; ənd]['kwaɪət] [wɔːlz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [roʊdz] [tuː; tə] [feɪs]
And quiet walls ; and when the road's to face
和 安静的 墙壁 ; 和 什么时候 这 道路的 到 脸

还有寂静的墙壁；以及当道路面向前方时

---

['stəʊni][ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gen] , [wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] [wei]
Stony and long again , we take our way
石质 和 长的 再次 , 我们 拿 我们的 方式

崎岖漫长，我们再次启程

---

['kiːpɪŋ] [ðæt] ['respaɪt] ['greɪtfəli] [ɪn][maɪnd] .
Keeping that respite gratefully in mind .
保持 那 喘息 感激不尽 在 头脑 .

心怀感激地铭记这份喘息之机。

---

[ðə; ði] [ɪn]
THE INN
这 客栈

旅馆

---

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

---

[wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] [pæk] , [ænd; ənd][dʒɒg]['aʊə(r)] [wei] [ə'gen]
We take our pack , and jog our way again
我们 拿 我们的 盒 , 和 慢跑 我们的 方式 再次

我们背起行囊，再次慢跑上路。

---

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndi] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ;
Towards the windy sunset and the night ;
向 这 刮风 日落 和 这 夜晚 ;

迎着微风吹拂的夕阳和夜幕；

---

[ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [naʊ] [bɪ'haɪnd][juː 'es] , [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
The inn is now behind us , out of sight ,
这 客栈 是 现在 在后面 我们 , 出去 的 视线 ,

旅店已经在我们身后，消失在视线之外了。

['ʃəʊɪŋ] [nəʊ] ['welkəm] [ʃaɪn] [ɒv; əv] ['wɪndəʊpeɪn] ,
**Showing no welcome shine of windowpane ,**
显示 不 欢迎 闪耀 的 窗玻璃 ,

窗玻璃没有丝毫光泽，

[bʌt; bət] [dɑːk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wei]
**But dark and silent standing by the way**
但 黑暗的 和 沉默的 常设 经过 这 方式

但黑暗寂静地伫立在路边

[æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] ['fɔːwəd] , ['siːɪŋ] [maɪl] [ɒn] [maɪl]
**As we go forward , seeing mile on mile**
作为 我们 去 向前 , 看到 英里 在 英里

随着我们不断前进，看到一英里又一英里。

[sɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] — [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl]
**Sink out of sight — just for a little while**
下沉 出去 的 视线 — 只是 为了 一个 小的 尽管

暂时消失在视线之外

[wiː; wi] ['restɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
**We rested , in the middle of the day .**
我们 休息 , 在 这 中间 的 这 天 .

我们在中午休息了一会儿。

[ɪz] [ðeə(r)] [æn; ən] [end] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [riːtʃ] ,
**Is there an end at last , and shall we reach ,**
是 那里 一个 结尾 在 最后的 , 和 将 我们 抵达 ,

最终会有终点吗？我们能否到达终点？

[baɪ] [ðə; ði] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [njuː] - ['rɪz(ə)n] [stɑːz] ,
**By the faint glimmer of new - risen stars ,**
经过 这 头晕的 微光 的 新的 - 升起 明星 ,

借着初升星辰微弱的光芒，

['aʊə(r)] [haʊs] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [hɑːt] - [rɪ'pəʊz]
**Our house at last , and find the heart - repose**
我们的 房子 在 最后的 , 和 寻找 这 心 - 休息

我们终于找到了自己的家，也找到了内心的平静。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ]
**Which is the ultimate desire of each**
哪个 是 这 最终的 欲望 的 每个

这是每个人的最终愿望。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələ(r)] — [ɑː] ! [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [drɒp] [ðə; ði] [bɑːrz] ,
**Poor traveller — ah ! shall they drop the bars ,**
贫穷的 游客 — 啊 ! 将 他们 降低 这 酒吧 ,

可怜的旅人——啊！他们会放下栏杆吗？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpən] ?
**And the doors open ?**
和 这 门 打开 ?

门开了吗？

[dɪə(r)] [maɪ] [frend] , [huː] [nəʊz] ?
**Dear my friend , who knows ?**
亲爱的 我的 朋友 , WHO 知道 ?

我的朋友，谁知道呢？

" [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [mɪs] [juː; jʊ]
**" TO - DAY I MISS YOU**
" 到 - 天 我 错过 你

今天我想念你

" [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [mɪs] [juː; jʊ] . . .
" To - day I miss you . . .
" 到 - 天 我 错过 你 . . .

“今天我很想你……”

" ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
" Only for to - day ,
" 仅有的 为了 到 - 天 ,

仅限今天，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Some little matter of hours and nothing more .
一些 小的 事情 的 小时 和 没有什么 更多的 .

只是几个小时的事，仅此而已。

" [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['wɜːldli] - [waɪz] [fəʊk] [seɪ] ,
" That at least the worldly - wise folk say ,
" 那 在 至少 这 世俗 - 明智的 民间 说 ,

至少那些见多识广的人会这么说。

[huːv] ['nevə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] ,
Who've never waited for the opening door ,
谁有 绝不 等待 为了 这 开幕 门 ,

那些从未等待过机会之门开启的人，

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [lʊk] , [ðə; ði] [nəʊn] [step] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ;
The greeting look , the known step on the floor ;
这 问候 看 , 这 已知 步 在 这 地面 ;

打招呼的眼神，熟悉的踏步动作；

[huːv] ['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] .
Who've never missed a loved one like a lover .
谁有 绝不 错过 一个 喜爱 一 喜欢 一个 情人 .

谁没像思念恋人那样思念过心爱的人呢？

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] [mɪs] [juː; jʊ] .
To - day I miss you .
到 - 天 我 错过 你 .

今天我想你。

[wɒt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [brɪŋz]
What to - morrow brings
什么 到 - 明天 带来

明天会带来什么

[ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [stɑːz] , [gɒd] [nəʊz] !
Is the other side of all the stars , God knows !
是 这 其他 边 的 全部 这 明星 , 上帝 知道 !

那是所有星星的另一面，只有上帝知道！

['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] , [naʊ] ['iːvnɪŋ] [swɪŋz]
Only to have you here , now evening swings
仅有的 到 有 你 这里 , 现在 晚上 摇摆

只因有你在此，如今夜幕降临。

[ɪts]['kwaɪət] ['ʃædəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [gləʊb] [ə'gen] ,
Its quiet shadow round the globe again ,
它是 安静的 阴影 圆形的 这 地球 再次 ,

它静静的影子再次环绕全球。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][əʊld][fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] ,
And in our talk of old familiar things ,
和 在 我们的 讲话 的 老的 熟悉的 事物 ,

在我们谈论那些熟悉的旧事物时，

[ænd; ənd] [ɪn] [fə'mɪliə(r)] ['dʒestʃəz] , [tɜːn] [ɒv; əv] [breɪn] ,
**And in familiar gestures , turn of brain ,**
和 在 熟悉的 手势 , 转动 的 脑 ,

伴随着熟悉的姿态，大脑转动，

[lʊks] , [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ai] [meɪ] [dɪ'sɜːn] [ə'gen]
**Looks , tone of voice , I may discern again**
看起来 , 语气 的 嗓音 , 我 可能 辨别 再次

外貌、语气，我或许还能再次辨别。

[ðæt] ['juːniən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [lʌv] [grəuz] .
**That union from which alone love grows .**
那 联盟 从 哪个 独自的 爱 生长 .

唯有结合才能孕育爱情。

[wɪd] [kləʊz] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ; — [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] ,
**We'd close the curtains ; — while the world outside ,**
我们会 关闭 这 窗帘 ; — 尽管 这 世界 外部 ,

我们会拉上窗帘；——而外面的世界，

['nɔɪzɪli] ['ɔːtəm] , [meɪks] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [piːs]
**Noisily autumn , makes a sense of peace**
喧闹地 秋天 , 制作 一个 感觉 的 和平

喧闹的秋日，带来一丝宁静。

[diːpə(r)] [wɪ'ðɪn] , — ['əʊpən] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [waɪd]
**Deeper within , — open the bookcase wide**
更深 之内 , — 打开 这 书柜 宽的

深入其中——完全打开书柜

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt] ; [ðen] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] ,
**And take a book out ; then another book ,**
和 拿 一个 书 出去 ; 然后 其他 书 ,

拿出一本书，然后再拿出另一本书。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] . . . .
**And then another . . . .**
和 然后 其他 . . . .

然后又来了一个……

" [hɪrz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [lʊk] !
**" Here's a favourite , look !**
" 这里是 一个 最喜欢的 , 看 !

“看，这是我最喜欢的！”

[wiː; wi] ['kænɒt] [pɑːs] [hɪm] . " . . .
**We cannot pass him . " . . .**
我们 不能 经过 他 . " . . .

我们不能放过他。

[ðen] [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [siːs] ,
**Then from reading cease ,**
然后 从 阅读 停止 ,

然后停止阅读。

['gɒsɪp] [ænd; ənd] [lɑːf] , [wɪð] ['fɪŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,
**Gossip and laugh , with finger in the page ,**
闲话 和 笑 , 和 手指 在 这 页 ,

一边闲聊一边大笑，手指戳在书页上。

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [θɔːt] [wɪð] [θɔːt] , [ænd; ənd] [maɪnd] [wɪð] [maɪnd]
**And challenge thought with thought , and mind with mind**
和 挑战 想法 和 想法 , 和 头脑 和 头脑

以思想挑战思想，以心灵挑战心灵。

[iːtʃ] ['spiːkɪŋ] ['friːli] , [ðæt] [wiː; wi] [mait] [ɪn'kriːs]
**Each speaking freely , that we might increase**
每个 请讲 自由 ， 那 我们 可能 增加
每个人都可以畅所欲言，以便我们能够增加

[sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] , ['sɪŋgli] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] .
**Some knowledge to which , singly , we were blind .**
一些 知识 到 哪个 ， 单独 ， 我们 是 瞎的 .
有些知识，我们单独一人却一无所知。

[səʊ][gəʊz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
**So goes the evening .**
所以 去 这 晚上 .
夜晚就这样过去了。

[saɪd][baɪ][saɪd][wiː; wi][stænd] ,
**Side by side we stand ,**
边 经过 边 我们 站立 ，
我们并肩站立，

[dɪə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] , [tɪl] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] ,
**Dear friends and brothers , till , a sudden pause ,**
亲爱的 朋友们 和 兄弟 ， 直到 ， 一个 突然 暂停 ，
亲爱的朋友和兄弟们，直到，突然停顿了一下，

[ɔː(r)]['kaɪndli] , ['ɔːlməʊst] ['keələs] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hændz] ,
**Or kindly , almost careless touch of hands ,**
或者 亲切地 ， 几乎 粗心 触碰 的 双手 ，
或者，温柔而近乎漫不经心的触碰。

[swɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl]
**Swings us to face each other , and we feel**
秋千 我们 到 脸 每个 其他 ， 和 我们 感觉
它让我们彼此面对，我们感到

[ðəʊz] [dipɪst] ['stəːriŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt]
**Those deepest stirrings of the human heart**
那些 最深处 搅拌 的 这 人类 心
人类内心最深处的悸动

[mæn][hæz; həz][nəʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jet] , [ðəʊz] ['tʃeɪndʒləs] [lɔːz]
**Man has no name for yet , those changeless laws**
男人 有 不 姓名 为了 然而 ， 那些 无变化 法律
人类至今仍无法命名那些永恒不变的法则

[ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['meɪtɪŋ] — [ðæt] [ɪ'tɜːn(ə)l] [pɑːt]
**Of more than mating — that eternal part**
的 更多的 比 交配 — 那 永恒 部分
不仅仅是交配——那永恒的部分

['aʊə(r)] ['bɒdi] [ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [breɪn] ,
**Our body is aware of , and our brain ,**
我们的 身体 是 意识到的 的 ， 和 我们的 脑 ，
我们的身体有感知，我们的大脑也有感知，

[ˌʌn'tʃælɪndʒɪŋ] [wɪð] ['riːz(ə)n] , [mʌst; məst] [rɪ'siːv] ,
**Unchallenging with reason , must receive ,**
不具挑战性 和 原因 ， 必须 收到 ，
不讲道理，必须接受。

[ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət] ['wʌndə(r)] ! — [naʊ] [ə'gen] ,
**That sense of intimate wonder ! — Now again ,**
那 感觉 的 亲密的 想知道 ！ — 现在 再次 ，
那种亲密的惊奇感！——现在又来了，

[ðə; ði][blaɪndz][ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] ; [læmp] , [bʊks] , [tʃeəz] , [ɔːl] [rɪ'teɪn]
**The blinds are drawn ; lamp , books , chairs , all retain**
这 百叶窗 是 绘制 ; 灯 , 图书 , 椅子 , 全部 保持

百叶窗拉上了；灯、书、椅子，都还在。

[fə'mɪliə(r)]['æspekts] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ]['æbsənt] , [liːv]
**Familiar aspects , but , you absent , leave**
熟悉的 方面 , 但 , 你 缺席的 , 离开

熟悉的方面，但是，你不在，离开

[ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] ['empti] , ['empti] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
**The room all empty , empty all the day .**
这 房间 全部 空的 , 空的 全部 这 天 .

房间空荡荡的，一整天都空无一人。

" [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [θred] [ðæt] [həʊldz] [ʌp] ['hæpinəs]
**" HOW SMALL THE THREAD THAT HOLDS UP HAPPINESS**
" 如何 小的 这 线 那 持有 向上 幸福

维系幸福的线是多么细小啊！

" [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [θred] [ðæt] [həʊldz] [ʌp] ['hæpinəs] ;
**" How small the thread that holds up happiness ;**
" 如何 小的 这 线 那 持有 向上 幸福 ;

维系幸福的线是多么细小啊；

[bʌt; bət][wʌn] [freɪl] [laɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
**But one frail life between the dark and me ,**
但 一 脆弱 生活 之间 这 黑暗的 和 我 ,

但黑暗与我之间，却隔着一条脆弱的生命。

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [dɪə(r)] [lʌv] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [siːm] [tuː; tə] [siː]
**Your life , dear love — and here I seem to see**
你的 生活 , 亲爱的 爱 — 和 这里 我 似乎 到 看

亲爱的，你的生命——而在这里，我似乎看到了

[juː; jʊ] ['wɪmzɪk(ə)li] [smaɪl] , [ðæt] [ai] [kən'fes]
**You whimsically smile , that I confess**
你 异想天开地 微笑 , 那 我 承认

你露出了意味深长的微笑，这一点我承认。

[ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [wɜːld] , [wɪð] [ɪts][vɑːst] ['enədʒi] ,
**The whole round world , with its vast energy ,**
这 所有的 圆形的 世界 , 和 它是 广阔的 活力 ,

整个圆形的地球，蕴含着巨大的能量，

[ɪts] ['sʌməz] , [ænd; ənd][ɪts] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ɪts] [eɪmz] ,
**Its summers , and its sunshine , and its aims ,**
它是 夏天 , 和 它是 阳光 , 和 它是 目标 ,

它的夏天，它的阳光，以及它的目标，

[ɪts] ['splendɪd] [həʊps] , [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ʌn'kwen(t)ʃt] , [fleɪmz]
**Its splendid hopes , the faith that unquenched , flames**
它是 灿烂 希望 , 这 信仰 那 未熄灭的 , 火焰

它那美好的希望，那不灭的信念，如火焰般燃烧

— [ɔːl] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
**— All sunk into the compass of you and me .**
— 全部 沉没 进入 这 罗盘 的 你 和 我 .

——一切都融入了你我的视野。

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [liːvz] [ðæt] [fɔːl]
**Yes , you are right , the single leaves that fall**
是的 , 你 是 正确的 , 这 单身的 树叶 那 落下

是的，你说得对，那些飘落的树叶。

[mɑː(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ; [duː; də] [ai] [θɪŋk] [wʌn] [liːf]
**Mar not the summer ; do I think one leaf**
三月 不是 这 夏天 ; 做 我 思考 一 叶子

不是夏天；我想一片叶子

---

[dɪ'njuːd] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ? — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] .
**Denudes a forest ? — We are nought at all .**
裸体 一个 森林 ? — 我们 是 零 在 全部 .

让森林变得光秃秃的？——我们根本就什么都不是。

---

[jet] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [smɔːl] [bɜːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triː]
**Yet the bereaved small bird within the tree**
然而 这 丧亲者 小的 鸟 之内 这 树

然而，树上那只悲伤的小鸟

---

[meɪ] [breɪk] [ɪts] [hɑːt] [ə'bʌv] [ɪts] [nest] [fɔː(r); fə(r)] [griːf]
**May break its heart above its nest for grief**
可能 休息 它是 心 多于 它是 巢 为了 悲伤

可能会因悲伤而将心脏从巢穴上方折断

---

— [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðɪs] [mʌst; məst] ['hæpən] , [lʌv] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**— And perhaps this must happen , love , to me .**
— 和 也许 这 必须 发生 , 爱 , 到 我 .

——或许，亲爱的，这一定会发生在我身上。

---

" [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ['greɪʃəs] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ]
**" IN ALL THINGS GRACIOUS THERE IS A THOUGHT OF YOU**
" 在 全部 事物 亲切 那里 是 一个 想法 的 你

“凡事美好之处，皆有你的思念。”

---

" [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ['greɪʃəs] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] :
**" In all things gracious there is a thought of you :**
" 在 全部 事物 亲切 那里 是 一个 想法 的 你 :

“凡是美好的事物中，都蕴含着对你的爱意：

---

[ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [fɔːl] [ɒv; əv] ['eɪprəl] [reɪn] , [ðə; ði] [bluː]
**In the soft fall of April rain , the blue**
在 这 柔软的 落下 的 四月 雨 , 这 蓝色的

四月细雨轻柔飘落，蓝色

---

[ɒv; əv] ['eɪprəl] [skaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [fʊl] [muːn]
**Of April skies in the morning , the full moon**
的 四月 天空 在 这 早晨 , 这 满的 月亮

四月清晨的天空，一轮满月。

---

[ɒv; əv] ['wɪndləs] ['ɔːgəst] [naɪts] , ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [stɪl] ,
**Of windless August nights , perfect and still ,**
的 无风 八月 夜晚 , 完美的 和 仍然 ,

八月无风的夜晚，完美而宁静，

---

[wen] [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] [laɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪl]
**When the white moonlight lies across the hill**
什么时候 这 白色的 月光 谎言 穿过 这 爬坡道

当皎洁的月光洒满山丘

---

[ɒv; əv] [njuː] - [kʌt] ['stʌbl] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪst] ,
**Of new - cut stubble , where a little mist ,**
的 新的 - 切 茬 , 在哪里 一个 小的 薄雾 ,

在新割过的茬地里，薄雾缭绕，

---

['flɪkərɪŋ] , ['raɪzɪz] .
**Flickering , rises .**
闪烁 , 上升 .

闪烁，上升。

[ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz]

**In the song of birds**

在 这 歌曲 的 鸟类

在鸟儿的歌声中

[maɪ] [hɑːt] [tɜːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['emptid] [ɔːl][ɒv; əv] [wɜːdz]

**My heart turns to you , emptied all of words**

我的 心 转弯 到 你 ， 清空 全部 的 字

我的心转向你，已无言以对。

[baɪ] ['lʌvlinəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ænd; ənd] [swɪŋ]

**By loveliness , and in the poise and swing**

经过 可爱 ， 和 在 这 沉着 和 摇摆

凭借美丽，以及优雅的姿态和摇摆

[ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [græs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ]

**Of flowering grasses , and in the lingering**

的 开花 草 ， 和 在 这 挥之不去的

开花的草，以及萦绕不去的……

[greɪv] , ['speɪʃəs] [fɔːl][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

**Grave , spacious fall of evening on the earth ,**

严重 ， 宽敞 落下 的 晚上 在 这 地球 ，

大地上，一片庄严而广阔的黄昏。

[wen] [ðə; ði][waɪd] , ['lɪkwɪd]['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

**When the wide , liquid spaces of the sky ,**

什么时候 这 宽的 ， 液体 空间 的 这 天空 ，

当广阔如水的天空，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['djuːi] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] [leɪnz] ,

**Above the dewy fields and darkening lanes ,**

多于 这 露水 字段 和 变暗 车道 ，

在露水盈盈的田野和渐暗的小路上，

[ænd; ənd] ['wɪndləs] ['wɔːtə(r)] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli] ,

**And windless water lying quietly ,**

和 无风 水 说谎 悄悄 ，

无风的水面静静地躺着。

[jiːld] [ʌp][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ʌn'tɪl] [nʌn] [rɪ'meɪnz] .

**Yield up the daylight , until none remains .**

屈服 向上 这 日光 ， 直到 没有任何 遗迹 .

让白昼消逝，直至彻底消失。

[ai][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] — [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

**I could endure — or so it seems to me —**

我 可以 忍受 — 或者 所以 它 似乎 到 我 —

我能忍受——至少我是这么觉得的——

[wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['wɪntə(r)] [deɪz] ,

**Without your presence , a life of winter days ,**

没有 你的 在场 ， 一个 生活 的 冬天 天 ，

没有你的陪伴，生活将如同漫长的寒冬。

[stɑːk] , [greɪ] [nəʊ'vembə(r)] ['stretʃɪŋ] ['endləsli] ,

**Stark , grey Novembers stretching endlessly ,**

斯塔克 ， 灰色的 十一月 伸展 不休 ，

漫长而阴沉的十一月，仿佛永无止境。

[weə(r)] [ai] , [fər'get] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [braɪt] [θɪŋz] ,

**Where I , forgetting laughter and bright things ,**

在哪里 我 ， 遗忘 笑声 和 明亮的 事物 ，

我，忘记了欢笑和美好的事物，

[mait] [set][maɪ] [feɪs] [tuː; tə]['djuːti] ; [bʌt; bət][ðə; ði][stɜː(r)] ,
**Might set my face to duty ; but the stir ,**
可能 放 我的 脸 到 责任 ; 但 这 搅拌 ,

或许我会全心投入工作；但骚动，

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] , [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv] [sprɪŋz] ,
**The loveliness , the poignancy of springs ,**
这 可爱 , 这 悲怆 的 弹簧 ,

春天的美丽与凄美

[ðə; ði] [grəʊθ] , [ðə; ði][raɪz] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [pres]
**The growth , the rise , the universal press**
这 生长 , 这 上升 , 这 普遍的 按

增长、崛起、全球媒体

[ʌp] [tuː; tə][sen'seɪʃ(ə)n] — [ɑː] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)]
**Up to sensation — ah , I could not bear**
向上 到 感觉 — 啊 , 我 可以 不是 熊

直至那种感觉——啊，我无法忍受

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æn; ən]['eɪprəl] [θruː] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [teɪk] [wɪŋz]
**To live an April through , but must take wings**
到 居住 一个 四月 通过 , 但 必须 拿 翅膀

想要度过四月，但必须展翅高飞。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ləʊnlinəs] .
**Out of a world too fair for loneliness .**
出去 的 一个 世界 也 公平的 为了 孤独 .

走出一个太过美好、不该有孤独的世界。

" [ðeəz; ðəz]['djuːti] , [frend] , [tuː; tə][dʒɒg] [wɪð] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm]
**" THERE'S DUTY , FRIEND , TO JOG WITH ARM IN ARM**
" 有 责任 , 朋友 , 到 慢跑 和 手臂 在 手臂

朋友，我们有责任手挽手一起慢跑。

" [ðeəz; ðəz]['djuːti] , [frend] , [tuː; tə][dʒɒg] [wɪð] [ɑːm][ɪn][ɑːm]
**" There's duty , friend , to jog with arm in arm**
" 有 责任 , 朋友 , 到 慢跑 和 手臂 在 手臂

朋友，肩并肩慢跑是一种责任

[θruː] [ðiːz] [dɑːk] [striːts] ; [ðeəz; ðəz] ['kaɪndlinəs] [ɪn'diːd] ,
**Through these dark streets ; there's kindliness indeed ,**
通过 这些 黑暗的 街道 ; 有 善良 的确 ,

穿过这些昏暗的街道，的确能感受到善意。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][həʊp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə] [wiːd]
**And there's the hope a little more to weed**
和 有 这 希望 一个 小的 更多的 到 杂草

而且还有一点希望可以除草。

['aʊə(r)] [əʊn] [smɔːl] [pætʃ] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [t'eəz] [hɑːm] ;
**Our own small patch of life which the tares harm ;**
我们的 自己的 小的 修补 的 生活 哪个 这 稗子 伤害 ;

我们这片小小的生活天地，却被稗子所破坏；

[ðeəz; ðəz] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;
**There's patience for the folly of the earth ;**
有 耐心 为了 这 蠢事 的 这 地球 ;

对世间的愚昧，我们仍抱有耐心；

[ðeəz; ðəz] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [huː] ['sʌfə(r)] [rɒŋ] ;
**There's pity for the poor who suffer wrong ;**
有 遗憾 为了 这 贫穷的 WHO 遭受 错误的 ;

可怜那些遭受不公的穷人；

[ðeəz; ðəz] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ]
**There's honour for the striving and the strong**
有 荣誉 为了 这 努力 和 这 强的

奋斗者和强者值得尊敬。

— [bʌt; bət] [ɑː] , [dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [mɜːθ] ?
**— But ah , dear friend of mine , where is the mirth ?**
— 但 啊 , 亲爱的 朋友 的 矿 , 在哪里 是 这 欢笑 ?

—但是，我亲爱的朋友，欢乐在哪里呢?

[wɛrz] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒɒləti] [ɒv; əv] ['evrideɪ]
**Where's the old jollity of everyday**
在哪里? 这 老的 欢乐 的 每天

往日日常生活的快乐去哪儿了?

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɒv; əv] ['kɒmən] [θɪŋz]
**That makes a holiday of common things**
那 制作 一个 假期 的 常见的 事物

那岂不成了平凡事物的节日?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ʃeəd] [baɪ] [ˌjuː 'es] [ə'raɪt] ,
**Because they all are shared by us aright ,**
因为 他们 全部 是 共享 经过 我们 好的 ,

因为它们都是我们共同拥有的，没错。

[ðə; ði] ['trɪviəl] ['deɪli] [wɜːk] [ænd; ənd] ['hæpəniŋz]
**The trivial daily work and happenings**
这 琐碎的 日常的 工作 和 事件

日常琐事和小事

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
**Having a sort of fervour and delight ,**
拥有 一个 种类 的 热情 和 喜 ,

怀着某种热情和喜悦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ] , ['iːv(ə)n] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] ?
**And the sun rising , even , a different way ?**
和 这 太阳 上升 , 甚至 , 一个 不同的 方式 ?

甚至连太阳升起的方式都不一样?

" ['iːvnɪŋ]
**" EVENING**
" 晚上

“晚上

" [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ;
**" Beloved of my soul , the day is done ;**
" 心爱 的 我的 灵魂 , 这 天 是 完毕 ;

“我灵魂所爱的人，这一天结束了;

[ðə; ði] ['bɪzi] ['nɔɪzɪz] [siːs] , [ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] ;
**The busy noises cease , the lights are low ;**
这 忙碌的 噪音 停止 , 这 灯 是 低的 ;

喧嚣声渐渐消失，灯光也变得昏暗;

['dʒentli][ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] [tuː; tə][bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [wʌn]
**Gently the doors shut to behind each one**
轻轻地 这 门 关闭 到 在后面 每个 一

门轻轻地关上了，每扇门都关在了门后。

[siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːp] ; [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['embəz] [gləʊ]
**Seeking his sleep ; the fading embers glow**
寻求 他的 睡觉 ; 这 褪色 余烬 辉光

他寻求安眠；余烬渐渐熄灭，微光闪烁。

[ɒn]['saɪlənt] [hɑːrθs] ; [ðə; ði]['saɪlənt] ['æʃɪz] [fɔːl] —
**On silent hearths ; the silent ashes fall —**
在 沉默的 壁炉 ; 这 沉默的 灰烬 落下 —

在寂静的炉火上，静静地飘落着灰烬——

[ɑː] , ['æbsənt]['spɪrɪt] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː][kɔːl] ,
**Ah , absent spirit , do you hear me call ,**
啊 , 缺席的 精神 , 做 你 听到 我 称呼 ,

啊，游魂啊，你可曾听见我的呼唤？

[ˌem 'iː] , ['sɪtɪŋ] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ?
**Me , sitting waiting by the fireside ?**
我 , 坐着 等待 经过 这 炉边 ?

我，坐在壁炉旁等待？

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
**This is the hour of all the night and day ,**
这 是 这 小时 的 全部 这 夜晚 和 天 ,

这是昼夜交替的时刻，

— [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] , [wɜːk] [pʊt] [ə'saɪd] ,
**— This is the hour when , work put aside ,**
— 这 是 这 小时 什么时候 , 工作 放 旁边 ,

——此时此刻，放下工作，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , ['weðə(r)] [greɪv] [ɔː(r)] [geɪ] ,
**And all the talking , whether grave or gay ,**
和 全部 这 说 , 无论 严重 或者 同性恋 ,

所有的谈话，无论是严肃的还是轻松的，

[fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['prɒfɪt] , [hʌʃt] [ænd; ənd] [dʌm] ,
**For pleasure or for profit , hushed and dumb ,**
为了 乐趣 或者 为了 利润 , 静静地 和 哑的 ,

为了享乐或为了利益，噤若寒蝉，沉默不语。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][daɪd] ,
**We used to , in the days before you died ,**
我们 用过的 到 , 在 这 天 前 你 死亡 ,

在你去世之前的日子里，我们曾经……

[siːk] [aʊt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)][rest] , [ænd; ənd] [seɪ] :
**Seek out each other's mind for rest , and say :**
寻找 出去 每个 其他的 头脑 为了 休息 , 和 说 :

彼此寻求心灵的慰藉，并说：

" [naʊ] [ˌeɪ 'em][ai] [həʊm] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
**" Now am I home , and all is well with me ;**
" 现在 是 我 家 , 和 全部 是 出色地 和 我 ;

"我现在到家了，一切都很好；

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [gɒn] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ;
**To - day is gone , to - morrow is to come ;**
到 - 天 是 已消失 , 到 - 明天 是 到 来 ;

今天已逝，明天即将到来；

[hɪə(r)][let][ˌjuː 'es][biː; bi] .
**Here let us be .**
这里 让 我们 是 .

我们就在这里待着吧。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv] [sens] ,
**" Surely , for all the barriers of sense ,**
" 一定 , 为了 全部 这 障碍 的 感觉 ,

"诚然，尽管存在种种理性上的障碍，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːk] ['grəʊsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [fleʃ] [ai][weə(r)] ,
**And the stark grossness of this flesh I wear ,**
和 这 斯塔克 恶心 的 这 肉 我 穿 ,

而我身上这副肉体的丑陋不堪，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['veɪkənt] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz]
**For all the vacant distance of the skies**
为了 全部 这 空缺 距离 的 这 天空

尽管天空空旷辽阔

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [gɒn] [hens] ,
**Between me here alone , and you , gone hence ,**
之间 我 这里 独自的 , 和 你 , 已消失 因此 ,

只剩我孤身一人，而你，已然离去。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [kwɪk] ['nɒlɪdʒ] ; [ai][mʌst; məst][hɪə(r)]
**There must be some quick knowledge ; I must hear**
那里 必须 是 一些 快的 知识 ; 我 必须 听到

必须得有点快速反应能力；我必须听

[ðæt] [dɪə(r)][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [ə'gen] , [mʌst; məst] [siː]
**That dear familiar voice again , must see**
那 亲爱的 熟悉的 嗓音 再次 , 必须 看

那熟悉的声音又出现了，一定很想见

[sʌm; səm] ['sembləns] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['bɒdɪli] [aɪz] ,
**Some semblance of you with my bodily eyes ,**
一些 外表 的 你 和 我的 身体上的 眼睛 ,

透过我的双眼，我隐约看到了你的身影。

[naʊ] , [naʊ] , [wen] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ai] [jɜːn]
**Now , now , when in the solitude I yearn**
现在 , 现在 , 什么时候 在 这 孤独 我 向往

现在，现在，当我在孤独中渴望

[tə'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [maɪ][həʊm] ; [naʊ] [wen] [ai] [tɜːn]
**Towards your heart , my home ; now when I turn**
向 你的 心 , 我的 家 ; 现在 什么时候 我 转动

向着你的心，我的家；现在当我转身

['hʌmbli] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋli] [tə'wɔːdz] [ðæt] [gəʊl]
**Humbly and searchingly towards that goal**
谦卑地 和 仔细地 向 那 目标

谦逊而孜孜不倦地朝着这个目标前进

[ðæt] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] —
**That lies beyond the purchase of the world —**
那 谎言 超过 这 购买 的 这 世界 —

那已经超越了购买全世界的范畴——

[juː; jʊ] [ə'gen] , [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .
**You again , you , dear comrade of my soul .**
你 再次 , 你 , 亲爱的 同志 的 我的 灵魂 .

又是你，我亲爱的灵魂伴侣。

['faɪnɪs]
**FINIS**
结束

FINIS

[laɪf] , [ɪn][ɪts] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['haɪts] ,
**Life , in its unimaginable heights ,**
生活 , 在 它是 难以想象 高度 ,

生命，在其难以想象的高度，

[wen] [wiː; wi] [meɪ] [siːz] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhend] [ðə; ði] [truː]
**When we may seize and apprehend the true**
什么时候 我们 可能 抢占 和 逮捕 这 真的

当我们能够把握并领悟真理的时候

[səʊl] [ˈes(ə)ns] , [ɒv; əv] [wʌn] [ˈneɪtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] :
**Soul essence , of one nature with the stars :**
灵魂 本质 , 的 一 自然 和 这 明星 :

灵魂本质，与星辰同质：

[reə(r)] [ˈməʊmənts] [wen] [ˈaʊə(r)] [ˈsensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mɪst]
**Rare moments when our senses are a mist**
稀有的 时刻 什么时候 我们的 感官 是 一个 薄雾

感官如同迷雾般的罕见时刻

[ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ʃaɪnz] [θruː] : — [əʊ] , [məʊst] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [reə(r)] ,
**That the truth shines through : — oh , most strange and rare ,**
那 这 真相 闪耀 通过 : — 哦 , 最多 奇怪的 和 稀有的 ,

真相终将大白：——哦，多么奇怪，多么罕见啊！

[sʌtʃ] [ˈekstəsi] [æz; əz] [ˌʌnɪmˈprɪzənd] [səʊlz]
**Such ecstasies as unimprisoned souls**
这样的 狂喜 作为 未被监禁的 灵魂

这种狂喜如同不受囚禁的灵魂

[ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ðæt] [θɪn] [ˌempaɪˈriːən]
**Experience in that thin empyrean**
经验 在 那 薄的 天界

在那薄薄的天界中体验

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [grəʊs] [wɜːld] ; [ðɪs] [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [nəʊn]
**Beyond the gross world ; this we two have known**
超过 这 总的 世界 ; 这 我们 二 有 已知

超越尘世喧嚣，这一点我们两人都心知肚明。

[wiː; wi] [tuː] [təˈgeðə(r)] .
**We two together .**
我们 二 一起 .

我们俩在一起。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeməriz]
**There are memories**
那里 是 回忆

有一些回忆

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [ˈhæpinəs] [ɪn] [ə; eɪ] [fens] [ɒv; əv] [peɪn]
**Of such high happiness in a fence of pain**
的 这样的 高的 幸福 在 一个 栅栏 的 疼痛

在痛苦的篱笆中，竟能拥有如此高的幸福

[æz; əz] [ˈmɑːtəz] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈfaɪəri] [hɑːt] [ɒv; əv] [deθ]
**As martyrs in their fiery heart of death**
作为 殉道者 在 他们的 火热 心 的 死亡

如同烈火般燃烧的死亡之心的殉道者

[hæv; həv] [ˈblesɪd; blest] [ðeə(r)] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ; [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhəʊlinəs] ,
**Have blessed their God for ; passion and holiness ,**
有 蒙福 他们的 上帝 为了 ; 热情 和 圣洁 ,

他们赞美他们的神，因为祂的热情和圣洁。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbɒdi] ( [ˈsɪnjuː] , [bəʊn] , [ænd; ənd] [breɪn] )
**When all the body ( sinew , bone , and brain )**
什么时候 全部 这 身体 ( 腱子 , 骨 , 和 脑 )

当整个身体（肌腱、骨骼和大脑）

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːp] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [meɪks]

**Are like a harp , from which the spirit makes**

是 喜欢 一个 竖琴 ， 从 哪个 这 精神 制作

就像一把竖琴，从中圣灵发出声音。

['mɑrvlz] [ɒv; əv] ['hɑːməni] ; [sʌm; səm] [sens] [tuː] [reə(r)]

**Marvels of harmony ; some sense too rare**

奇迹 的 和谐 ； 一些 感觉 也 稀有的

和谐的奇迹；有些感觉太过罕见

[tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['hæpinəs] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [nemd] [ɪn'diːd]

**To be called happiness , not to be named indeed**

到 是 称为 幸福 ， 不是 到 是 命名 的确

被称为幸福，却不被称作幸福

[ɪn] ['hjuːmən] [spiːtʃ] — [ðɪs] [wiː; wi] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [nəʊn]

**In human speech — this we have touched and known**

在 人类 演讲 — 这 我们 有 感动 和 已知

在人类语言中——我们已经接触并了解了这一点

[tə'geðə(r)] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['θrɪlɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv] [taɪm] .

**Together , at some thrilling edge of time .**

一起 ， 在 一些 惊险 边缘 的 时间 .

在激动人心的时刻，我们一起走到了一起。

[ai] [fɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['bæriəz] [kləʊz]

**I fall away from it ; the barriers close**

我 落下 离开 从 它 ； 这 障碍 关闭

我渐渐远离它；障碍关闭了

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [ai] [dɪ'send] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['haɪts]

**About me ; I descend from the clear heights**

关于 我 ； 我 下降 从 这 清除 高度

关于我；我从高处降临

['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['væliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

**Into the plains and valleys of the world .**

进入 这 平原 和 山谷 的 这 世界 .

进入世界各地的平原和山谷。

[ðə; ði] ['træfɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ɪz] [maɪn] ,

**The traffic of the market - place is mine ,**

这 交通 的 这 市场 - 地方 是 矿 ，

市场的交通流量都归我所有。

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] , [ðə; ði] ['dʒɔsliŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

**The heat and dust , the jostling and the noise ,**

这 热 和 灰尘 ， 这 推搡 和 这 噪音 ，

酷热和尘土，拥挤和噪音，

[ðə; ði] ['kaɪndli] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] - [tɔːk] ,

**The kindly challenge and the neighbour - talk ,**

这 亲切地 挑战 和 这 邻居 - 讲话 ，

友好的挑战和邻里间的闲聊，

[ɔːl] [ðiːz] [meɪ] [kleɪm] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [ai] [fə'get]

**All these may claim me , so that I forget**

全部 这些 可能 宣称 我 ， 所以 那 我 忘记

这一切都可能让我遗忘

[tuː; tə] [lɪft] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] [piːks] ,

**To lift my eyes and see the far - off peaks ,**

到 举起 我的 眼睛 和 看 这 远的 - 离开 高峰 ，

抬起头，眺望远处的山峰，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] .
**And the eternal splendour of the stars .**
和 这 永恒 辉煌 的 这 明星 .

还有那永恒璀璨的星辰。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [let][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [menz] [ə'feəz]
**So be it ; let the tide of men's affairs**
所以 是 它 ; 让 这 潮 的 男士 事务

就这样吧；让人类事务的潮流顺其自然。

['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ; [let][ðə; ði][rʌb]
**Carry me back and forward ; let the rub**
携带 我 后退 和 向前 ; 让 这 擦

背着我来回走动；让摩擦

[ɒv; əv] ['griːsi] [pɑːst] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,
**Of greasy ha'pence passed from hand to hand ,**
的 腻 半便士 通过了 从 手 到 手 ,

油腻的半便士在手中传递，

[ɪn]['hʌmb(ə)l]['træfɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [hɜːbs]
**In humble traffic of a bunch of herbs**
在 谦逊的 交通 的 一个 束 的 草药

在一束草药的平凡交通中

[nɒt] [pɑːs] [ˌem 'iː][baɪ] ; [let][ˌem 'iː][dʒɒg] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] ,
**Not pass me by ; let me jog arm in arm ,**
不是 经过 我 经过 ; 让 我 慢跑 手臂 在 手臂 ,

不要从我身边经过；让我挽着胳膊一起慢跑，

[ɔː(r)] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] , [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][əʊ] - [ðə; ði] [striːt] ,
**Or cheek by jowl , the shady side o ' the street ,**
或者 脸颊 经过 面颊 , 这 阴凉 边 o - 这 街道 ,

或者肩并肩，在街道阴凉的一侧，

[wɪð] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] , [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ,
**With friends and neighbours , glad to know them there ,**
和 朋友们 和 邻居 , 高兴的 到 知道 他们 那里 ,

和朋友邻居们在一起，很高兴认识他们。

[ɪm'pɜːfɪkt] , ['hjuːmən] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['tɒlərənt] .
**Imperfect , human , kind , and tolerant .**
不完善 , 人类 , 种类 , 和 宽容 .

不完美，但有人情味，善良，宽容。

[səʊ] [meɪ] [ðə; ði] [j'iəz] [gəʊ] .
**So may the years go .**
所以 可能 这 年 去 .

愿岁月流逝。

[jet] , [wen] [ðə; ði][kɔːl] ['kʌmz] ,
**Yet , when the call comes ,**
然而 , 什么时候 这 称呼 来 ,

然而，当电话响起时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] ['kʌləs] [feɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [aɪ]
**And the world's colours fade before the eye**
和 这 世界的 颜色 褪色 前 这 眼睛

世界的色彩在眼前逐渐褪去

[ðæt] [tɜːnz] [fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒn] [ɒn] [ɪt'self] ;
**That turns for spiritual vision on itself ;**
那 转弯 为了 精神 想象 在 本身 ;

那将转向精神层面的思考；

[wen] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] ,
**When , from the four walls of the silent room ,**
什么时候 , 从 这 四 墙壁 的 这 沉默的 房间 ,

当寂静的房间四面墙壁之间,

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fɔːl] [bæk] [ænd; ənd][feɪl]
**The noises of the world fall back and fail**
这 噪音 的 这 世界 落下 后退 和 失败

世界的喧嚣渐渐远去，最终消散。

[ɪn] [ðæt] [greɪt] ['saɪləns] [wɪtʃ] [en'rɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]
**In that great silence which enrings the last**
在 那 伟大的 沉默 哪个 环 这 最后的

在那环绕着最后的寂静之中

[ɪk'stætɪk]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,
**Ecstatic moment of experience ,**
欣喜若狂 片刻 的 经验 ,

令人欣喜若狂的体验时刻

[hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] — [ɑː] , [ðen] [ɪn'diːd] [ai] [nəʊ]
**Here on this earth — ah , then indeed I know**
这里 在 这 地球 — 啊 , 然后 的确 我 知道

在这世间——啊，那时我确实知道

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] .
**That I shall find you .**
那 我 将 寻找 你 .

我一定会找到你。

[ɔːl] [ðæt] [laɪz][bɪ'haɪnd]
**All that lies behind**
全部 那 谎言 在后面

一切隐藏在背后的

( [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['trɪviəl] [ɪk'spɪəriəns] )
**( The years of trivial experience )**
( 这 年 的 琐碎的 经验 )

（多年琐碎的经验）

[ʃæl; ʃəl]['əʊpən][ænd; ənd] [fɔːl] [bæk] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ] [səʊl] ,
**Shall open and fall back from off my soul ,**
将 打开 和 落下 后退 从 离开 我的 灵魂 ,

将会打开并从我的灵魂深处坠落,

[æz; əz] [fɔːls] [ðə; ði] [braʊn] [ʃiːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [bʌd] ;
**As falls the brown sheaf from the opening bud ;**
作为 瀑布 这 棕色的 捆 从 这 开幕 芽 ;

棕色的麦穗从初绽的花蕾中飘落;

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['pɔɪnjənt] ['məʊmənt] , [ðæt] [mɪə(r)] [breθ]
**And in that poignant moment , that mere breath**
和 在 那 令人心酸的 片刻 , 那 仅仅 气息

在那令人心碎的瞬间，仅仅一口气

[ɒv; əv] ['tempərəl] [taɪm] , [ðæt] ['iːən; 'iːɒn][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,
**Of temporal time , that aeon of the soul ,**
的 颞 时间 , 那 永世 的 这 灵魂 ,

论短暂的时间，论灵魂的永恒,

[ai][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [nəʊ] [juː; jʊ] , [mɪks] [wɪð] [juː; jʊ]
**I shall reach out and know you , mix with you**
我 将 抵达 出去 和 知道 你 , 混合 和 你

我将主动联系你，了解你，与你交往。

[æz; əz] [fleɪm] [wɪð] [fleɪm] , [æz; əz] [reɪ] [wɪð] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] ,
**As flame with flame , as ray with ray of light ,**
作为 火焰 和 火焰 , 作为 射线 和 射线 的 光 ,

如同火焰与火焰相映，如同光线与光线相接，

[biː; bi] ['pɜːfɪktli] [jɔː'self] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌem 'iː] ,
**Be perfectly yourself , as you are me ,**
是 完美 你自己 , 作为 你 是 我 ,

做你自己，就像你就是我一样。

[wɪð] [ɔːl] [els] ['fɔːlən] , [gɒn] , [dɪ'spɜːst] [ə'weɪ]
**With all else fallen , gone , dispersed away**
和 全部 别的 倒下 , 已消失 , 分散的 离开

当其他一切都陨落、消逝、散去之后

[seɪv] [ðə; ði][pjʊə(r)][drɒp][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] — [ðen]
**Save the pure drop of spiritual essence — Then**
节省 这 纯的 降低 的 精神 本质 — 然后

保留那纯净的灵性精华——然后

[let] [kʌm] [wɒt] [meɪ] , [lait] [ɔː(r)] [ə'blɪviən] .
**Let come what may , light or oblivion .**
让 来 什么 可能 , 光 或者 遗忘 .

顺其自然，无论是光明还是遗忘。

['prɪntɪd] [baɪ][ɑː(r)] . & [ɑː(r)] . [klɑːk] , ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbrə] .
**Printed by R . & R . CLARK , LIMITED , Edinburgh .**
打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 , 有限的 , 爱丁堡 .

由爱丁堡 R. & R. CLARK, LIMITED 印刷。

['riːs(ə)nt] ['pəʊətri]
**RECENT POETRY**
最近的 诗

近期诗歌

['poʊəmz] .
**Poems .**
诗歌 .

诗歌。

[baɪ] [rælf] ['hɒdʒs(ə)n] .
**By RALPH HODGSON .**
经过 拉尔夫 霍奇森 .

作者：拉尔夫·霍奇森

[fɔːθ] ['θaʊz(ə)nd] .
**Fourth Thousand .**
第四 千 .

第四个千。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
**Fcap . 8vo .**
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
**3s .**
3s .

3秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

['laɪvlihʊd] : [drə'mætɪk] ['revəriz] .
**Livelihood : Dramatic Reveries .**
生计 : 戏剧性 遐想 .

生计：戏剧性的遐想。

[baɪ] ['wɪlfrɪd] ['wɪlsn] ['gɪbs(ə)n] .
**By WILFRID WILSON GIBSON .**
经过 威尔弗里德 威尔逊 吉布森 .

作者：威尔弗雷德·威尔逊·吉布森。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
**3s .**
3s .

3秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[wɪn] .
**Whin .**
抱怨 .

抱怨。

['poʊəmz][baɪ] ['wɪlfrɪd] ['wɪlsn] ['gɪbs(ə)n] .
**Poems by WILFRID WILSON GIBSON .**
诗歌 经过 威尔弗里德 威尔逊 吉布森 .

威尔弗里德·威尔逊·吉布森的诗作。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
**3s .**
3s .

3秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

['poʊəmz][ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [vɜːs] .
**Poems of London and Occasional Verse .**
诗歌 的 伦敦 和 偶然 诗 .

伦敦诗选及随笔集。

---

[baɪ] [dʒɒn] [prɛslənd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['meəri] , [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] , "
**By JOHN PRESLAND , author of " Mary , Queen of Scots , "**
经过 约翰 普雷斯兰 , 作者 的 " 玛丽 , 女王 的 苏格兰人 , "

作者：约翰·普雷斯兰，《苏格兰女王玛丽》的作者

---

" [dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] , "
**" Joan of Arc , "**
" 琼 的 弧 , "

“圣女贞德”

---

" ['mɑːnɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['venɪs] , "
**" Manin and the Defence of Venice , "**
" 马宁 和 这 防御 的 威尼斯 , "

《马宁与威尼斯保卫战》

---

" [ðə; ði]['delјuːdʒ][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] .
**" The Deluge and other Poems .**
" 这 洪水 和 其他 诗歌 .

《洪水及其他诗歌》。

---

" [kraʊn] 8vo .
**" Crown 8vo .**
" 王冠 8vo .

“皇冠8开本。

---

['twenti] .
**Twenty .**
二十 .

二十。

---

['poʊəmz][baɪ] ['stelə] ['bensən] .
**Poems by STELLA BENSON .**
诗歌 经过 斯特拉 本森 .

斯特拉·本森的诗作。

---

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

---

3s .
**3s .**
3s .

3秒。

---

6d .
**6d .**
6d .

6d.

---

[net] .
**net .**
网 .

网。

---

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] .
**The English Poets .**
这 英语 诗人 .

英国诗人。

[sə'lekʃən] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [baɪ] ['veəriəs] ['raɪtər] .
**Selections with Critical Introductions by various writers .**
选择 和 批判的 介绍 经过 各种各样的 作家 .

收录多位作者撰写的评论性导言。

['edɪtɪd] [baɪ] ['tɒməs] ['hʌmfri] [wɔːd] , [em] . [ə; eɪ] . [vɒl] .
**Edited by THOMAS HUMPHRY WARD , M . A . Vol .**
编辑 经过 托马斯 汉弗莱 病房 , M . 一个 . 沃尔 .

由托马斯·汉弗莱·沃德（文学硕士）编辑，第1卷。

[viː] . [kraʊn] 8vo .
**V . Crown 8vo .**
V . 王冠 8vo .

V. Crown 8vo。

10s .
**10s .**
10s .

10秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm] ['braʊnɪŋ] , ['tenɪsən] , ['swɪnˌbɜːrn] , ['dʌbljuː] . ['mɒrɪs] , ['ɑːnəld] , ['dʌbljuː] . [bɑːnz] ,
**This volume contains Selections from Browning , Tennyson , Swinburne , W . Morris , Arnold , W . Barnes ,**
这 体积 包含 选择 从 勃朗宁 , 丁尼生 , 斯威本 , W . 莫里斯 , 阿诺德 , W . 巴恩斯 ,

本书收录了勃朗宁、丁尼生、斯温伯恩、W·莫里斯、阿诺德、W·巴恩斯等人的作品选集。

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [hɔːrn] , [lɔːd] ['hoʊtn̩] , [iː] . [fɪts'dʒerəld] , ['ɔːbri] [diː] [vɪər] , ['kɒvəntri] ['pætˌmɔːr] , ['dʌbljuː] . ['dʒɒnsn] ( ['dʌbljuː] . ['kɔri] ) ,
**R . H . Horne , Lord Houghton , E . FitzGerald , Aubrey de Vere , Coventry Patmore , W . Johnson ( W . Cory ) ,**
拉 . H . 霍恩 , 主 霍顿 , E . 菲茨杰拉德 , 奥布里 德 维尔 , 考文垂 帕特莫尔 , W . 约翰逊 ( W . 科里 ) ,

RH Horne、霍顿勋爵、E. FitzGerald、奥布里·德·维尔、考文垂·帕特莫尔、W. Johnson（W. Cory）

[dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] , [sɜː(r)][ef] . ['dɔɪl] , ['ælɪks] .
**Jean Ingelow , Sir F . Doyle , Alex .**
让 英格洛 , 先生 F . 多伊尔 , 亚历克斯 .

Jean Ingelow，F. Doyle爵士，Alex。

[smɪθ] , [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] , [tiː] . [iː] . [braʊn] , [siː] . [dʒiː] . [rɒ'seti] , [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . ['dɪksən] , [ə; eɪ] . [el] . ['gɔːd(ə)n] ,
**Smith , George Meredith , T . E . Brown , C . G . Rossetti , R . W . Dixon , A . L . Gordon ,**
史密斯 , 乔治 梅雷迪思 , T . E . 棕色的 , C . G . 罗塞蒂 , 拉 . W . 迪克森 , 一个 . L . 戈登 ,

史密斯、乔治·梅雷迪思、TE 布朗、CG 罗塞蒂、RW 迪克森、AL 戈登、

[lɔːd] [diː] ['teɪbli] , ['kɑːdɪn(ə)l] ['njuːmən] , [ef] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['maɪəz] , ['fɪlɪp] [bɜːk] ['mɑːrstən] , [ɑː(r)] . [el] . ['stiːvənsən] ,
**Lord de Tabley , Cardinal Newman , F . W . H . Myers , Philip Bourke Marston , R . L . Stevenson ,**
主 德 桌子 , 红衣主教 纽曼 , F . W . H . 迈尔斯 , 菲利普 伯克 马斯顿 , 拉 . L . 史蒂文森 ,

德·塔布利勋爵、纽曼枢机主教、F·W·H·迈尔斯、菲利普·伯克·马斯顿、R·L·史蒂文森

['stiːvn] ['fɪlɪps] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['lɪtən] , [dʒɒn] ['deɪvɪdsn] , ['ɜːnɪst] ['daʊsən] , ['rɪtʃəd] ['mɪdltən] , ['ruːpət] [brʊk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Stephen Phillips , The Earl of Lytton , John Davidson , Ernest Dowson , Richard Middleton , Rupert Brooke , etc .**
史蒂芬 菲利普斯 , 这 伯爵 的 利顿 , 约翰 戴维森 , 欧内斯特 道森 , 理查德 米德尔顿 , 鲁珀特 布鲁克 , ETC .

斯蒂芬·菲利普斯、利顿伯爵、约翰·戴维森、欧内斯特·道森、理查德·米德尔顿、鲁珀特·布鲁克等。

[kə'neɪdiən] ['pəʊətri] :
**CANADIAN POETRY :**
加拿大 诗 :

加拿大诗歌：

[ˌɪzə'belə] - ['krɔːfəd] , ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['drʌmənd] , ['ɑːtʃibɔːld] ['læmpmən] , ['hærəld][viː] . [rɒŋ] .
**Isabella - Valancy Crawford , W . H . Drummond , Archibald Lampman , Harold V . Wrong .**
伊莎贝拉 - 克劳福德 , W . H . 德拉蒙德 , 阿奇博尔德 兰普曼 , 哈罗德 V . 错误的 .

伊莎贝拉·瓦兰西·克劳福德、W·H·德拉蒙德、阿奇博尔德·兰普曼、哈罗德·V·朗。

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] . , ['lʌndən] .
**MACMILLAN AND CO . , LTD . , LONDON .**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限公司 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦有限公司。

[wɜːks] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['bʌtlə(r)] [jeɪts]
**WORKS OF WILLIAM BUTLER YEATS**
作品 的 威廉 管家 叶芝

威廉·巴特勒·叶芝的作品

[pleɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['θɪətə(r)] .
**Plays for an Irish Theatre .**
演出 为了 一个 爱尔兰 剧院 .

为爱尔兰剧院创作的剧本。

8vo .
**8vo .**
8vo .

8开。

8s .
**8s .**
8s .

8秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

['poʊəmz] .
**Poems** .
诗歌 .

诗歌。

['sekənd] ['sɪəri:z] .
**Second Series** .
第二 系列 .

第二季。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo** .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
**6s** .
6s .

6秒。

[net] .
**net** .
网 .

网。

[ðə; ði] ['keltɪk] ['twaɪlaɪt] .
**The Celtic Twilight** .
这 凯尔特人 暮 .

凯尔特暮光。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo** .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
**6s** .
6s .

6秒。

[net] .
**net** .
网 .

网。

[aɪ'diəz][ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] .
**Ideas of Good and Evil** .
想法 的 好的 和 邪恶的 .

善与恶的概念。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo** .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
**6s** .
6s .

6秒。

[net] .
**net** .
网 .

网。

['stɔːriz] [ɒv; əv] [red] ['hænərəˌhæn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Stories of Red Hanrahan , etc .**
故事 的 红色的 汉拉汉 , ETC .

红汉拉汉的故事等等。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
**6s .**
6s .

6秒。

[net] .
**net .**
网 .

网。

['revəriz] ['əʊvə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] .
**Reveries over Childhood and Youth .**
遐想 超过 童年 和 青年 .

童年与青春的回忆。

['ɪləstreɪtɪd] .
**Illustrated .**
插图 .

插图。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
**6s .**
6s .

6秒。

[net] .
**net .**
网 .

网。

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] .
**Responsibilities and other Poems .**
职责 和 其他 诗歌 .

责任和其他诗歌。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
**6s .**
6s .

6秒。

[net] .
**net .**
网 .

网。

[pə(r)] ['ɑːnɪkə] - ['luːniː] .
**Per Arnica Silentia Lunae .**
每 山金车 - 月球 .

Per Arnica Silentia Lunae.

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
**4s .**
4s .

4秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .
**The Tables of the Law .**
这 表格 的 这 法律 .

律法书。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
**2s .**
2s .

2秒。

[net] .
**net .**
网 .

网。

['dɪrdrə; 'dɪrdri] .
**Deirdre .**
迪尔德丽 .

迪尔德丽。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

1s .
**1s .**
1s .

1秒。

[net] .
**net .**
网 .

网。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['θreʃhəʊld] .
**The King's Threshold .**
这 国王学院 临界点 .

国王的门槛。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

1s .
**1s .**
1s .

1秒。

[net] .
**net .**
网 .

网。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [glɑːs] .
**The Hour Glass .**
这 小时 玻璃 .

沙漏。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[ðə; ði][pɒt][ɒv; əv] [brɒθ] .
**The Pot of Broth .**
这 锅 的 肉汤 .

肉汤锅。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[ðə; ði] [griːn] ['helmɪt] .
**The Green Helmet .**
这 绿色的 头盔 .

绿色头盔。

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[wɜːks] [ɒv; əv][dʒeɪmz] ['stiːvnz]
**WORKS OF JAMES STEPHENS**
作品 的 詹姆斯 斯蒂芬斯

詹姆斯·斯蒂芬斯的作品

[ðə; ði] [krɒk] [ɒv; əv][gəʊld] .
**The Crock of Gold .**
这 缸 的 金子 .

金罐。

6s .
**6s .**
6s .

6秒。

[net] .
**net .**
网 .

网。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['leɪdɪz] .
**Here are Ladies .**
这里 是 女士们 .

这里是女士们。

6s .
**6s .**
6s .

6秒。

[net] .
**net .**
网 .

网。

[ðə; ði]['demi] - [gɒdz] .
**The Demi - Gods .**
这 黛米 - 神 .

半神们。

6s .
**6s .**
6s .

6秒。

[net] .
**net .**
网 .

网。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 伦敦诗篇及其他诗歌(Poems of London, and Other Verses)
## 第4/4页

[ðə; ði] - ['dɔːtə(r)] .
**The Charwoman's Daughter .**
这 - 女儿 .

女佣的女儿。

4s .
**4s .**
4s .

4秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[sɔːŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] .
**Songs from the Clay .**
歌曲 从 这 黏土 .

来自泥土的歌谣。

['poʊəmz] .
**Poems .**
诗歌 .

诗歌。

4s .
**4s .**
4s .

4秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['ʃeɪməs] [beg] : [ðə; ði] ['rɒki] [rəʊd] [tuː; tə] ['dʌblɪn] .
**The Adventures of Seumas Beg : The Rocky Road to Dublin .**
这 冒险 的 西莫斯 求 : 这 洛基 路 到 都柏林 .

西默斯·贝格的冒险：通往都柏林的崎岖之路。

4s .
**4s .**
4s .

4秒。

6d .
**6d** **.**
6d .

6d.

[net] .
**net** **.**
网 .

网。

[ ,ri:inkɑ:'neiʃən ] .
**Reincarnations** **.**
转世 .

轮回。

['poʊəmz] .
**Poems** **.**
诗歌 .

诗歌。

3s .
**3s** **.**
3s .

3秒。

6d .
**6d** **.**
6d .

6d.

[net] .
**net** **.**
网 .

网。

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] . , ['lʌndən] .
**MACMILLAN** **AND** **CO** **.** **,** **LTD** **.** **,** **LONDON** **.**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限公司 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦有限公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神